

omega

installation
and operating
instructions



OC63TXA
Cooktop

PIANO COTTURA VETROCERAMICO

Installazione - Uso - Manutenzione

IT

COOKING HOBS VITROCERAMIC

Installation - Use - Maintenance

GB

TABLES DE CUISSON VITROCÉRAMIQUE

Installation - Emploi - Entretien

FR

KOCHFELD GLASKERAMIK

Installation - Gebrauch - Wartung

DE

PLACA DE COCCION VIDRIOCERÁMICO

Instalación - Uso - Mantenimiento

ES

INBOUW-KOOKPLAAT VERGLAASD KERAMIEK

Installatie - Gebruik - Onderhoud

NL

PLANO DE COZEDURA VIDROCERÂMICA

Instalação - Uso - Manutenção

PT

TOUCH CONTROL

Caro Cliente,

Dear customer,

Cher client,

sentitamente La ringraziamo e ci congratuliamo per la scelta da Lei fatta.

Questo nuovo prodotto, accuratamente progettato e costruito con materiali di primissima qualità, è stato accuratamente collaudato per poter soddisfare tutte le Sue esigenze di una perfetta cottura.

La preghiamo pertanto di leggere e rispettare le facili istruzioni che Le permetteranno di raggiungere eccellenti risultati sin dalla prima utilizzazione.

Con questo moderno apparecchio Le formuliamo i nostri più vivi auguri.

We thank you and congratulate you on your choice.

This new carefully designed product, manufactured with the highest quality materials, has been carefully tested to satisfy all your cooking demands.

We would therefore request you to read and follow these easy instructions which will allow you to obtain excellent results right from the start.

May we wish you all the very best with your modern appliance!

THE MANUFACTURER

merci et sincères félicitations pour le choix que vous avez fait.

Ce nouveau produit, développé avec soin et fabriqué avec des matières de toute première qualité, a été soigneusement rodé pour satisfaire toutes Vos exigences d'une cuisson parfaite.

Veuillez lire attentivement les instructions simples portées sur cette notice qui vous permettront d'obtenir d'excellents résultats dès la première utilisation.

Nous vous souhaitons une entière et pleine satisfaction quant à l'utilisation de cet appareil moderne.

IL COSTRUTTORE

LE CONSTRUCTEUR

Indice

Istruzioni
per l'utente

installazione	4
uso	4
funzioni	4-26-42-62
manutenzione	88

Istruzioni
per l'installatore

installazione	90
posizionamento	90
collegamento elettrico	90
elementi riscaldanti	94

Index

Instructions
for use

installation	4
use	4
functions	4-26-42-62
maintenance	88

Instructions for the
installation technician

installation	90
positioning	90
electrical connection	90
heating elements	94

Index

Notice
d'emploi

installation	4
emploi	4
fonctions	4-26-42-62
entretien	88

Modalités
d'installation

installation	90
positionnement	90
branchement électrique	90
éléments de chauffe	94

QUESTO PRODOTTO È STATO CONCEPITO PER UN IMPIEGO DI TIPO DOMESTICO. IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ NEL CASO DI EVENTUALI DANNI A COSE O PERSONE DERIVANTI DA UNA NON CORRETTA INSTALLAZIONE O DA USO IMPROPRIO, ERRONEO OD ASSURDO.

THIS APPLIANCE IS CONCEIVED FOR DOMESTIC USE ONLY. THE MANUFACTURER SHALL NOT IN ANY WAY BE HELD RESPONSIBLE FOR WHATEVER INJURIES OR DAMAGES ARE CAUSED BY INCORRECT INSTALLATION OR BY UNSUITABLE, WRONG OR ABSURD USE.

CE PRODUIT EST CONÇU EXCLUSIVEMENT POUR USAGE DOMESTIQUE. LE CONSTRUCTEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES ET BLESSURES CAUSÉES PAR UNE INSTALLATION INCORRECTE OU PAR UN USAGE IMPROPRE, ERRONÉ OU ABSURDE.

DE

ES

NL

PT

Sehr geehrter Kunde,

Estimado Cliente,

Geachte klant,

Ex.mo. Sr. Cliente,

wir danken Ihnen und beglückwünschen uns für Ihre Wahl.

Dieses neue Produkt, sorgfältig entworfen und mit erstklassigen Materialien hergestellt, wurde genau geprüft um alle Ihre Forderungen an ein perfektes Kochen zu erfüllen.

Wir bitten Sie deshalb die einfachen Anweisungen zu lesen und einzuhalten, damit von der ersten Anwendung an ausgezeichnete Ergebnisse erreicht werden können.

Mit diesem modernen Apparat wünschen wir Ihnen das Beste.

le agradecemos mucho y le felicitamos por su elección.

Este nuevo producto, cuidadosamente estudiado y construido con materiales de primera calidad, ha sido probado esmeradamente para poder satisfacer todas sus exigencias de una perfecta cocción.

Por lo tanto le rogamos lea y respete las fáciles instrucciones que le permitirán llegar a resultados excelentes desde la primera utilización.

Con este moderno aparato le expresamos nuestras mejores felicitaciones.

wij danken u en feliciteren ons met de door u gedane keuze.

Dit nieuwe produkt, zorgvuldig ontworpen en geconstrueerd uit materialen van de allerbeste kwaliteit, is gedegen uitgetest om al uw eisen voor een perfect kookresultaat te kunnen bevredigen.

Wij verzoeken u daarom de eenvoudige instructies te lezen en te respecteren, dewelke het u toe zullen staan om al vanaf het eerste gebruik uitstekende resultaten te bereiken.

Met dit moderne apparaat doen wij u onze welgemeende gelukwensen toekomen.

Agradecemos, muito sinceramente a sua escolha, e aproveitamos da ocasião para o felicitar.

Este novo produto, que foi projectado com grande atenção e construído com os melhores materiais, foi verificado e aprovado, de maneira a dar-lhe imensa satisfação para um cozinhado perfeito.

Por conseguinte, pedimos que leia e siga as fáceis instruções que lhe permitirão de alcançar excelentes resultados desde o início da sua utilização.

Juntamente com este moderno aparelho, aproveitamos para lhe enviar os nossos melhores cumprimentos.

DER HERSTELLER

EL CONSTRUCTOR

DE FABRIKANT

O FABRICANTE

Inhaltsverzeichnis

Índice

Index

Índice

Anweisungen für den Benutzer

Instrucciones para el usuario

Instructies voor de gebruiker

Instruções para o utilizador

Installation	5
Anwendung	5
Funktionen	5-27-43-63
Instandhaltung	89

<i>instalación</i>	5
<i>utilización</i>	5
<i>funciones</i>	5-27-43-63
<i>mantenimiento</i>	89

installatie	5
gebruik	5
functies	5-27-43-63
onderhoud	89

<i>instalação</i>	5
<i>utilização</i>	5
<i>funções</i>	5-27-43-63
<i>manutenção</i>	89

Anweisungen für den Installateur

Instrucciones para el instalador

Instructies voor de installateur

Instruções para o instalador

Installation	91
Aufstellung	91
elektrischer Anschluß	91
Heizelemente	95

<i>instalación</i>	91
<i>colocación</i>	91
<i>conexión eléctrica</i>	91
<i>elementos calefactores</i>	95

installatie	91
plaatsing	91
elektrische aansluiting	91
verwarmingselementen	95

<i>instalação</i>	91
<i>posicionamento</i>	91
<i>conexão eléctrica</i>	91
<i>elementos aquecedores</i>	95

DIESES PRODUKT IST ALS HAUSHALTSGERÄT GEDACHT. FÜR SCHADEN AN SACHEN ODER PERSONEN, DIE AUF FALSCHES INSTALLATION BZW. UNGEEIGNETEN GEBRAUCH ODER MISSBRAUCH ZURÜCKZUFÜHREN SIND, ÜBERNIMMT DER HERSTELLER KEINERLEI VERANTWORTUNG.

ESTE PRODUCTO FUE CONCEBIDO PARA UN USO DE TIPO DOMÉSTICO. EL CONSTRUCTOR DECLINA CUALQUIER RESPONSABILIDAD EN EL CASO DE DAÑOS EVENTUALES A COSAS O PERSONAS QUE DERIVEN DE UNA INSTALACIÓN INCORRECTA O DE UN USO IMPROPIO, ERRADO O ABSURDO.

DIT PRODUKT IS ALS HUISHOUDELIJK APPARAAT GEDACHT. VOOR BESCHADIGINGEN AAN SPULLEN OF PERSONEN DIE AAN VERKEERDE INSTALLATIE, MISBRUIK OF VERKEERDE GEBRUIK ZIJN TE WIJTEN, NEEMT DE FABRIKANT GEEN VERANTWOORDELIJKHEID OP ZICH.

ESTE PRODUTO FOI CONCEBIDO PARA UMA UTILIZAÇÃO DE TIPO DOMÉSTICA. O FABRICANTE DECLINA TODAS AS RESPONSABILIDADES NO CASO DE EVENTUAIS DANOS A COISAS OU PESSOAS DERIVADOS DE UMA INSTALAÇÃO INCORRECTA OU DE USO IMPRÓPRIO, ERRÓNEO OU ABSURDO.

ISTRUZIONI PER L'UTENTE

INSTRUCTIONS PERTAINING TO USER

INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

Installazione

Tutte le operazioni relative all'installazione (allacciamento elettrico) devono essere eseguite da personale qualificato secondo le norme vigenti.

Per le istruzioni specifiche vedi la parte riservata all'installatore.

Installation

All operations relative to installation (electric connection) should be carried out by skilled personnel in conformity with the rules in force.

As for the specific instructions see part pertaining to installer.

Installation

Toutes les opérations relatives à l'installation (raccordement électrique) doivent être faites par un personnel qualifié, en conformité avec les normes en vigueur.

En ce qui concerne les instructions spécifiques voir la partie réservée à l'installateur.

Uso

Use

Emploi

ELEMENTI RISCALDANTI TOUCH CONTROL

(Fig. 6-7)

TOUCH CONTROL HEATING ELEMENTS

(Figs. 6-7)

ÉLÉMENTS CHAUFFANTS TOUCH CONTROL

(Fig. 6-7)

Tasti a sfioramento

Tutte le operazioni possono essere compiute tramite tasti a sfioramento (sensori di tipo capacitivo) posti sulla faccia frontale della scheda; ad ogni tasto corrisponde un display.

Ogni attività viene confermata da un segnale acustico.

Touch sensitive keys

All operations can be performed using touch sensitive keys (capacitive sensors) located on the front of the control board; each key has a corresponding display.

All actions are confirmed by an audible signal.

Touches à effleurement

Toutes les opérations peuvent être effectuées à l'aide des touches à effleurement (capteurs capacitifs), situés sur le panneau avant de la carte ; à chaque touche correspond un display. Toute activité sera confirmée par un signal sonore.

Accensione e spegnimento Touch control "X"

(Fig. 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

Switching the appliance on and off Touch control "X"

(Figs. 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

Mise en marche et arrêt. Touch control "X"

(Fig. 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

Accensione del dispositivo

1. Premere il tasto a sfioramento (⊗ / ⊙) per 2 secondi.

Il controllo viene attivato: gli indicatori di livello di regolazione (3) mostrano "0" ed i punti decimali (13) lampeggiano.

La prossima operazione deve essere compiuta entro 10 secondi, altrimenti il dispositivo si spegne automaticamente.

Switching on the appliance

1. Touch the touch key (⊗ / ⊙) for 2 seconds.

The control is powered on: the power level indicators (3) show "0" and the decimal points (13) flash.

The next operation must be performed within 10 seconds or the appliance will automatically switch off.

Allumage du dispositif

1. Toucher la touche à effleurement (⊗ / ⊙) pendant 2 secondes.

Le contrôle est activé : les indicateurs de niveau de réglage (3) affichent « 0 » et les décimales (13) clignotent.

L'opération suivante doit être faite dans les 10 secondes, sinon le dispositif s'éteint automatiquement.

Accensione della zona di cottura

All'accensione del dispositivo con il tasto (1), l'accensione di una zona di cottura deve

Switching on a cooking zone

After switching on the appliance by pressing (1), a cooking zone must be

Allumage de la zone de cuisson

Lors de la mise en route du dispositif à l'aide de la touche (1), la zone de cuisson doit être

ANWEISUNGEN FÜR DEN BENUTZER

INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO

INSTRUCTIES VOOR DE GEBRUIKER

INSTRUÇÕES PARA O UTILIZADOR

Installation

Alle Operationen hinsichtlich der Installation (elektrischer Anschluß) müssen vom zugelassenen Fachpersonal gemäß den geltenden Bestimmungen ausgeführt werden. Für die spezifischen Anweisungen siehe die dem Installateur vorbehaltene Seite.

Instalación

Todas las operaciones relativas a la instalación (conexión eléctrica) tienen que ser efectuadas por personal cualificado según las normas vigentes.

Para las instrucciones específicas véase la parte reservada al instalador.

Installatie

Alle handelingen met betrekking tot de installatie (elektrische verbinding) moeten worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel volgens de geldende normen. Zie voor de specifieke instructies het gedeelte gereserveerd voor de installateur.

Instalação

Todas as operações relativas à instalação (conexão eléctrica) terão de ser efectuadas por pessoal qualificado, segundo as normas em vigor.

Para instruções específicas, veja-se a parte reservada para o técnico instalador.

Anwendung

HEIZELEMENTE TOUCH CONTROL

(Abb. 6-7)

Berührungstasten

Alle Funktionen können über Berührungstasten (kapazitive Sensoren) auf der Frontpartie der Bedienungsblende eingeschaltet werden; jeder Taste entspricht eine Anzeige.

Jede Betätigung wird von einem Signalton quittiert.

Utilización

ELEMENTOS CALENTADORES TOUCH CONTROL

(Figuras 6-7)

Tecla de presión leve

Todas las operaciones pueden ser ejecutadas a través de teclas de presión leve (sensores de tipo capacitivo) puestas sobre la superficie frontal de la tarjeta; a cada tecla corresponde un display. Cada actividad es confirmada por una señal acústica.

Gebruik

VERWARMINGSELEMENTEN TOUCH CONTROL

(Fig. 6-7)

Drukgevoelige toetsen

Alle handelingen kunnen worden uitgevoerd met drukgevoelige toetsen (capacitieve sensoren) die op het frontpaneel van de fiche staan; met elke toets komt een display overeen.

Elke handeling wordt met een "biep" bevestigd.

Utilização

ELEMENTOS AQUECEDORES TOUCH CONTROL

(Figuras. 6-7)

Teclas de pressão leve

Todas as operações podem ser realizadas através das teclas de pressão leve (sensores de tipo capacitivo) situadas na face frontal da placa; a cada tecla corresponde um display. Cada actividade é confirmada por um sinal acústico.

Ein- und Ausschalten Touch control "X"

(Abb. 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

Einschalten des Geräts

1. Die berührungssensitive Taste (☉ / ①) für die Dauer von 2 Sekunden berühren.

Die Steuerung wird aktiviert: Die Anzeigen der Einstellstufen (3) zeigen "0" an und die Dezimalstellen (13) blinken.

Der nächste Vorgang muss innerhalb von 10 Sekunden erfolgen, sonst schaltet sich das Gerät automatisch aus.

Encendido y apagamiento Touch control "X"

(Figuras 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

Encendido del dispositivo

1. Tocar la tecla de membrana (☉ / ①) durante 2 segundos.

El control es activado: los indicadores de nivel de regulación (3) muestran "0" y los puntos decimales (13) parpadearan.

La próxima operación debe ser realizada dentro de 10 segundos, sino el dispositivo se apaga automáticamente.

Aan- en uitzetten Touch control "X"

(Fig. 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

De installatie aanzetten

1. Raak de knop (☉ / ①) gedurende 2 seconden lichtjes aan.

De controle wordt geactiveerd: de niveau-displays (3) staan op "0" en de decimale punten (13) knipperen.

Als u de volgende handeling niet binnen de 10 seconden uitvoert, schakelt het toestel zichzelf automatisch weer uit.

Acendimento e apagamento Touch control "X"

(Figuras 1a-1b-2a-2b-2c-2d)

Acendimento do dispositivo

1. Toque levemente na tecla (☉ / ①) durante 2 segundos

O controlo é activado: os indicadores do nível de regulação (3) mostram "0" e os pontos decimais (13) piscam. A próxima operação deve ser concluída dentro de 10 segundos, senão o dispositivo se apaga automaticamente.

Einschalten der Kochzone

Beim Einschalten des Geräts mit der Taste (1), muss eine der Kochzonen innerhalb von 10

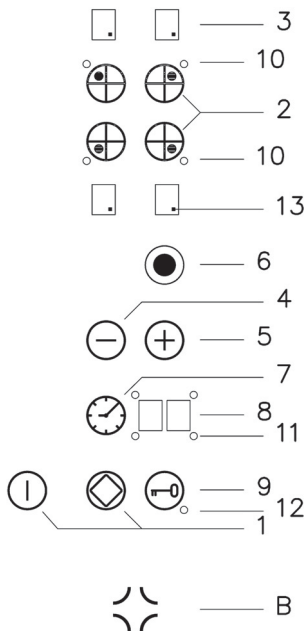
Encendido de la zona de cocción
Cuando se enciende el dispositivo con la tecla (1), el encendido de una zona de cocción debe pro-

De kookplaat aanzetten

Wanneer u de installatie met toets (1) hebt aangezet, moet de kookplaat binnen de 10 seconden

Acendimento da zona de cozedura
Ao acendimento do dispositivo com a tecla (1), o acendimento de uma zona de cozedura deve suceder en-

TOUCH CONTROL X V



- 1 Accensione/Spengnimento ON / OFF
- 2 zona cottura
- 3 display valore impostato
- 4 meno
- 5 più
- 6 doppio circuito
- 7 timer
- 8 display timer
- 9 blocco
- 10 spia doppio circuito
- 11 spia timer
- 12 spia blocco
- 13 punto decimale

- 1 Power ON/ Power OFF
- 2 cooking zone
- 3 setting display
- 4 minus
- 5 plus
- 6 dual circuit
- 7 timer
- 8 timer display
- 9 lock function
- 10 dual circuit indicator light
- 11 timer indicator lights
- 12 lock indicator light
- 13 decimal point

- 1 Marche/Arrêt ON / OFF
- 2 Zone cuisson
- 3 Display de la valeur programmée
- 4 Moins
- 5 Plus
- 6 Double circuit
- 7 Minuterie
- 8 Display minuterie
- 9 Arrêt
- 10 Témoin du double circuit
- 11 Témoin de la minuterie
- 12 Témoin d'arrêt
- 13 Point décimal

- 1 Ein / Aus Taste
- 2 Kochzone
- 3 Anzeige eingestellter Wert
- 4 Minus
- 5 Plus
- 6 Doppelter Heizkreis
- 7 Timer
- 8 Anzeige Timer
- 9 Sperre
- 10 Warnleuchte doppelter Heizkreis
- 11 Timer-Warnleuchten
- 12 Warnleuchte Sperre
- 13 Dezimalpunkt

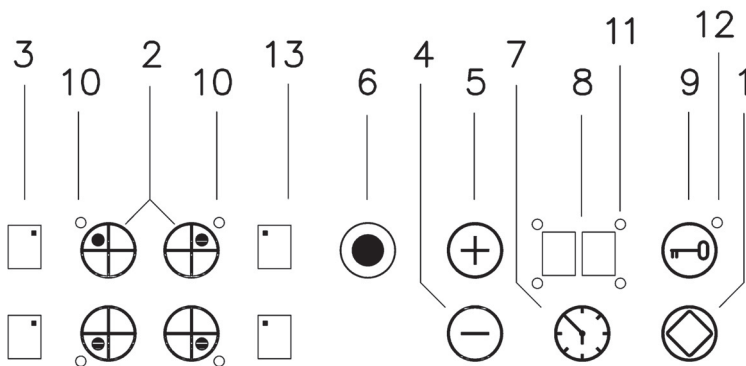
- 1 Encendido/Apagado ON / OFF
- 2 zona de cocción
- 3 display valor programado
- 4 menos
- 5 más
- 6 circuito doble
- 7 timer
- 8 display timer
- 9 bloqueo
- 10 piloto circuito doble
- 11 pilotos timer
- 12 piloto bloqueo
- 13 punto decimal

- 1 Aan/Uit ON / OFF
- 2 kookplaat
- 3 display ingestelde waarde
- 4 minder (-)
- 5 meer (+)
- 6 dubbel circuit
- 7 timer
- 8 display timer
- 9 blokkering
- 10 verklikkerlichtje dubbel circuit
- 11 verklikkerlichtjes timer
- 12 verklikkerlichtje blokkering
- 13 decimale punt

- 1 Ativação/Desativação ON / OFF
- 2 zona de cozedura
- 3 display valor programado
- 4 menos
- 5 mais
- 6 duplo circuito
- 7 timer
- 8 display timer
- 9 bloqueio
- 10 visor do duplo circuito
- 11 visores timer
- 12 visor de bloqueio
- 13 ponto decimal

Fig. 1a - Abb. 1a - Afb. 1a

TOUCH CONTROL X O



1 Accensione/Spegnimento ON / OFF

2 zona cottura

3 display valore impostato

4 meno

5 più

6 doppio circuito

7 timer

8 display timer

9 blocco

10 spia doppio circuito

11 spia timer

12 spia blocco

13 punto decimale

1 Power ON/ Power OFF

2 cooking zone

3 setting display

4 minus

5 plus

6 dual circuit

7 timer

8 timer display

9 lock function

10 dual circuit indicator light

11 timer indicator lights

12 lock indicator light

13 decimal point

1 Marche/Arrêt ON / OFF

2 Zone cuisson

3 Display de la valeur programmée

4 Moins

5 Plus

6 Double circuit

7 Minuterie

8 Display minuterie

9 Arrêt

10 Témoin du double circuit

11 Témoin de la minuterie

12 Témoin d'arrêt

13 Point décimal

1 Ein / Aus Taste

2 Kochzone

3 Anzeige eingestellter Wert

4 Minus

5 Plus

6 Doppelter Heizkreis

7 Timer

8 Anzeige Timer

9 Sperre

10 Warnleuchte doppelter Heizkreis

11 Timer-Warnleuchten

12 Warnleuchte Sperre

13 Dezimalpunkt

1 Encendido/Apagado ON / OFF

2 zona de cocción

3 display valor programado

4 menos

5 más

6 circuito doble

7 timer

8 display timer

9 bloqueo

10 piloto circuito doble

11 pilotos timer

12 piloto bloqueo

13 punto decimal

1 Aan/Uit ON / OFF

2 kookplaat

3 display ingestelde waarde

4 minder (-)

5 meer (+)

6 dubbel circuit

7 timer

8 display timer

9 blokkering

10 verklipperlichtje dubbel circuit

11 verklipperlichtjes timer

12 verklipperlichtjes blokkering

13 decimale punt

1 Ativação/Desativação ON / OFF

2 zona de cozedura

3 display valor programado

4 menos

5 mais

6 duplo circuito

7 timer

8 display timer

9 bloqueio

10 visor do duplo circuito

11 visores timer

12 visor de bloqueio

13 ponto decimal

Fig. 1b - Abb. 1b - Afb. 1b

avvenire entro i 10 secondi nel seguente modo.

1. Premere il tasto (2) relativo alla zona di cottura interessata. Sul display relativo compare uno "0". Il punto decimale del display (13) si accende, facendo così vedere che quella zona è attiva.

2. Regolare il livello (da 1 a 9) mediante i tasti "+" e "-" (5/4). I tasti "+" e "-" sono dotati di funzione di ripetizione. La pressione continua su uno di questi tasti determina l'aumento o la diminuzione del valore impostato di un'unità ogni 0.3 secondi.

Può essere attiva solo una zona alla volta, pertanto può risultare acceso solo un punto decimale.

switched on within 10 seconds as follows:

1. Press the key (2) corresponding to the cooking zone. The relative display will show "0". The decimal point of display (13) will light up, indicating that the zone is now on.

2. Set the power level (1 to 9) using the keys "+" and "-" (5/4).

The keys "+" and "-" have a repeater function, i.e. holding these keys pressed will increase or reduce the setting by one unit every 0.3 seconds. Only one cooking zone may be switched on at a time, so only one decimal point is lit up.

allumée dans les 10 secondes de la façon qui suit.

1. Presser la touche (2) correspondant à la zone de cuisson voulue. Le display correspondant affiche « 0 ». Le point décimal du display (13) s'allume tout en indiquant la zone active.

2. Régler le niveau (de 1 à 9) à l'aide des touches « + » et « - » (5/4).

Les touches « + » et « - » sont munies d'une fonction de répétition. Si on maintient la pression sur une de ces touches, la valeur programmée augmente ou diminue d'une unité toutes les 0,3 secondes.

Une seule zone de cuisson peut être active à la fois ; ainsi donc, un seul point décimal sera allumé.

Spegnimento della zona di cottura

1. La zona di cottura deve essere attivata. Il punto decimale (13) della zona corrispondente deve essere acceso.

2. Portare il valore impostato a "0" mediante il tasto (4). Dopo 3 secondi la zona di cottura si spegne automaticamente.

Switching off a cooking zone

1. The cooking zone must be on. The corresponding decimal point (13) must be lit up.

2. Reduce the power level to "0" by pressing (4). After 3 seconds the cooking zone will switch off automatically.

Arrêt de la zone de cuisson

1. La zone de cuisson doit être allumée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.

2. Porter la valeur programmée sur « 0 » à l'aide de la touche (4). Après 3 secondes, la zone de cuisson s'éteint automatiquement.

Spegnimento rapido:

1. La zona di cottura richiesta deve essere attivata ed il punto decimale (13) di quella zona deve essere acceso.

2. Toccando contemporaneamente i tasti "+" e "-" (5/4), la zona si spegne immediatamente.

Rapid switch off:

1. The cooking zone must be on and the corresponding decimal point (13) must be lit up.

2. Press keys "+" and "-" (5/4) simultaneously and the zone will switch off immediately.

Arrêt rapide

1. La zone de cuisson voulue doit être allumée et le point décimal (13) de cette zone doit être allumé.

2. Effleurer en même temps les touches « + » et « - » (5/4) : la zone de cuisson s'éteint automatiquement.

Indicatori di calore residuo

Quando la temperatura sulla zona di cottura è ancora elevata, al punto tale da causare ustioni, il display relativo a quella zona mostra il simbolo "H" (calore residuo). L'indicazione scompare solo quando non vi è più alcun

Residual heat indicators.

While the cooking zone is still hot enough to cause burns, the corresponding display shows the symbol "H" (residual heat). The symbol only disappears when the temperature falls below 60° C and there is no longer any risk

Indicateurs de chaleur résiduelle

Lorsque la température de la zone de cuisson est encore élevée et qu'elle peut provoquer des brûlures, le display correspondant de la zone en question affiche le symbole « H » (chaleur résiduelle).

Sekunden auf folgende Weise eingeschaltet werden.

1. Die Taste (2) der betreffenden Kochzone drücken. Auf der Anzeige erscheint eine "0". Der Dezimalpunkt der Anzeige (13) leuchtet auf und zeigt damit an, dass dieser Bereich aktiv ist.

2. Die gewünschte Stufe (zwischen 1 und 9) mit den Tasten "+" und "-" (5/4) einstellen.

Die Tasten "+" und "-" haben eine Wiederholungsfunktion. Hält man eine dieser Tasten gedrückt, so wird der eingestellte Wert alle 0,3 Sekunden um eine Einheit erhöht oder verringert.

Nur ein Bereich kann jeweils aktiv sein; deshalb kann nur ein Dezimalpunkt aufleuchten.

ducirse dentro de 10 segundos de la siguiente manera.

1. Apretar la tecla (2) relativa a la zona de cocción interesada. En el display relativo aparece un "0". El punto decimal del display (13) se enciende, mostrando así que aquella zona es activa.

2. Regular el nivel (desde 1 a 9) a través de las teclas "+" y "-" (5/4). Las teclas "+" y "-" están dotadas con función de repetición. La presión continua sobre una de estas teclas determina el aumento o la disminución del valor programado de una unidad cada 0,3 segundos.

Puede ser activa sólo una zona por vez, por lo tanto puede resultar encendido solamente un punto decimal.

als volgt worden aangezet.

1. Druk op de toets (2) voor de kookplaat in kwestie. Op de display verschijnt een "0". De decimale punt licht op, zodat u kan zien welke plaat nu actief is.

2. Regel nu het niveau (van 1 tot 9) met de toetsen "+" en "-" (5/4).

De toetsen "+" en "-" hebben een herhaalfunctie. Zolang u ze ingedrukt houdt, blijft de ingestelde waarde per 0,3 seconden met één eenheid stijgen of dalen.

Er kan slechts één plaat tegelijkertijd actief zijn, daarom kan er ook maar één decimale punt tegelijkertijd branden.

tre os 10 segundos no seguinte modo.

1. Premir a tecla (2) relativa à zona de cozedura interessada. No respectivo display aparece um "0". O ponto decimal do display (13) se acende, fazendo de maneira que se veja que aquela zona está activa.

2. Regular o nível (desde 1 até 9) através das teclas "+" e "-" (5/4). As teclas "+" e "-" estão dotadas da função de repetição. A pressão contínua sobre uma destas teclas determina o aumento ou a diminuição do valor programado de uma unidade cada 0,3 segundos.

Só pode ser activada uma função de cada vez, por isso pode resultar acesso só um ponto decimal.

Ausschalten der Kochzone

1. Die Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss leuchten.

2. Den eingestellten Wert mit Hilfe der Taste (4) auf "0" einstellen. Nach 3 Sekunden schaltet sich die Kochzone automatisch aus.

Apagamiento de la zona de cocción

1. La zona de cocción debe ser activada. El punto decimal (13) de la zona correspondiente debe estar encendido.

2. Llevar el valor programado a "0" a través de la tecla (4). Después de 3 segundos la zona de cocción se apaga automáticamente.

De kookplaat uitzetten

1. De kookplaat moet uiteraard al aanstaan; de decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden.

2. Zet de ingestelde waarde op "0" met de toets (4). Drie seconden laten slaat de kookplaat automatisch af.

Apagamento da zona de cozedura

1. A zona de cozedura deve ser activada. O ponto decimal (13) da zona correspondente deve estar ligado.

2. Levar o valor programado a "0" através da tecla (4). Depois de 3 segundos a zona de cozedura se apaga automaticamente.

Schnellaabschalten:

1. Die gewünschte Kochzone muss aktiviert werden und der Dezimalpunkt (13) dieses Bereichs muss aufleuchten.

2. Berührt man gleichzeitig die Tasten "+" und "-" (5/4), so schaltet sich die Zone sofort aus.

Apagamiento rápido:

1. La zona de cocción pedida debe ser activada y el punto decimal (13) de aquella zona debe estar encendido.

2. Tocando contemporáneamente las teclas "+" y "-" (5/4), la zona se apaga inmediatamente.

Snel afzetten:

1. De gewenste kookplaat moet uiteraard al aanstaan; de decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden.

2. Druk tegelijkertijd op de toetsen "+" en "-" (5/4), en de plaat slaat automatisch af.

Apagamento rápido:

1. A zona de cozedura solicitada deve ser activada e o ponto decimal (13) daquela zona deve estar ligado.

2. Tocando ao mesmo tempo as teclas "+" e "-" (5/4), a zona se apaga imediatamente.

Restwärmanzeige

Wenn die Temperatur der Kochzone noch sehr hoch ist und Verbrennungen verursachen kann, so erscheint auf der Anzeige der entsprechenden Zone das Symbol "H" (Restwärme). Die Anzeige verschwindet erst, wenn keine Gefahr mehr besteht (bei 60 °C).

Indicadores de calor residual

Cuando la temperatura en la zona de cocción todavía es elevada, a tal punto de causar quemaduras, el display relativo a aquella zona muestra el símbolo "H" (calor residual). La indicación desaparece sólo cuando no existe más peligro (a 60 °C).

Indicatoren van de restwarmte

Wanneer de kookplaat nog warm is, zodat ze brandwonden kan veroorzaken, toont de display voor die zone "H" (restwarmte). Die melding verdwijnt zodra er geen gevaar meer is (op 60°C). De display toont "0" zolang de temperatuur onder de 60°C blijft,

Indicadores de calor résiduo

Quando a temperatura na zona de cozedura ainda está elevada, ao ponto tal de causar queimaduras, o respectivo display daquela zona mostra o símbolo "H" (calor residual). A indicação só desaparece quando já não existe mais nenhum perigo (a 60 °C).

pericolo (a 60°C).

Il display mostra "0" fintanto che la temperatura rimane sotto i 60°C, mentre mostra "H" quando la temperatura supera i 60°C.

Per risparmiare energia spegnere la zona di cottura in anticipo, al fine di sfruttare il calore residuo.

La segnalazione di calore residuo "H" viene persa a seguito di interruzione di tensione di rete superiore a 3 secondi.

Spegnimento dell'apparato

L'apparato può essere spento in qualsiasi momento mediante il tasto di accensione (1).

of burns.

The display shows "0" as long the temperature remains below 60°C, switching to "H" only when the temperature rises above 60°C.

To save energy, switch off the cooking zone before cooking is completed in order to make use of the residual heat.

The residual heat indicator "H" will go out if the power supply is interrupted for more than 3 seconds.

The appliance may be switched off at any time by pressing the power key (1).

L'indicazione disparaît lorsqu'il n'y a plus de danger (à 60 °C). Le display affiche « 0 » si la température est en dessous de 60 °C, tandis qu'il affiche « H » lorsqu'elle est supérieure à 60 °C.

Pour économiser de l'énergie, il est conseillé d'éteindre la zone de cuisson un peu avant, afin d'exploiter la chaleur résiduelle.

L'indicazione de la chaleur résiduelle « H » est perdue à la suite d'une interruption de la tension de réseau pendant plus de 3 secondes.

Arrêt de l'appareil

On peut éteindre l'appareil à n'importe quel moment à l'aide de la touche de mise en route (1).

Zone di cottura a doppio circuito

Dual circuit cooking zone.

Zones de cuisson à double circuit

Due zone di cottura possono essere dotate di secondo circuito: per esempio la zona si compone di un disco centrale e di una corona esterna. E' possibile accendere la sola zona centrale oppure entrambe. Ciò consente l'adattamento dell'area riscaldante alla pentola utilizzata.

Two cooking zones may be equipped with a dual circuit, e.g., a central disc and an outer ring. You can either use the central zone alone or both zones together and thus adapt the cooking area to suit the size of the pan.

Deux zones de cuisson peuvent être munies d'un deuxième circuit ; par exemple, la zone est formée d'un disque central et d'une couronne. On peut allumer uniquement la zone centrale ou les deux. Ceci permet d'adapter la zone chauffante à la casserole utilisée.

Accensione di una zona a doppio circuito

1. La zona a doppio circuito deve essere attivata. Sul display relativo alla zona, deve essere acceso il punto decimale (13).

2. Selezionare il livello desiderato (1÷9).

3. Accendere il secondo circuito mediante il tasto di doppio circuito (6).

La spia (10) relativa alla zona selezionata si accende; il secondo circuito si accende assieme a quello primario.

Switching on a dual circuit zone.

1. The relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.

2. Select the desired power level (1 to 9).

3. Switch on the second circuit by pressing the dual circuit key (6).

The indicator light (10) of the selected zone will illuminate; the second circuit is switched on together with the first.

Allumage d'une zone à double circuit

1. La zone à double circuit doit être activée. Sur le display correspondant à la zone en question, le point décimal (13) doit être allumé.

2. Sélectionner le niveau désiré (1÷9).

3. Allumer le deuxième circuit à l'aide de la touche du double circuit (6).

Le témoin (10) correspondant à la zone sélectionnée s'allume ; le deuxième circuit s'allume en même temps que le premier.

Die Anzeige zeigt "0" an, solange die Temperatur unterhalb von 60 °C bleibt. Überschreitet die Temperatur den Wert von 60 °C, so erscheint "H" auf der Anzeige. Um Strom zu sparen, schalten Sie die Kochzone früher aus, um die Restwärme zu nutzen. Die Restwärmeanzeige "H" geht bei einem Stromausfall von über 3 Sekunden verloren.

Ausschalten des Geräts

Das Gerät kann in jedem Augenblick mit Hilfe der Einschalttaste (1) abgeschaltet werden.

El display muestra "0" mientras que la temperatura permanece por debajo de los 60°C, mientras muestra "H" cuando la temperatura supera los 60°C.

Para ahorrar energía apagar la zona de cocción con anticipación, para aprovechar el calor residual.

La señalización de calor residual "H" se pierde después de una interrupción de la tensión de red superior a 3 segundos.

Apagamiento del aparato

El aparato puede ser apagado en cualquier momento a través de la tecla de encendido (1).

en toont "H" wanneer die boven de 60°C komt.

Om energie te besparen kan u de kookplaat voortijdig afzetten en de restwarmte benutten.

De melding "H" (restwarmte) gaat verloren wanneer de stroom langer dan 3 seconden onderbroken wordt.

Het toestel uitzetten

Het toestel kan op eender welk moment met de toets aan/uit (1) worden uitgezet.

O display mostra "0" enquanto que a temperatura estiver abaixo dos 60°C, enquanto mostra "H" quando a temperatura ultrapassa os 60°C.

Para poupar energia apagar a zona de cozedura antecipadamente, com a finalidade de aproveitar o calor residual.

A sinalização do calor residual "H" perde-se a seguir à interrupção da tensão da rede superior a 3 segundos.

Apagamento do dispositivo

O aparelho pode ser desligado em qualquer momento através da tecla de acendimento (1).

Kochzonen mit doppeltem Heizkreis

Zonas de cocción de doble circuito

Kookplaten met dubbel circuit

Zonas de cozedura com circuito duplo

Zwei Kochzonen können mit einem zweiten Heizkreis ausgestattet werden: z. B. besteht die Bereich aus einer zentralen Scheibe und aus einem Außenkranz. Es ist möglich, nur den zentralen Bereich einzuschalten oder beide Bereiche. Man kann so die Wärmezone dem verwendeten Kochgeschirr anpassen.

Dos zonas de cocción pueden estar provistas de un segundo circuito: por ejemplo la zona está compuesta de un disco central y de una corona externa. Es posible encender sólo la zona central o ambas. Esto permite la adaptación del área calentadora a la olla utilizada.

Twee kookplaten kunnen met een dubbel circuit uitgerust zijn: de plaat bestaat bij voorbeeld uit een centrale schijf en uit een buitenste kring. U hebt de keuze om alleen de centrale schijf of de beide circuits aan te zetten. Zo kan u het warmvlak i.f.v. de gebruikte pot aanpassen.

Duas zonas de cozedura podem ser dotadas do segundo circuito: por exemplo a zona compõe-se de um disco central e de um círculo externo. É possível acender só a zona central ou então ambas. Isto consente a adaptação da área que aquece à panela utilizada.

Einschalten einer Zone mit doppeltem Heizkreis

1. Die Kochzone mit doppeltem Heizkreis muss aktiviert werden. Auf der entsprechenden Anzeige muss der Dezimalpunkt aufleuchten (13).

2. Die gewünschte Stufe auswählen (1+9).

3. Den zweiten Heizkreis mit Hilfe der Taste des zweiten Heizkreises einschalten (6).

Die dem ausgewählten Bereich entsprechende Warnleuchte (10) leuchtet auf; der zweite Heizkreis wird zusammen mit dem ersten Heizkreis eingeschaltet.

Encendido de una zona a doble circuito

1. La zona de doble circuito debe ser activada. En el display relativo a la zona, debe estar encendido el punto decimal (13).

2. Seleccionar el nivel deseado (1+9).

3. Encender el segundo circuito a través de la tecla de doble circuito (6).

El piloto (10) relativo a la zona seleccionada se enciende; el segundo circuito se enciende junto con el principal.

Een kookplaat met dubbel circuit aanzetten

1. De plaat met dubbel circuit moet aanstaan. Op de display voor die plaat moet de decimale punt branden (13).

2. Kies het gewenste niveau (1+9).

3. Zet het tweede circuit aan met de toets "2^{de} circuit" (6).

Het verklikkerlichtje voor de geselecteerde zone gaat branden; het 2^{de} circuit gaat samen met het 1^{ste} circuit aan.

Acendimento de uma zona com duplo circuito

1. A zona com duplo circuito deve ser activada. No display relativo à zona, deve estar ligado o ponto decimal (13).

2. Seleccionar o nível desejado (1+9).

3. Acender o segundo circuito através da tecla de duplo circuito (6).

O visor (10) relativo à zona seleccionada se acende; o segundo circuito se acende juntamente com aquele primário.

Spegnimento del secondo circuito di una zona di cottura

1. La zona a doppio circuito deve essere attivata. Sul display relativo alla zona, deve essere acceso il punto decimale (13).

2. Toccare il tasto di doppio circuito (6).

La spia (10) si spegne e si spegne inoltre il circuito secondario della zona di cottura.

Switching off the second circuit of a dual circuit zone.

1. The dual circuit zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be illuminated.

2. Touch the dual circuit key (6).

The indicator light (10) goes out and the second circuit is switched off.

Appliance lock function and automatic safety switch off

Arrêt du deuxième circuit d'une zone de cuisson

1. La zone à double circuit doit être activée. Sur le display correspondant à la zone en question, le point décimal (13) doit être allumé.

2. Effleurer la touche du double circuit (6).

Le témoin (10) et le deuxième circuit de la zone de cuisson s'éteignent.

Blocco dell'apparato o della zona di cottura

Blocco dell'apparato

L'intero apparato può essere bloccato con il tasto di blocco (9), al fine di impedire operazioni non intenzionali. La funzione serve anche come sicurezza per i bambini.

Se la funzione di blocco non viene disattivata prima di spegnere l'apparato, alla successiva riaccensione questa risulterà ancora attivata.

Fintanto che la funzione di blocco è attiva, l'azione sui tasti non ha alcun effetto.

Appliance lock function

The entire appliance may be locked to prevent unintentional operation by pressing the lock key (9). This also serves a child safety function.

If the lock function is not deactivated before the appliance is switched off, it will still be active when the appliance is next switched on. While the lock function is activated, operating the keys will have no effect.

Blocage de l'appareil ou de la zone de cuisson

Blocage de l'appareil

Le fonctionnement de tout l'appareil peut être bloqué à l'aide de la touche de blocage (9), afin d'empêcher toute opération involontaire. La fonction sert également de sécurité pour les enfants.

Si cette fonction de blocage n'est pas désactivée avant d'éteindre l'appareil, celle-ci sera encore activée lors de la mise en marche successive.

Tant que la fonction de blocage est active, l'action sur les touches n'a aucun effet.

Spegnimento di sicurezza

Se una o più zone di cottura rimangono inavvertitamente accese, il controllo provvede a spegnerle automaticamente dopo un certo periodo di tempo.

Nel caso di spegnimento automatico di sicurezza, viene visualizzato il simbolo "H".

Per evitare lo spegnimento automatico è sufficiente toccare il tasto di selezione della zona o i tasti "+" e "-" prima dello scadere del tempo limite.

Automatic safety switch off

If one or more of the cooking zones is left on by mistake, the control will automatically switch them off after a certain time limit.

In the event of automatic safety switch off, the symbol "H" is displayed.

To prevent automatic switch off, simply touch the zone selection key or the "+" and "-" keys before the time limit expires.

Arrêt de sécurité

Si une ou plusieurs zones de cuisson restent allumées sans le vouloir, le contrôle les éteint automatiquement après un certain temps.

Si l'appareil s'est éteint automatiquement, le display affiche le symbole « H ». Pour éviter l'arrêt automatique, il suffit d'effleurer la touche de sélection de la zone ou les touches « + » et « - » avant la fin du temps limite.

Preriscaldamento automatico

Questo automatismo semplifica

Automatic preheating

This function simplifies the

Préchauffage automatique

Cet automatisme simplifie le

Ausschalten des zweiten Heizkreises einer Kochzone

1. Die Zone mit doppeltem Heizkreis muss aktiviert werden. Auf der entsprechenden Anzeige muss der Dezimalpunkt aufleuchten (13).

2. Die Taste des doppelten Heizkreises (6) berühren.

Die Warnleuchte (10) erlischt und der zweite Heizkreis der Kochzone schaltet sich aus.

Apagamiento del segundo circuito de una zona de cocción

1. La zona de doble circuito debe ser activada. En el display relativo a la zona, debe estar encendido al punto decimal (13).

2. Tocar la tecla de doble circuito (6).

El piloto (10) se apaga y se apaga también el circuito secundario de la zona de cocción.

Het 2^{de} circuit van een kookplaat uitzetten

1. De plaat met dubbel circuit moet aanstaan. Op de display voor die plaat moet de decimale punt branden (13).

2. Raak de toets "2^{de} circuit" aan (6).

Het verklikkerlichtje (10) en het 2^{de} circuit van die kookplaat gaan uit.

Apagamento do segundo circuito de uma zona de cozedura

1. A zona com duplo circuito deve ser activada. No display relativo à zona, deve estar ligado o ponto decimal (13).

2. Tocar a tecla de duplo circuito (6).

O visor (10) se apaga e apaga-se também o circuito secundário da zona de cozedura.

Sperrfunktion des Geräts oder der Kochzone

Sperrfunktion des Geräts

Das gesamte Gerät kann mit der Sperrtaste (9) blockiert werden, um unerwünschte Benutzung zu vermeiden. Die Funktion dient ebenfalls als Kindersicherheit.

Wird die Sperrfunktion nicht vor dem Ausschalten des Geräts deaktiviert, so ist sie beim nächsten Wiedereinschalten immer noch aktiviert.

Solange die Sperrfunktion aktiv ist, können die Tasten nicht betätigt werden.

Bloqueo del aparato o de la zona de cocción

Bloqueo del aparato

Todo el aparato puede ser bloqueado con la tecla de bloqueo (9), para impedir operaciones no intencionales. La función también sirve como seguridad para los niños.

Si la función de bloqueo no es desactivada antes de apagar el aparato, en el sucesivo encendido ésta resultará activada toda vía.

Mientras la función de bloqueo es activa, la acción sobre las teclas no tiene ningún efecto.

Het toestel of de kookplaat blokkeren

Het toestel blokkeren

Het hele toestel kan met de blokkeertoets (9) worden geblokkeerd; op die manier vermijdt u onbedoelde handelingen. Deze functie is tevens een veiligheid voor kinderen.

Als u de blokkeerfunctie niet uitschakelt vóór u het toestel uitzet, dan zal die functie nog geactiveerd zijn wanneer u het toestel een volgende keer aanzet. Zolang de blokkeerfunctie actief is, zullen de toetsen niet reageren.

Bloqueio do aparelho ou da zona de cozedura

Bloqueio do aparelho

Pode ser bloqueado todo o aparelho com a tecla de bloqueio (9), a fim de impedir operações não intencionais. A função serve também como segurança para as crianças. Se a função de bloqueio não for desactivada antes de desligar o aparelho, ao sucessivo reacendimento a mesma ainda resultará activada.

Até que a função de bloqueio estiver activa, a acção sobre as teclas não tem nenhum efeito.

Sicherheitsabschalten

Bleibt eine oder mehrere Kochzonen unbeabsichtigt eingeschaltet, so stellt die Gerätesteuerung sie nach einer gewissen Zeit automatisch aus.

Bei automatischer Sicherheitsabschaltung wird das Symbol "H" angezeigt.

Um das vollautomatische Abschalten zu verhindern genügt es, die Auswahltafel der Kochzone oder die Tasten "+" und "-" zu betätigen, bevor der Zeitlimit abläuft.

Apagamiento de seguridad

Si una o más zonas de cocción inadvertidamente permanecen encendidas, el control provee a apagarlas automáticamente después de un cierto período de tiempo.

En el caso de apagamiento automático de seguridad, se visualiza el símbolo "H".

Para evitar el apagamiento automático es suficiente tocar la tecla de selección de la zona o las teclas "+" y "-", antes de que termine el tiempo límite.

Uitschakelen als veiligheid

Als één of verscheidene kookplaten toevallig blijven aanstaan, zal de controle ze na een bepaalde tijd automatisch afzetten.

Wanneer de automatische uitschakeling het toestel afzet, verschijnt het symbool "H" op de display.

Om te vermijden dat het toestel automatisch wordt afgezet, drukt u gewoon op de toetsen om een plaat te selecteren of op de toetsen "+" of "-" vóór de tijdslimiet verstrekken is.

Apagamento de segurança

Se uma ou diversas zonas de cozedura ficam inadvertidamente acesas, o controle se encarrega de as apagar automaticamente depois de um certo período de tempo.

No caso de apagamento automático de segurança, é visualizado o símbolo "H".

Para evitar o apagamento automático é suficiente tocar a tecla de selecção da zona ou as teclas "+" e "-", antes que termine o tempo limite.

Automatisches Vorwärmen

Dieser Automatismus vereinfacht

Precalemento automático

Este automatismo simplifica el

Automatisch voorverwarmen

Dit automatisme maakt koken

Pré-aquecimento automático

Este automatismo simplifica o pro-

il processo di cottura in quanto non è richiesta la presenza umana durante tutto il ciclo di cottura.

La funzione determina un preriscaldamento della zona di cottura alla massima potenza, in modo da portare velocemente la zona alla temperatura di regime. Dopo un certo tempo, il livello di potenza ritorna spontaneamente a quello impostato.

cooking process as it obviates the need for human intervention.

The cooking zone is first preheated at maximum power to rapidly bring the zone up to the cooking temperature, after which the power is automatically reduced to the preset level.

processus de cuisson, étant donné qu'on peut s'absenter durant tout le cycle de cuisson.

Cette fonction lance le préchauffage de la zone de cuisson à la puissance maximum, de façon à porter rapidement la zone en question à la température de régime. Après un certain temps, le niveau de puissance revient spontanément à celui qui a été programmé.

Attivazione del preriscaldamento automatico

Selezionare la zona di cottura interessata tramite il tasto (2).

Selezionare il livello 9 medianter il tasto “-”; quindi selezionare il livello 9 con il tasto “+”. Selezionare allora il livello di potenza desiderato, ad esempio il livello 6, con il tasto “-”.

Nella modalità di preriscaldamento automatico, il display della relativa zona di cottura mostra alternativamente il livello impostato (“6”) ed il simbolo “A”.

Activating the automatic preheating function.

Select the cooking zone by pressing key (2).

Select power level 9 using the “-” key, then select level 9 using the “+” key. Now select the desired power level, e.g. 6, using the “-” key.

In automatic preheating mode, the cooking zone display will alternately show the set level (“6”) and the symbol “A”.

Mise en marche du préchauffage automatique

Sélectionner la zone de cuisson voulue à l'aide de la touche (2).

Sélectionner le niveau 9 à l'aide de la touche « - », puis sélectionner le niveau 9 à l'aide de la touche « + ». Sélectionner alors le niveau de puissance désiré, par exemple, le niveau 6, à l'aide de la touche « - ».

Avec la modalité « préchauffage automatique », le display de la zone de cuisson correspondante affiche alternativement le niveau programmé (« 6 ») et le symbole « A ».

Modifica del livello di potenza durante il preriscaldamento automatico

1. La zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.

2. Cambiare livello tramite i tasti “+” e “-”.

Se il livello viene aumentato, il nuovo tempo di preriscaldamento viene calcolato considerando quello già intercorso con la precedente impostazione.

Esempio: Viene selezionato il livello 1, al quale corrisponde un tempo di preriscaldamento di 1’.

Dopo 30”, si aumenta il livello fino a 4. A questo livello il tempo di preriscaldamento è di 6’30”.

Changing the power level setting during automatic preheating

1. The relative cooking zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.

2. Change the power level using the keys “+” and “-”.

If the level is increased, the new preheating time will be calculated taking account the time elapsed since the previous setting.

Example: Level 1 is first selected, corresponding to a preheating time of 1’.

After 30”, the power level is increased to 4, which requires a preheating time of 6’30”.

After changing the level,

Modification du niveau de puissance durant le préchauffage automatique

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.

2. Modifier le niveau de puissance à l'aide des touches « + » et « - ».

Si le niveau est plus élevé, le nouveau temps de préchauffage sera calculé en fonction du temps écoulé à partir de la précédente programmation.

Exemple : Le niveau 1, auquel correspond un temps de préchauffage de 1 mn, a été sélectionné.

Après 30 s, on augmente le niveau jusqu'à 4. A ce point, le temps de préchauffage est de 6 mn 30 s.

den Garvorgang, da während des Garzyklus keine Aufsicht erforderlich ist.

Die Funktion bewirkt das Vorwärmen der Kochzone bei maximaler Leistung, um die Kochtemperatur so schnell wie möglich zu erreichen. Nach einer gewissen Zeit kehrt die Leistungsstufe spontan auf den eingestellten Wert zurück.

Einschalten der automatischen Vorwärmfunktion

Die gewünschte Kochzone mit Hilfe der Taste (2) auswählen. Stufe 9 mit Hilfe der Taste “-“ auswählen; Stufe 9 mit Hilfe der Taste “+“ auswählen. Dann die gewünschte Leistungsstufe, z. B. die Stufe 6, mit der Taste “-“ auswählen.

Bei eingeschalteter automatischer Vorwärmfunktion zeigt die Anzeige der entsprechenden Kochzone abwechselnd die eingestellte Stufe (“6”) und das Symbol “A” an.

Ändern der Leistungsstufe während des automatischen Vorwärmens

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.

2. Leistungsstufe mit Hilfe der Tasten “+” und “-“ ändern.

Wird die Leistungsstufe erhöht, wird die neue Vorwärmzeit unter Berücksichtigung der mit der vorherigen Einstellung

verstrichenen Zeit berechnet. Beispiel: Die Stufe 1 wird ausgewählt, der eine Vorwärmzeit von 1 Minute entspricht.

Nach 30 Sekunden wählt man die Leistungsstufe 4 aus. Die Vorwärmzeit beträgt bei dieser Leistungsstufe 6,5 Minuten.

Nach der Veränderung der

proceso de cocción porque no es necesario la presencia humana durante todo el ciclo de cocción.

La función determina un precalentamiento de la zona de cocción a la máxima potencia, para llevar rápidamente la zona a la temperatura de régimen. Después de un cierto tiempo, el nivel de potencia vuelve a aquel programado espontáneamente.

Activación del precalentamiento automático

Seleccionar la zona de cocción interesada a través de la tecla (2). Seleccionar el nivel 9 a través de la tecla “-”; luego seleccionar el nivel 9 con la tecla “+”. Seleccionar entonces el nivel de potencia deseado, por ejemplo el nivel 6, con la tecla “-”.

En la modalidad de precalentamiento automático, el display de la zona de cocción relativa muestra alternativamente el nivel programado (“6”) y el símbolo “A”.

Modificación del nivel de potencia durante el precalentamiento automático

1. La zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la zona respectiva debe estar encendido.

2. Cambiar nivel a través de las teclas “+” y “-”.

Si el nivel es aumentado, el tiempo nuevo de precalentamiento se calcula considerando aquel ya transcurrido con la programación precedente.

Ejemplo: Se selecciona el nivel 1, al que corresponde un tiempo de precalentamiento de 1’.

Después de 30”, se aumenta el nivel hasta 4. En este nivel, el tiempo de precalentamiento es de 6’30”.

Luego de la modificación del nivel, el precalentamiento automá-

eenvoudiger, aangezien er niet tijdens de hele kookcyclus iemand aanwezig hoeft te zijn.

Met deze functie wordt de kookplaat op maximaal vermogen voorverwarmd, zodat ze snel op werkte temperatuur komt. Na een tijdje gaat het vermogen automatisch terug naar het ingestelde vermogen.

De automatische voorverwarming aanzetten

Selecteer de gewenste kookplaat met toets (2).

Ga naar niveau 9 met de toets “-”, ga vervolgens naar niveau 9 met toets “+”. Stel vervolgens het gewenste vermogen in met de toets “-”, vb. niveau 6.

Bij het automatisch voorverwarmen toont de display van die kookplaat afwisselend de ingestelde waarde (“6”) in ons voorbeeld) en het symbool “A”.

Het vermogen tijdens het automatisch voorverwarmen wijzigen

1. De betrokken kookplaat moet uiteraard al aanstaan; de decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden.

2. Pas het niveau aan met de toetsen “+” en “-”.

Als u het niveau optrekt, wordt de nieuwe voorverwarmtijd berekend in functie van de tijd die met de vorige instelling al verstreek.

Voorbeeld: U had niveau 1 ingesteld, waarvoor de voorverwarmtijd 1’ bedraagt.

30” later trekt u het vermogen op naar 4, wat eigenlijk een voorverwarmtijd van 6’30” vereist.

Door de wijziging zal het voorverwarmen nog 6’ duren

cesso de cozedura, visto que não exige a presença humana durante todo o ciclo de cozedura.

A função determina um pré-aquecimento da zona de cozedura à máxima potência, de maneira a levar rapidamente a zona à temperatura de regime. Depois de um certo período de tempo, o nível de potência volta espontaneamente àquele programado.

Ativação do pré-aquecimento automático

Seleccionar a zona de cozedura interessada através da tecla (2).

Seleccionar o nível 9 através da tecla “-”; em seguida seleccionar o nível 9 com a tecla “+”. Seleccionar então o nível de potência desejado, por exemplo o nível 6, com a tecla “-”.

Na modalidade de pré-aquecimento automático, o display da respectiva zona de cozedura mostra alternativamente o nível programado (“6”) e o símbolo “A”.

Modificação do nível de potência durante o pré-aquecimento automático

1. A zona interessada deve ser activada. O ponto decimal (13) da respectiva zona deve estar aceso.

2. Mudar o nível através das teclas “+” e “-”.

Se o nível for aumentado, o novo tempo de pré-aquecimento é calculado considerando aquele já decorrido com a precedente programação.

Exemplo: É seleccionado o nível 1, ao qual corresponde um tempo de pré-aquecimento de 1’.

Depois de 30”, se aumenta o nível até 4. A este nível o tempo de pré-aquecimento é de 6’30”.

A seguir à modificação do nível, o pré-aquecimento automático ainda durará 6’ (resultado da

In seguito alla modifica del livello, il preriscaldamento automatico durerà ancora 6' (risultato della sottrazione 6'30" - 30").

the automatic preheating will last a further 6' (6'30" - 30").

Par suite de la modification du niveau, le préchauffage automatique durera encore 6 mn (résultat de la soustraction : 6 mn 30 s - 30 s).

Disattivazione della funzione di preriscaldamento automatico.

Con il simbolo "A" mostrato sul display della zona:

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso;
2. premere il tasto "-" (4) dopo almeno 10 secondi dall'attivazione della funzione.

Deactivating the automatic preheating function.

With the zone display showing the symbol "A":

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up;
2. press "-" (4) after the function has been activated for at least 10 seconds.

Arrêt de la fonction de préchauffage automatique

Lorsque le symbole « A » est affiché sur le display de la zone :

1. la zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé ;
2. presser la touche « - » (4) au moins 10 s après l'activation de la fonction.

Funzione Timer

Anche questo automatismo semplifica il processo di cottura in quanto non è richiesta la presenza umana durante tutto il ciclo di cottura. La zona di cottura verrà spenta automaticamente all'esaurirsi di un tempo impostato.

Se nessuna zona viene esplicitamente programmata, allora la funzione di timer funziona semplicemente da contaminuti (si veda il capitolo specifico "funzione timer come contaminuti").

Timer Function

This automatic function also obviates the need for human intervention during the entire cooking cycle. The cooking zone is automatically switched off after the set time period.

If none of the zones is specifically programmed for this function, the timer operates as a simple minute counter (see section "Using the timer function as a minute counter").

Fonction minuterie

Cet automatisme simplifie également le processus de cuisson, puisqu'il évite d'être présent pendant tout le cycle de cuisson. La zone de cuisson s'éteindra automatiquement à la fin du temps programmé.

Si aucune zone n'est programmée, la fonction minuterie fonctionne tout simplement comme minuteur (voir le chapitre spécifique « Fonction minuterie utilisée comme minuteur »).

Attivazione della funzione timer

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.

2. Selezionare un livello tra 1 e 9.

3. Toccare il tasto di timer (7): il display del timer visualizza ora "00".

4. Selezionare il tempo di cottura (da 0 a 99 minuti) per mezzo dei tasti "+" e "-" (5 e 4).

La funzione di timer si avvia automaticamente entro pochi secondi.

La spia (11) corrispondente alla

Activation of the timer function.

1. the zone to be programmed must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up;

2. Select a level between 1 and 9.

3. Press the timer key (7): the timer display will show "00".

4. Select the cooking time (from 0 to 99 minutes) using keys "+" and "-" (5 and 4).

The timer function is automatically activated within a few seconds.

The indicator light (11) corresponding to the

Activation de la fonction minuterie

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.

2. Sélectionner un niveau entre 1 et 9.

3. Effleurer la touche du minuterie (7) : le display du minuterie affiche « 00 ».

4. Sélectionner le temps de cuisson (de 0 à 99 mn) à l'aide des touches « + » et « - » (5 et 4).

La fonction minuterie se met en route automatiquement après quelques secondes.

Leistungstufe dauert das automatische Vorwärmen noch weitere 6 Minuten (6,5 Min. - 30 Sek.).

tico durará todavía 6' (resultado de la resta de 6'30" - 30").

(resultaat van de aftrekking: 6'30" - 30").

subtracção 6'30" - 30").

Ausschalten der automatischen Vorwärmfunktion.

Mit dem Symbol "A" auf der Anzeige der Kochzone:

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss leuchten;
2. Taste "-" (4) innerhalb von 10 Sekunden nach Einschalten der Funktion drücken.

Desactivación de la función de precalentamiento automático.

Con el símbolo "A" mostrado en el display de la zona:

1. *la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido;*
2. *apretar la tecla "-" (4) después de al menos 10 segundos de la activación de la función.*

Het automatisch voorverwarmen uitschakelen

Wanneer het symbool "A" op de display van die plaat staat:

1. De betrokken kookplaat moet uiteraard al aanstaan; de decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden.
2. Druk op toets "-" (4) nadat de functie tenminste 10 seconden aanstond.

Desactivação da função de pré-aquecimento automático.

Com o símbolo "A" indicado no display da zona:

1. *a zona interessada deve ser activada. O ponto decimal (13) da respectiva zona deve estar aceso;*
2. *premir a tecla "-" (4) pelo menos depois de 10 segundos da activação da função.*

Timer-Funktion

Auch dieser Automatismus vereinfacht den Garvorgang, da während des Garzyklus keine Aufsicht erforderlich ist. Die Kochzone wird nach Ablauf der eingestellten Zeit automatisch ausgeschaltet.

Wenn keine Zone ausdrücklich programmiert wird, dient die Timer-Funktion wie eine einfache Kochuhr (siehe Kapitel "Timer-Funktion als Kochuhr").

Función Timer

Este automatismo también simplifica el proceso de cocción porque no es necesario la presencia humana durante todo el ciclo de cocción. La zona de cocción será apagada automáticamente al terminar un tiempo programado. Si ninguna zona es programada explícitamente, entonces la función de timer funciona simplemente como cuentaminutos (véase el capítulo específico "función timer como cuentaminutos").

Timer

Dit automatisme maakt koken eenvoudiger, aangezien er niet tijdens de hele kookcyclus iemand aanwezig hoeft te zijn. De kookplaat wordt automatisch uitgezet na een ingestelde tijd. Als er geen enkele zone uitdrukkelijk wordt geprogrammeerd, dan fungeert de timer gewoon als kookwekker (zie hiervoor het specifieke hoofdstuk "De timer als kookwekker").

Função Timer

Também este automatismo simplifica o processo de cozedura, porque não é necessária a presença humana durante todo o ciclo de cozedura. A zona de cozedura será apagada automaticamente ao esgotar-se de um tempo programado. Se não for programada explicitamente nenhuma zona, então a função do timer funciona simplesmente de conta-minutos (veja-se o capítulo específico "função timer como conta-minutos").

Einschalten der Timer-Funktion

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.
 2. Eine Leistungsstufe zwischen 1 und 9 auswählen.
 3. Die Taste des Timers berühren (7): auf der Timer-Anzeige erscheint nun "00".
 4. Kochzeit (zwischen 0 und 99 Minuten) mit Hilfe der Tasten "+" und "-" (5 und 4) auswählen.
- Die Timer-Funktion schaltet sich nach wenigen Sekunden ein. Die Warnleuchte (11), die der mit der Timer-Funktion

Activación de la función timer

1. *la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido.*
 2. *Seleccionar un nivel entre 1 y 9.*
 3. *Tocar la tecla del timer (7): el display del timer visualiza la hora "00".*
 4. *Seleccionar el tiempo de cocción (desde 0 a 99 minutos) por medio de las teclas "+" y "-" (5 y 4).*
- La función de timer se pone en marcha automáticamente en pocos segundos. El piloto (11) correspondiente a*

De timer aanzetten

1. De betrokken kookplaat moet uiteraard al aanstaan. De decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden.
 2. Kies een niveau tussen 1 en 9.
 3. Druk op de timer-toets (7): de display van de timer staat nu op "00".
 4. Stel met de "+" en "-" toetsen (5 e 4) de kooktijd in (van 0 tot 99 minuten).
- De timer start enkele seconden daarna automatisch. Het verklipperlichtje (11) voor de met de timer geprogrammeerde plaat, licht op. Om de kooktijd snel in te stellen,

Activação da função timer

1. *a zona interessada deve ser activada. O ponto decimal (13) da respectiva zona deve estar aceso.*
 2. *Seleccionar um nível entre 1 e 9.*
 3. *Tocar a tecla do timer (7): o display do timer visualiza a hora "00".*
 4. *Seleccionar o tempo de cozedura (desde 0 até 99 minutos) através das teclas "+" e "-" (5 e 4).*
- A função do timer se coloca em marcha automaticamente dentro de poucos segundos. O visor (11) correspondente à zona programada com a função timer, se ilumina. Para programar rapidamente o*

zona programmata con la funzione timer, si illumina. Per impostare rapidamente il tempo di cottura, mantenere costantemente premuto il tasto “+” o “-”.

La funzione timer si applica ad una zona di cottura.

programmed zone illuminates. To rapidly adjust the cooking time, hold pressed the “+” or “-” keys. The timer function applies to one cooking zone.

Le témoin (11) correspondant à la zone programmée avec la fonction minuterie s'allume. Pour programmer rapidement le temps de cuisson, maintenir pressée la touche « + » ou « - ». La fonction minuterie s'applique à une seule zone de cuisson.

Modifica del tempo di cottura già impostato

Il tempo di cottura può essere modificato in qualsiasi momento.

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.
2. Toccare il tasto di timer (7).
3. Impostare il nuovo tempo con i tasti “+” e “-” (5 e 4).

Per impostare rapidamente il tempo di cottura, mantenere costantemente premuto il tasto “+” o “-”.

Changing a previously set cooking time.

The programmed cooking time may be changed at any time.

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.
2. Press the timer key (7).
3. Set a new cooking time using the keys “+” and “-” (5 and 4).

To rapidly adjust the cooking time, hold pressed the “+” or “-” keys.

Modification du temps de cuisson programmé

A tout instant, on peut modifier le temps de cuisson.

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.
2. Effleurer la touche de la minuterie (7).
3. Programmer le nouveau temps de cuisson à l'aide des touches « + » et « - » (5 et 4).

Pour programmer rapidement le temps de cuisson, maintenir pressée la touche « + » ou « - ».

Disattivazione della funzione timer

Quando il tempo è scaduto, viene emesso un segnale acustico per la durata di 2 minuti.

Per interrompere in anticipo la segnalazione acustica è sufficiente toccare un tasto qualunque.

La zona di cottura è ora spenta.

Deactivating the timer function.

When the set cooking time has elapsed, an audible signal sounds for 2 minutes.

To interrupt the signal, simply press any key.

The cooking zone is now switched off.

Arrêt de la fonction minuterie

Lorsque le laps de temps est écoulé, l'appareil émet un signal sonore pendant 2 mn.

Pour interrompre ce signal sonore, il suffit d'effleurer une touche quelconque.

La zone de cuisson est maintenant éteinte.

Se si vuole interrompere il timer prima del suo scadere:

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.
2. Toccare il tasto di timer (7).
3. Azzerare il tempo tenendo premuto il tasto “-” (4).

La funzione timer è ora disattivata ma la zona di cottura rimane accesa, fintanto che non la si spegne manualmente.

If you want to interrupt the timer before the programmed time period has elapsed:

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up.
2. Press the timer key (7).
3. Zero the time by pressing “-” (4).

The timer is now deactivated but the cooking zone will remain on until it is switched off manually.

Pour arrêter la minuterie avant la fin :

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.
2. Effleurer la touche de la minuterie (7).
3. Mettre à zéro le temps en maintenant pressée la touche « - » (4).

La fonction minuterie est arrêtée, mais la zone de cuisson reste allumée jusqu'à ce qu'on ne l'éteigne manuellement.

programmierten Kochzone entspricht, leuchtet auf. Zum raschen Einstellen der Kochzeit, die Taste “+” oder “-“ gedrückt halten. Die Timer-Funktion bezieht sich auf eine Kochzone.

la zona programada con la función timer, se ilumina. Para programar rápidamente el tiempo de cocción, tener apretada la tecla “+” o “-” constantemente. La función timer se aplica a una zona de cocción.

houdt u de “+” of “-” toets ingedrukt. De timer werkt voor een kookplaat.

tempo de cozedura, manter constantemente premida a tecla “+” ou “-“.
A função timer se aplica a uma zona de cozedura.

Ändern der eingestellten Kochzeit

Die Kochzeit kann in jedem Augenblick verändert werden. 1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten. 2. Die Timer-Taste berühren (7). 3. Die neue Zeit mit den Tasten “+” und “-“ (5 und 4) eingeben. Zum raschen Einstellen der Kochzeit, die Taste “+” oder “-“ gedrückt halten.

Modificación del tiempo de cocción ya programado

El tiempo de cocción puede ser modificado en cualquier momento. 1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido. 2. Tocar la tecla del timer (7). 3. Programar el tiempo nuevo con las teclas “+” y “-” (5 y 4). Para programar rápidamente el tiempo de cocción, tener apretada constantemente la tecla “+” o “-“.

De reeds ingestelde kooktijd wijzigen

De kooktijd kan op elke moment worden gewijzigd. 1. De betrokken kookplaat moet uiteraard al aanstaan. De decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden. 2. Druk op de timer-toets (7). 3. Stel met de “+” en “-” toetsen (5 en 4) de nieuwe kooktijd in. Om de kooktijd snel in te stellen, houdt u de “+” of “-” toets ingedrukt.

Alteração do tempo de cozedura já programado

O tempo de cozedura pode ser modificado em qualquer momento. 1. a zona interessada deve ser activada. O ponto decimal (13) da respectiva zona deve estar aceso. 2. Tocar a tecla do timer (7). 3. Programar o novo tempo com as teclas “+” e “-“ (5 e 4). Para programar rapidamente o tempo de cozedura, manter constantemente premida a tecla “+” ou “-“.

Ausschalten der Timer-Funktion

Nach Ablauf der eingestellten Zeit ertönt 2 Minuten lang ein Signalton. Um den Signalton zu unterbrechen, irgendeine Taste berühren. Die Kochzone ist nun ausgeschaltet.

Desactivación de la función timer

Quando el tiempo termina, se emite una señal acústica de una duración de 2 minutos. Para interrumpir con anticipación la señal acústica es suficiente tocar cualquier tecla. La zona de cocción ahora está apagada.

De timer uitzetten

Wanneer de tijd verstreken is, gaat er een 2 minuten durende “biep” af. Om die “biep” af te zetten, drukt u op eender welke toets. De kookplaat staat nu af.

Desactivação da função timer

Quando terminou o tempo, se emite um sinal acústico pela duração de 2 minutos. Para interromper antecipadamente a sinalização acústica é suficiente tocar uma tecla qualquer. A zona de cozedura agora está apagada.

Soll der Timer vor dem Abfließen der eingestellten Zeit ausgeschaltet werden:

1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten. 2. Die Timer-Taste berühren (7). 3. Die eingestellte Zeit auf Null stellen, indem man die Taste “-“ (4) gedrückt hält. Die Timer-Funktion ist nun ausgeschaltet, aber die Kochzone bleibt so lange eingeschaltet, bis

Si se quiere interrumpir el timer antes de que termine:

1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido. 2. Tocar la tecla timer (7). 3. Poner a cero el tiempo teniendo apretada la tecla “-“ (4). La función timer ahora está desactivada pero la zona de cocción permanece encendida, hasta que non se la apaga manualmente.

Als u de timer voortijdig wil uitzetten:

1. De betrokken kookplaat moet uiteraard al aanstaan. De decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden. 2. Druk op de timer-toets (7). 3. Zet de tijd op nul door de toets “-“ (4) ingedrukt te houden. De timer staat nu uit, maar de kookplaat blijft aan, totdat u ze manueel uitzet.

Se se quer interromper o timer antes do seu findar:

1. a zona interessada deve ser activada. O ponto decimal (13) da respectiva zona deve estar aceso. 2. Tocar a tecla do timer (7). 3. Colocar o tempo a zero mantendo premida a tecla “-“ (4). A função timer agora está desactivada mas a zona de cozedura permanece acesa, até ao momento em que a mesma se apaga manualmente.

Spegnimento rapido:

1. la zona interessata deve essere attivata. Il punto decimale (13) della rispettiva zona deve essere acceso.
2. Premendo simultaneamente i tasti "+" e "-" (5 e 4), la zona di cottura si spegne immediatamente. In tal modo viene disattivato anche il timer.

Rapid switch off:

1. the relative zone must be on. The decimal point (13) on the corresponding display must be lit up
2. Press keys "+" and "-" (5 and 4) simultaneously; the cooking zone is switched off immediately. The timer will also be deactivated.

Arrêt rapide

1. La zone concernée doit être activée. Le point décimal (13) de la zone correspondante doit être allumé.
2. Presser simultanément les touches « + » et « - » (5 et 4) ; la zone de cuisson s'éteint immédiatement. La minuterie aussi est arrêtée.

La funzione timer usata come contaminuti

Se la funzione non viene usata per una zona di cottura specifica, essa può essere impiegata come semplice contaminuti.

Using the timer function as a minute counter

If the timer function is not being used to program a specific cooking zone, it may be used as a simple minute counter.

Fonction minuterie utilisée comme minuteur

Si la fonction n'est pas utilisée pour une zone de cuisson spécifique, elle peut être employée comme simple minuteur.

Impostazione del contaminuti

Se il dispositivo è spento:

1. toccare il tasto di accensione (1);
2. toccare il tasto di timer (7);
3. impostare il tempo desiderato con i tasti "+" e "-".

Setting the minute counter

If the appliance is switched off:

1. press the power key (1);
2. press the timer key (7);
3. set the required time using "+" and "-".

Programmation du minuteur

Si l'appareil est éteint :

1. Effleurer la touche d'allumage (1).
2. Effleurer la touche de la minuterie (7).
3. Programmer le temps désiré à l'aide des touches « + » et « - ».

Se il dispositivo è acceso ed una zona di cottura è attiva:

1. deselectare la zona toccando il relativo tasto di selezione (2); il punto decimale (13) si spegne;
2. toccare il tasto di timer (7);
3. impostare il tempo desiderato con i tasti "+" e "-".

If the appliance is switched on and one of the cooking zones is also on:

1. deselect the zone by pressing the relative key (2); the decimal point(13) will go out;
2. press the timer key (7);
3. set the required time using "+" and "-".

Si l'appareil est allumé et une zone de cuisson est active :

1. Désélectionner la zone en effleurant la touche de sélection correspondante (2) : le point décimal (13) s'éteint.
2. Effleurer la touche de la minuterie (7).
3. Programmer le temps désiré à l'aide des touches « + » et « - ».

Spegnimento della funzione contaminuti

Quando il tempo è scaduto, viene emesso un segnale acustico per la durata di 2 minuti.

Per interrompere in anticipo la segnalazione acustica è sufficiente toccare un tasto qualunque.

Se si vuole interrompere il timer prima del suo scadere:

Switching off the minute counter function.

When the set time period has elapsed, an audible signal sounds for 2 minutes. To interrupt the audible signal simply press any of the keys.

If you want to interrupt the timer before the set time period has expired:

1. press the timer key (7);

Arrêt de la fonction minuteur

Lorsque le laps de temps est écoulé, l'appareil émet un signal sonore pendant 2 mn.

Pour interrompre ce signal sonore, il suffit d'effleurer une touche quelconque.

La zone de cuisson est maintenant éteinte.

Pour arrêter la minuterie avant la fin :

1. Effleurer la touche de la

sie manuell ausgeschaltet wird.
Schnellabschalten:
1. Die entsprechende Kochzone muss aktiviert sein. Der Dezimalpunkt (13) der entsprechenden Zone muss aufleuchten.
2. Bei gleichzeitigem Drücken der Tasten "+" und "-" (5 und 4) wird die Kochzone sofort ausgeschaltet. Auf diese Weise wird auch der Timer ausgeschaltet.

Apagamiento rápido:
1. la zona interesada debe ser activada. El punto decimal (13) de la respectiva zona debe estar encendido.
2. Apretando simultáneamente las teclas "+" y "-" (5 y 4), la zona de cocción se apaga inmediatamente. De esta manera también se desactiva el timer.

Snel uitzetten
1. De betrokken kookplaat moet uiteraard al aanstaan. De decimale punt (13) van de plaat in kwestie moet branden.
2. Druk tegelijkertijd op de toetsen "+" en "-" (5 en 4), en de kookplaat gaat meteen uit. Hiermee schakelt u meteen ook de timer uit.

Apagamento rápido:
1. a zona interessada deve ser activada. O ponto decimal (13) da respectiva zona deve estar aceso.
2. Premindo simultaneamente as teclas "+" e "-" (5 e 4), a zona de cozedura se apaga imediatamente. De tal maneira se desactiva também o timer.

Timer-Funktion als Kochuhr

La función timer usada como cuentaminutos

De timer als kookwekker gebruiken

A função timer usada como conta-minutos

Wird die Funktion nicht für eine bestimmte Kochzone verwendet, kann sie wie eine einfache Kochuhr verwendet werden.

Si la función no es usada para una zona de cocción específica, ésta puede ser utilizada como un simple cuentaminutos.

Wanneer u deze functie niet voor een specifieke kookplaat gebruikt, kan u ze gewoon als kookwekker gebruiken.

Se a função não for usada por uma zona de cozedura específica, a mesma pode ser utilizada como simples conta-minutos.

Einstellen der Kochuhr
Bei ausgeschaltetem Kochgerät:
1. Einschalttaste (1) berühren;
2. Timer-Taste berühren (7);
3. Die gewünschte Zeit mit den Tasten "+" und "-" einstellen.

Programación del cuentaminutos
Si el dispositivo está apagado:
1. tocar la tecla de encendido (1);
2. tocar la tecla de timer (7);
3. programar el tiempo deseado con las teclas "+" y "-".

De kookwekker instellen
Wanneer het toestel uit staat:
1. Zet het toestel aan (1);
2. Druk op de timer-toets (7);
3. Stel met de toetsen "+" en "-" de gewenste tijd in.

Programação do conta-minutos
Se o dispositivo está desligado:
1. tocar a tecla de acendimento (1);
2. tocar a tecla do timer (7);
3. programar o tempo desejado com as teclas "+" e "-".

Bei eingeschaltetem Kochgerät und einer aktivierten Kochzone:
1. Kochzone durch Berühren der entsprechenden Auswahl taste abwählen (2); Der Dezimalpunkt (13) erlischt;
2. Timer-Taste berühren (7);
3. Die gewünschte Zeit mit den Tasten "+" und "-" einstellen.

Si el dispositivo está encendido y una zona de cocción es activa:
1. quitar la selección a la zona tocando la tecla relativa de selección (2); el punto decimal (13) se apaga;
2. tocar la tecla del timer (7);
3. programar el tiempo deseado con las teclas "+" y "-".

Als het toestel reeds aanstaat en er een kookplaat werkt:
1. Maak de selectie ongedaan door op de overeenkomstige selectietoets (2) te drukken: de decimale punt (13) dooft;
2. Druk op de timer-toets (7);
3. Stel met de toetsen "+" en "-" de gewenste tijd in.

Se o dispositivo estiver ligado e uma zona de cozedura está activa:
1. tirar a selecção da zona tocando a relativa tecla de selecção (2): o ponto decimal (13) se apaga;
2. tocar a tecla do timer (7);
3. programar o tempo desejado com as teclas "+" e "-".

Ausschalten der Kochuhr-Funktion
Nach Ablauf der eingestellten Zeit ertönt 2 Minuten lang ein Signalton.
Um den Signalton zu unterbrechen, irgendeine Taste berühren.
Soll der Timer vor dem Ablauf der eingestellten Zeit ausgeschaltet werden:
1. Timer-Taste berühren (7);
2. Die eingestellte Zeit auf Null

Apagamiento de la función cuentaminutos
Quando el tiempo termina, se emite una señal acústica con una duración de 2 minutos.
Para interrumpir con anticipación la señal acústica es suficiente tocar cualquier tecla.
Si se quiere interrumpir el timer antes de que termine:
1. tocar la tecla timer (7);
2. Poner a cero el tiempo te-

De kookwekker afzetten
Wanneer de tijd verstreken is, gaat er een 2 minuten durende "biep" af.
Om die "biep" af te zetten, drukt u op eender welke toets.
Als u de timer voortijdig wil uitzetten:
1. Druk op de timer-toets (7).
2. Zet de tijd op nul door de

Apagamento da função conta-minutos
Quando terminou o tempo, é emitido um sinal acústico pela duração de 2 minutos.
Para interromper em antecipação a sinalização acústica é suficiente tocar uma tecla qualquer.
Se se quer interromper o timer antes do seu fim:
1. tocar a tecla do timer (7);

1. toccare il tasto di timer (7);
2. azzerare il tempo tenendo premuto il tasto “-“ (4).

2. zero the time by pressing “-“ (4).

minuterie (7).
2. Mettre à zéro le temps en maintenant pressée la touche « - » (4).

Spegnimento rapido:

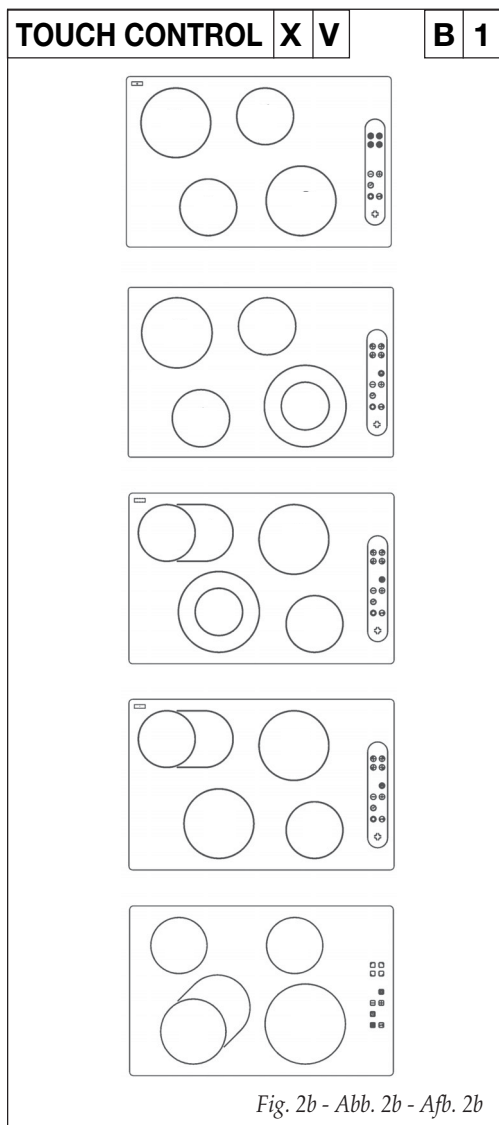
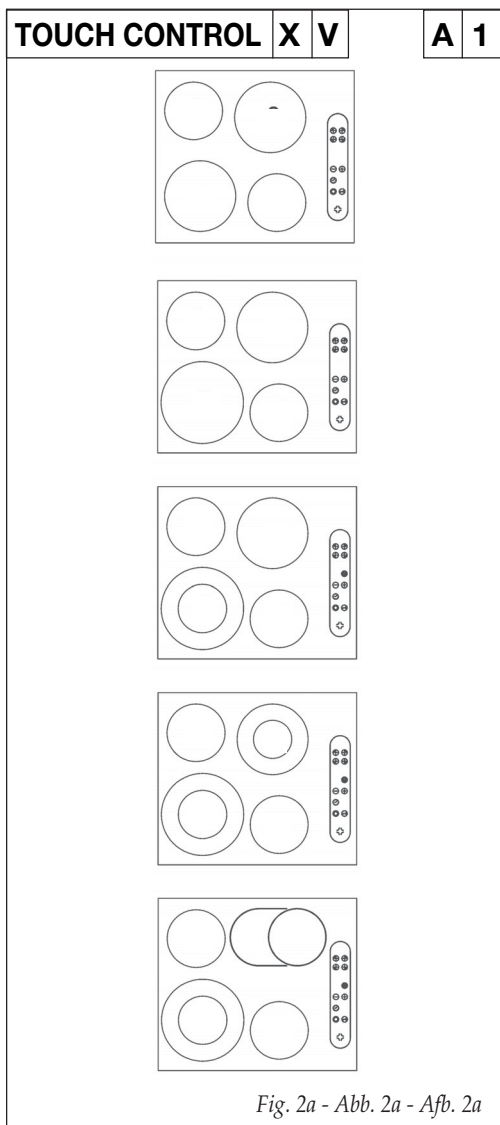
1. premendo simultaneamente i tasti “+” e “-“ (5 e 4), il timer viene disattivato.

Rapid switch off:

1. on pressing the keys “+” and “-“ (5 and 4) simultaneously, the timer is deactivated.

Arrêt rapide

1. Presser simultanément les touches « + » et « - » (5 et 4) : la minuterie est arrêtée.



stellen, indem man die Taste “-“ (4) gedrückt hält.

niendo apretada la tecla “-“ (4).

toets “-“ (4) ingedrukt te houden.

2.colocar o tempo a zero, mantendo premida a tecla “-“ (4).

Schnellabschalten:
1. Die Tasten “+” und “-“ (5 und 4) gleichzeitig drücken; der Timer wird ausgeschaltet.

*Apagamiento rápido:
1.apretando simultáneamente las teclas “+” y “-“ (5 y 4), el timer se desactiva.*

Snel uitzetten
1. Druk tegelijkertijd op de toetsen “+” en “-“ (5 en 4), en de timer wordt uitgeschakeld.

*Apagamento rápido:
1.premindo simultaneamente as teclas “+” e “-“ (5 e 4), o timer é desativado.*

TOUCH CONTROL

X

V

B

2

Fig. 2c - Abb. 2c - Afb. 2c

TOUCH CONTROL

X

O

B

2

Fig. 2d - Abb. 2d - Afb. 2d

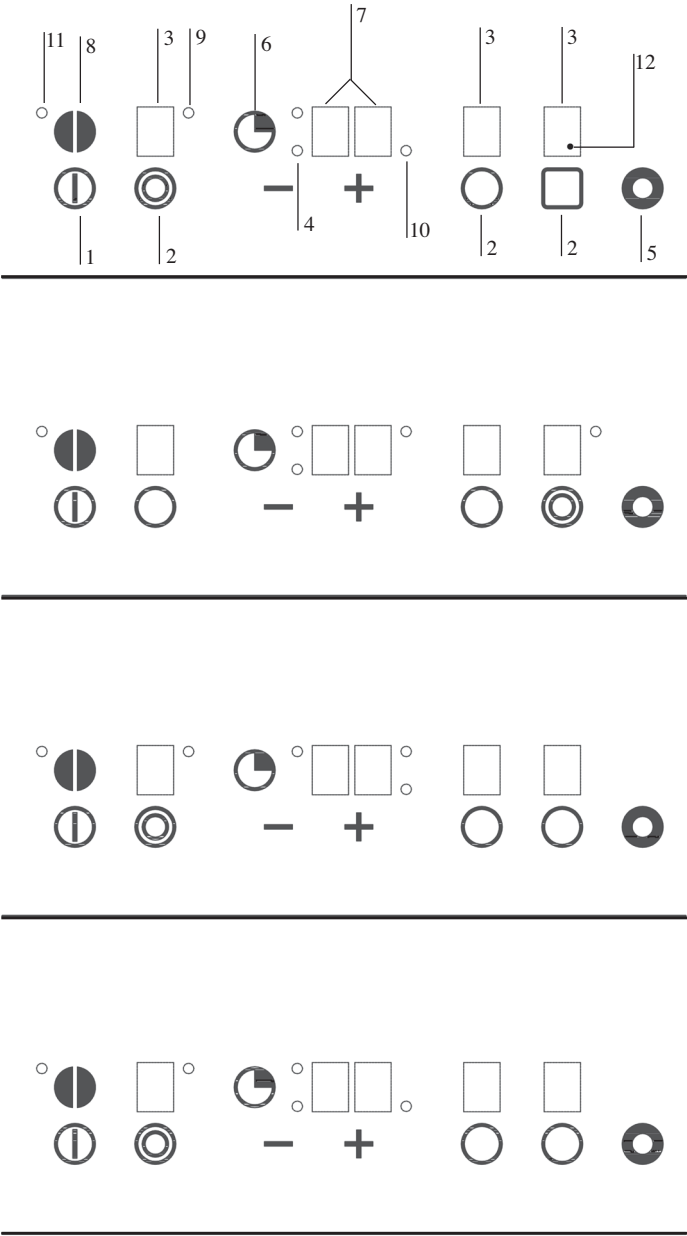
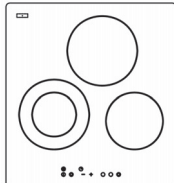
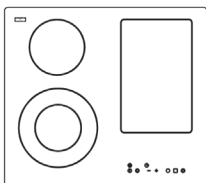
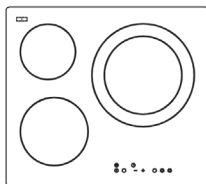
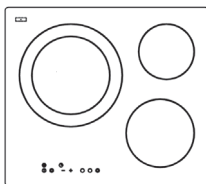
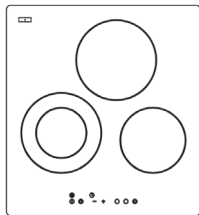


Fig. 3 - Abb. 3 - Afb. 3



Legenda - Key - Légende - LEGENDE - Leyenda - Legenda - Legenda:

- 1 - accensione / spegnimento - ON / OFF - marche/arrêt - Ein / Aus - encendido / apagado - aan / uit - ligar / desligar
- 2 - zona cottura - cooking area - zone de cuisson - Kochzone - zona cocción - kookzone - zona de cozedura
- 3 - display potenza - power display - afficheur de puissance - Display für Leistungsanzeige - display potencia - display vermogen - visor de potência
- 4 - meno / più - higher / lower - moins / plus - - / + - menos/más - min / plus - menos / mais
- 5 - doppio circuito (estensione) - twin circuit (extension) - double circuit (extension) - Zweikreis (Erweiterung) - doble circuito (extensión) - dubbel circuit (uitbreiding) - duplo circuito (extensão)
- 6 - timer - timer - minuteur - Zeitschaltuhr - temporizador - timer - temporizador
- 7 - display timer - timer display - afficheur minuteur - Display f. Zeitschaltuhr - display temporizador - display timer - visor do temporizador
- 8 - blocco comandi (chiave) - control lock (key) - blocage des commandes (clé) - Inbetriebnahme-/Kindersperre (Schlüssel) - bloqueo mandos (llave) - blokkering bedienen (sleutel) - bloqueio dos comandos (chave)
- 9 - led doppio circuito - twin circuit LED - del double circuit - LED zweiter Heizkreis - led doble circuito - led dubbel circuit - led do duplo circuito
- 10 - led timer - timer LED - del minuteur - LED Zeitschaltuhr - led temporizador - led timer - led do temporizador
- 11 - led blocco - lock LED - del blocage - LED Sperre - led bloqueo - led blokkering - led de bloqueio
- 12 - punto decimal - decimal point - point décimal - Leuchtpunkt - punto sexagesimal - decimaalpunt - ponto decimal

Accensione del Touch Control "H"

(Fig. 3)

- 1 - Toccare il tasto (1) per attivare il controllo: gli indicatori del livello di regolazione (3) ed i display timer (7) mostrano "0" ed i punti decimali (12) lampeggiano;
- 2 - Eseguire la successiva operazione entro 10 secondi, altrimenti il dispositivo si spegne automaticamente;

Switching on the Touch Control "H"

(Fig. 3)

1. Press the key (1) to activate the control: the adjustment level indicators (3) and the timer display (7) are set to "0" while the decimal points (12) flash.
2. Perform the next operation within 10 seconds, otherwise the device will switch off automatically.

Mise en marche du Touch Control "H"

(Fig. 3)

- 1 - Toucher la touche (1) pour activer le contrôle : les indicateurs du niveau de réglage (3) et les afficheurs minuteur (7) indiquent " 0 " et les points décimaux (12) clignotent.
- 2 - Effectuer l'opération suivante dans les 10 secondes, sinon le dispositif s'éteint automatiquement.

Controllo della Potenza e del Timer attraverso i tasti "+" e "-"

I tasti "+" e "-" (4) vengono utilizzati per controllare sia la potenza delle piastre che il tempo impostato nel Timer/Contaminuti (7). Essendo i comandi "+" e "-" (4) comuni ad entrambe le funzionalità, se si desidera controllare la potenza delle piastre occorrerà, dapprima, selezionare la zona interessata tramite il tasto (2) e il relativo livello di potenza con i tasti "+" e "-" (4) quindi selezionare la funzione timer, mediante il tasto (6) e poi regolare il tempo con il "+" o "-" (4).

Adjusting power and the timer by means of the "+" and "-" keys

Use the "+" and "-" keys (4) to adjust the setting of the plates and the required time on timer/minute counter (7). The "+" and "-" controls (4) are common to both functions. Accordingly, to regulate the power of the hob, first select the zone with key (2), then adjust the relative power level using the "+" and "-" keys (4); this done, select the timer function with key (6) and proceed to set the duration, likewise using the "+" or "-" key (4).

Contrôle de la puissance et du minuteur à l'aide des touches "+" et "-"

Les touches "+" et "-" (4) sont utilisées pour contrôler la puissance des plaques et le temps réglé dans le minuteur/compteur-minutes (7). Les commandes "+" et "-" (4) sont communes aux deux fonctions. Pour contrôler la puissance des plaques, sélectionner d'abord le foyer avec la touche (2) et la puissance correspondante avec les touches "+" et "-" (4). Sélectionner ensuite la fonction minuteur avec la touche (6). Régler le temps de cuisson avec les touches "+" ou "-" (4).

Accensione della zona di cottura:

Una volta acceso il dispositivo, l'accensione di una zona di cottura deve avvenire entro i 10 secondi, nel seguente modo:

- 1 - Premere uno dei tasti (2) per selezionare la zona di cottura che interessa pilotare. Sul display relativo (3) compare uno "0" e si accende il punto decimale (12), per evidenziare che la zona di cottura che interessa è attiva;

Switching on the cooking area

Once the device has been activated, switch on the cooking area (within 10 seconds) as follows:

1. Press one of the keys (2) to select the cooking area required. The relative display (3) will indicate a "0" and the decimal point (12) will illuminate to show that the cooking area has been activated.

Allumage de la zone de cuisson :

Lorsque le dispositif est allumé, l'allumage d'une zone de cuisson doit avoir lieu en l'espace de 10 secondes comme suit :

- 1 - Appuyer sur une des touches (2) pour sélectionner la zone de cuisson que l'on souhaite piloter. Un " 0 " apparaît sur l'afficheur correspondant et le point décimal (12) s'allume pour signaler que la zone de cuisson qui intéresse est active.

Einschalten Touch Control „H“

(Abb. 3)

- 1 - Berühren Sie die Taste (1), um die Steuerung zu aktivieren: die Einstellungsanzeigen (3) und die Displays der Zeitschaltuhr (7) zeigen "0" an und die Leuchtpunkte (12) blinken.
- 2 - Damit sich die Vorrichtung nicht automatisch abschaltet, müssen Sie innerhalb der nächsten 10 Sekunden die nächste Taste berühren.

Encendido del Touch Control "H"

(Fig. 3)

- 1 - Pulsar la tecla (1) para activar el control: los indicadores del nivel de regulación (3) y los displays temporizador (7) muestran "0", mientras que los puntos sexagesimales (12) se encienden de modo intermitente.
- 2 - La operación sucesiva deberá ser ejecutada dentro de los sucesivos 10 segundos ya que de lo contrario el aparato se apaga de modo automático.

Inschakelen Touch Control "H"

(Fig. 3)

- 1 - Raak de toets (1) aan om de controle te activeren: de lampjes van het regelniveau (3) en de timer displays (7) geven "0" aan en de decimaalpunten (12) knipperen;
- 2 - Verricht de volgende handling binnen 10 seconden, anders gaat het apparaat automatisch uit;

Ligação do Touch Control "H"

(Fig. 3)

- 1 - Prima a tecla (1) para activar o controlo: os indicadores do nível de regulação (3) e os visores do temporizador (7) mostram "0" e os pontos decimais (12) começam a piscar;
- 2 - Efetue a operação seguinte dentro de 10 segundos, caso contrário o dispositivo desliga-se automaticamente;

Einstellen von Leistung und Zeitschaltuhr mit den Tasten "+" und "-"

Mit den Tasten "+" und "-" (4) können Sie die Leistung der Kochstellen und die auf der Zeitschaltuhr/Küchenuhr (7) eingestellte Zeit regeln. Da die Tasten "+" und "-" (4) für beide Funktionen verwendet werden, wählt man zum Einstellen der Heizleistung der Platten zuerst mit der Taste (2) die betreffende Zone und mit den Tasten "+" und "-" (4) die Leistungsstufe, dann mit der Taste (6) die Zeitschaltuhr-Funktion und stellt mit "+" oder "-" (4) die Zeit ein.

Control de la Potencia y del Temporizador mediante las teclas "+" y "-"

Las teclas "+" y "-" (4) se utilizan para controlar tanto la potencia de las placas como el tiempo programado mediante el Temporizador/Cuentaminutos (7). Puesto que los mandos "+" y "-" (4) son comunes a las dos funciones, si se desea regular la potencia de las placas es preciso, antes que nada, seleccionar la zona interesada mediante la tecla (2) y el correspondiente nivel de potencia con las teclas "+" y "-" (4), luego seleccionar la función temporizador con la tecla (6) y, por último, ajustar el tiempo con "+" o "-" (4).

Regeling van het vermogen en van de timer met de toetsen "+" en "-"

De toetsen "+" en "-" (4) worden gebruikt om zowel het vermogen van de platen als de ingestelde tijd in de Timer/Kookwekker (7) te regelen. De bedieningen "+" en "-" (4) worden voor beide functies gebruikt. Daarom moet voor de controle van het vermogen van de platen eerst de zone worden geselecteerd met de toets (2) en het vermogen met de toetsen "+" en "-" (4). Selecteer daarna de timerfunctie met de toets (6) en stel de tijd in met "+" of "-" (4).

Controlo da Potência e do Temporizador através das teclas "+" e "-"

As teclas "+" e "-" (4) são utilizadas para controlar quer a potência das placas quer o tempo definido no Temporizador/Contaminutos (7). Sendo os comandos "+" e "-" (4) comuns às duas funções, se pretender verificar a potência das placas, deve primeiramente seleccionar a zona desejada através da tecla (2) e o respectivo nível de potência com as teclas "+" e "-" (4); de seguida, seleccione a função do temporizador através da tecla (6) e, por fim, regule o tempo com as teclas "+" ou "-" (4).

Einschalten der Kochzone:

Nach dem Einschalten des Gerätes haben Sie 10 Sekunden Zeit, eine Kochzone einzuschalten:

- 1 - Dazu wählen Sie durch Drücken einer der Tasten (2) die gewünschte Kochzone aus. Auf dem dieser Zone entsprechenden Display (3) erscheint eine "0" und der Leuchtpunkt (12) leuchtet auf, was bedeutet, dass die betreffende Kochzone nun eingeschaltet ist.
- 2 - Mit Hilfe der Tasten "+" und "-" (4) stel-

Encendido de la zona de cocción:

Una vez encendido el dispositivo, el encendido de una zona de cocción debe efectuarse dentro de los sucesivos 10 segundos, procediendo para ello de la siguiente forma:

- 1 - Presionar una de las teclas (2) para seleccionar la zona de cocción que se desea activar. En el respectivo display (3) aparece un "0" y se enciende el punto sexagesimal (12) para indicar que la respectiva zona de cocción ha sido activada.

Inschakelen van de kookzone:

Zodra het apparaat is ingeschakeld, moet een kookzone binnen 10 seconden als volgt worden ingeschakeld:

- 1 - Druk op één van de toetsen (2) om de kookzone te selecteren die u wilt bedienen. Op het desbetreffende display (3) verschijnt een "0" en gaat de decimaalpunt (12) branden om aan te geven dat de kookzone in kwestie actief is;
- 2 - Raak de toetsen "+" en "-" (4) aan

Activação da zona de cozedura:

Ligado o dispositivo, a activação de uma zona de cozedura deve ocorrer dentro de 10 segundos, do seguinte modo:

- 1 - Prima uma das teclas (2) para seleccionar a zona de cozedura que pretende ligar. No respectivo visor (3) aparece um "0" e acende-se o ponto decimal (12), para assinalar que a zona de cozedura pretendida está activa;
- 2 - Prima as teclas "+" e "-" (4)

2 - Toccare i tasti "+" e "-" (4) per regolare il livello di potenza (da 1 a 9). Tali tasti sono dotati di funzione di ripetizione. La pressione continua di uno di questi tasti determina l'aumento o la diminuzione del valore impostato.

2. Use the "+" and "-" keys (4) to adjust the heat level (from 1 to 9). Press and hold down these keys to increase or decrease the setting.

2 - Toucher les touches "+" et "-" (4) pour régler le niveau de puissance (de 1 à 9). Ces touches ont une fonction de répétition. La pression continue d'une de ces touches provoque l'augmentation ou la diminution de la valeur configurée.

Spegnimento della zona di cottura:

Switching off the cooking area

Arrêt de la zone de cuisson :

1 - La zona di cottura richiesta deve essere attivata ed il punto decimale corrispondente (12) deve essere acceso;
2 - Portare il valore impostato a "0" mediante il tasto "-" (4). Dopo 3 secondi la zona di cottura si spegna automaticamente;

1. The relevant cooking area must already be activated with relative decimal point (12) illuminated.
2. Return the setting to "0" by means of the key "-" (4). After three seconds, the cooking area will automatically switch off.

1 - La zone de cuisson requise doit être activée et le point décimal correspondant (12) doit être allumé.
2 - Mettre la valeur configurée sur "0" à l'aide de la touche "-" (4). Après 4 secondes, la zone de cuisson s'éteint automatiquement.

Spegnimento rapido della zona di cottura:

Rapid shutdown of the cooking area

Arrêt rapide de la zone de cuisson :

1 - La zona di cottura richiesta deve essere attivata ed il punto decimale corrispondente (12) deve essere acceso;
2 - Per spegnere automaticamente la zona di cottura selezionata si toccano contemporaneamente i tasti "+" e "-" (4);

1. The relevant cooking area must already be activated with relative decimal point (12) illuminated.
2. To shut down the selected cooking area immediately, press the "+" and "-" keys (4) at the same time.

1 - La zone de cuisson requise doit être activée et le point décimal correspondant (12) doit être allumé.
2 - Pour éteindre automatiquement la zone de cuisson sélectionnée, il faut toucher simultanément les touches "+" et "-" (4).

Indicatore di calore residuo ("H"):

Residual heat indicator ("H")

Indicateur de chaleur résiduelle (" H ") :

Una volta spenta la zona di cottura, se la temperatura di quest'ultima è ancora elevata, al punto tale da causare ustioni, il display (3) relativo a quella zona mostra il simbolo "H" (calore residuo). L'indicazione scompare solo quando non vi è più alcun pericolo (a 60°C).

If the temperature of the cooking area is still high (and a burn risk still present) after it has been switched off, the display (3) for the area will indicate the letter "H" (residual heat). The letter will only switch off when the burn risk is no longer present (at 60°C).

Une fois la zone de cuisson éteinte, si la température de cette dernière est encore élevée, au point de provoquer des brûlures, l'afficheur (3) relatif à cette zone montre le symbole " H " (chaleur résiduelle). Cette indication disparaît seulement lorsqu'il n'y a plus aucun danger (à 60°C).

S p e g n i m e n t o dell'apparato:

L'apparecchio può essere spento in qualsiasi momento mediante il tasto di accensione/spegnimento (1).

Switching off the hob

The hob can be switched off at any time by means of the ON / OFF switch (1).

Arrêt de l'appareil :

L'appareil peut être éteint à tout moment à l'aide de la touche marche/arrêt (1).

DE

len Sie nun die gewünschte Leistungsstufe (1 bis 9) ein. Diese Tasten sind mit Wiederholfunktion ausgestattet. Wenn Sie eine dieser beiden Tasten gedrückt halten, wird der eingestellte Wert erhöht bzw. reduziert.

ES

2 - Pulsar las teclas "+" y "-" (4) para regular el nivel de potencia (entre 1 y 9). Estas teclas cuentan con función de repetición. Manteniendo presionada de modo continuo una de estas teclas, se obtiene el aumento o la reducción del valor que se está programando.

NL

om het vermogensniveau te regelen (van 1 tot 9). Deze toetsen zijn uitgerust met een herhaalfunctie. Door continu op één van deze toetsen te drukken neemt de ingestelde waarde toe of af.

PT

para regular o nível de potência (de 1 a 9). Estas teclas possuem uma função de repetição. A pressão contínua de uma destas teclas determina o aumento ou a diminuição do valor programado.

Ausschalten der Kochzone:

- 1 - Die Kochstelle muss aktiviert sein und deshalb muss auch der entsprechende Leuchtpunkt (12) leuchten.
- 2 - Setzen Sie den eingestellten Wert mit der Taste "-" (4) auf "0". Nach 3 Sekunden schaltet sich die Kochzone automatisch ab.

Apagado de la zona de cocción:

- 1 - La zona de cocción requerida debe estar activada y el respectivo punto sexagesimal (12) debe estar encendido.
- 2 - Operar con la tecla "-" (4) para disponer el valor programado en "0". Después de tres segundos la zona de cocción se apagará de modo automático.

Uitschakelen van de kookzone:

- 1 - De gewenste kookzone moet zijn ingeschakeld en de overeenstemmende decimaalpunt (12) moet branden;
- 2 - Breng de ingestelde waarde op "0" met de toets "-" (4). Na 3 seconden gaat de kookzone automatisch uit;

Desactivação da zona de cozedura:

- 1 - A zona de cozedura pretendida deve estar activada e o ponto decimal correspondente (12) deve estar aceso;
- 2 - Coloque o valor programado em "0" através da tecla "-" (4). Passados 3 segundos, a zona de cozedura desliga-se automaticamente;

Sofortiges Ausschalten der Kochzone:

- 1 - Die Kochzone muss eingeschaltet sein und deshalb muss auch der entsprechende Leuchtpunkt (12) leuchten.
- 2 - Zum automatischen Abschalten der gewählten Kochzone berühren Sie nun gleichzeitig die Tasten "+" und "-" (4).

Apagado rápido de la zona de cocción:

- 1 - La zona de cocción requerida debe estar activada y el respectivo punto sexagesimal (12) debe estar encendido.
- 2 - Para apagar automáticamente la zona de cocción seleccionada se deben pulsar simultáneamente las teclas "+" y "-" (4).

Snel uitschakelen van de kookzone:

- 1 - De gewenste kookzone moet zijn ingeschakeld en de overeenstemmende decimaalpunt (12) moet branden;
- 2 - Om de geselecteerde kookzone automatisch uit te schakelen moeten de toetsen "+" en "-" (4) tegelijk worden aangeraakt;

Desactivação rápida da zona de cozedura:

- 1 - A zona de cozedura pretendida deve estar activada e o ponto decimal correspondente (12) deve estar aceso;
- 2 - Para desactivar automaticamente a zona de cozedura seleccionada, prima simultaneamente as teclas "+" e "-" (4);

Restwärmanzeige ("H"):

Ist die abgeschaltete Kochzone noch so heiß, dass man sich daran verbrennen könnte, wird auf dem Display (3) dieser Kochstelle das Restwärmsymbol "H" angezeigt. Diese Anzeige erlischt erst, wenn die Temperatur auf 60 °C gesunken ist.

Indicador de calor residual ("H"):

Una vez apagada la zona de cocción, si su temperatura es aún elevada como para poder causar quemaduras, en el respectivo display (3) aparecerá el símbolo "H" (calor residual). Esta indicación desaparecerá sólo al desaparecer el peligro (a 60 °C).

Restwarmte-indicatie ("H"):

Zodra de kookzone is uitgeschakeld en de temperatuur ervan nog zo hoog is dat men zich eraan kan branden, toont het display (3) van die zone het symbool "H" (restwarmte). De aanduiding verdwijnt pas als er geen gevaar meer is (bij 60 °C).

Indicador de calor residual ("H"):

Desligada a zona de cozedura, se a temperatura desta última ainda estiver elevada, a ponto de provocar queimaduras, o visor (3) relativo a essa zona mostra o símbolo "H" (calor residual). A indicação só desaparecerá quando não já não existir nenhum perigo (a 60 °C).

Ausschalten des Gerätes:

Das Gerät kann jederzeit mit der Taste Ein/Aus (1) abgeschaltet werden.

Apagado del aparato:

El aparato puede ser apagado en cualquier momento mediante la tecla de encendido/apagado (1).

Uitschakelen van het apparaat:

Het apparaat kan op elk moment worden uitgeschakeld met de aan/uit toets (1).

Desactivação do aparelho:

O aparelho pode ser desligado a qualquer momento através da tecla de activação/desactivação (1).

Zone di cottura a doppio circuito

A seconda del modello una o due zone possono essere dotate di un secondo circuito. Tali zone possono essere di due tipi:

TONDA: formata da un disco centrale e di una corona esterna;

OVALE: formata da un disco laterale e di una semicorona.

E' possibile accendere una sola zona a disco oppure entrambe (disco + corona o semicorona).

Twin circuit cooking areas

Depending on the model, one or two areas may have a second circuit. There are two types:

ROUND: comprising a central disk and external crown;

OVAL: comprising a lateral disk and half-crown.

One disk zone or both (disco + crown/half-crown) can be switched on.

Zones de cuisson à double circuit

Selon le modèle, une ou deux zones peuvent avoir un deuxième circuit. Ces zones peuvent être de deux types :

RONDE : formée d'un disque central et d'une couronne extérieure.

OVALE : formée d'un disque latéral et d'une demie couronne.

Il est possible d'allumer une seule zone à disque ou les deux (disque + couronne ou demie couronne).

Accensione di una zona a doppio circuito:

- 1 - La zona a doppio circuito deve essere attivata e quindi deve essere acceso il punto decimale (12) sul display relativo alla zona interessata;
- 2 - Selezionare il livello di regolazione desiderato (1-9);
- 3 - Accendere il secondo circuito toccando il tasto di doppio circuito (5). Il led (9) relativo alla zona selezionata si accende e si accende anche il secondo circuito, assieme a quello primario.

Switching on a twin circuit zone:

1. The twin circuit zone must already be activated with relative decimal point (12) illuminated.
2. Select the required setting (1 - 9).
3. Press the twin circuit key (5) to switch it on. The LED (9) for the selected zone will light up; the second circuit will be activated together with the first..

Allumage d'une zone à double circuit :

- 1 - La zone à double circuit doit être activée et le point décimal (12) doit donc être allumé sur l'afficheur relatif à la zone concernée.
- 2 - Sélectionner le niveau de réglage voulu (1-9).
- 3 - Allumer le deuxième circuit en touchant la touche de double circuit (5). La led (9) relative à la zone sélectionnée s'allume ; le deuxième circuit s'allume en même temps que le primaire.

Spegnimento del secondo circuito di una zona di cottura:

- 1 - La zona a doppio circuito deve essere attivata e quindi deve essere acceso il punto decimale (12) sul display relativo alla zona interessata;
- 2 - Toccare il tasto di doppio circuito (5). Il led (9) relativo alla zona selezionata si spegne e si spegne anche il circuito secondario della zona di cottura;

Switching off the second circuit

1. The twin circuit zone must already be activated with relative decimal point (12) illuminated.
2. Press the twin circuit key (5). The LED (9) for the selected zone will go out to indicate deactivation of the second circuit.

Arrêt du deuxième circuit d'une zone de cuisson :

- 1 - La zone à double circuit doit être activée et le point décimal (12) doit donc être allumé sur l'afficheur relatif à la zone concernée.
- 2 - Toucher la touche de double circuit (5). La led (9) relative à la zone sélectionnée s'éteint et le circuit secondaire de la zone de cuisson s'éteint également.

Zweikreis-Kochzonen

Je nach Modell können eine oder zwei Kochzonen einen zweiten Heizkreis haben. Diese Kochzonen können wie folgt aussehen:

KREISRUND, mit einer in der Mitte angeordneten Scheibe und einem um diese herum liegenden Heizkranz

OVAL, mit einer seitlich angeordneten Scheibe und einem Halbkranz (Bräterzone).

Sie können von einer Zweikreis-Zone nur die Scheibe einschalten oder auch die Scheibe und den zweiten Heizkreis (Kranz bzw. Halbkranz) zusammen.

Zonas de cocción de doble circuito

En función del modelo, una o dos zonas pueden estar equipadas con un segundo circuito. Estas zonas pueden ser de dos tipos:

REDONDA: formada por un disco central y una corona externa.

OVAL: constituida por un disco lateral y una semicorona.

Es posible encender una sola zona de disco o bien ambas (disco + corona o semicorona).

Kookzones dubbel circuit

Afhankelijk van het model kunnen één of twee zones zijn uitgerust met een tweede circuit. Deze zones kunnen uit twee soorten bestaan:

ROND: gevormd door een centrale schijf en een buitenring;

OVAAL: gevormd door een zijdelingse schijf en een halve ring.

U kunt slechts één schijf inschakelen of beiden (schijf + ring of halve ring).

Zonas de cozedura com duplo circuito

Conforme o modelo, uma ou duas zonas podem estar equipadas com um segundo circuito. Estas zonas podem ser de dois tipos

REDONDA: formada por um disco central e uma coroa externa;

OVAL: formada por um disco lateral e uma semi-coroa.

É possível ligar uma única zona com disco ou ambas (disco + coroa ou semi-coroa).

Einschalten einer Zweikreis-Kochzone:

- 1 - Die entsprechende Zweikreis-Kochzone muss aktiviert sein; der entsprechende Leuchtpunkt (12) auf dem Display der betreffenden Kochzone muss also leuchten.
- 2 - Stellen Sie die gewünschten Leistungsstufe ein (1:9).
- 3 - Schalten Sie dann durch Berühren der Zweikreistaste (5) den zweiten Heizkreis zu. Die LED (9) der gewählten Kochzone leuchtet auf und es schaltet sich zu dem ersten Heizkreis auch der zweite Heizkreis zu.

Encendido de una zona de doble circuito:

- 1 - La zona de doble circuito debe ser activada y, por lo tanto, debe estar encendido el punto sexagesimal (12) en el display correspondiente a la respectiva zona.
- 2 - Seleccionar el nivel de regulación preferido (1:9).
- 3 - Encender el segundo circuito pulsando la tecla de doble circuito (5). Se enciende el led (9) relativo a la zona seleccionada y junto al primario se enciende también el segundo circuito.

Inschakelen van een zone met dubbel circuit:

- 1 - De zone met dubbel circuit moet zijn ingeschakeld en dus moet de decimaalpunt (12) op het display van de zone in kwestie branden;
- 2 - Selecteer het gewenste niveau (1:9);
- 3 - Schakel het tweede circuit in door de toets van het dubbele circuit (5) aan te raken. De led (9) van de geselecteerde zone gaat branden en ook het tweede circuit wordt samen met het primaire circuit ingeschakeld.

Ativação de uma zona com duplo circuito:

- 1 - A zona com duplo circuito deve estar activada e, de seguida, deve acender-se o ponto decimal (12) no visor relativo à zona pretendida;
- 2 - Selecione o nível de regulação que deseja (1:9);
- 3 - Ligue o segundo circuito premindo a tecla de duplo circuito (5). O led (9) relativo à zona seleccionada acende-se e acende-se também o segundo circuito, juntamente com o primário.

Abschalten des zweiten Heizkreises einer Zweikreis-Kochzone:

- 1 - Die Zweikreis-Kochzone muss eingeschaltet sein und damit muss auch der entsprechende Leuchtpunkt (12) auf dem Display der Kochzone leuchten.
- 2 - Berühren Sie die Zweikreistaste (5). Die LED (9) der gewählten Kochzone erlischt und der zweite Heizkreis dieser Kochzone wird abgeschaltet.

Apagado del segundo circuito de una zona de cocción:

- 1 - La zona de doble circuito debe estar activada y por lo tanto debe estar encendido el punto sexagesimal (12) en el display relativo a la respectiva zona.
- 2 - Pulsar la tecla de doble circuito (5). Se apaga el led (9) relativo a la zona seleccionada y se apaga también el circuito secundario de la zona de cocción.

Uitschakelen van het tweede circuit van een kookzone:

- 1 - De zone met dubbel circuit moet zijn ingeschakeld en dus moet de decimaalpunt (12) op het display van de zone in kwestie branden;
- 2 - Raak de toets van het dubbele circuit (5) aan. De led (9) van de geselecteerde zone gaat uit en ook het secundaire circuit van de kookzone gaat uit;

Desactivação do segundo circuito de uma zona de cozedura:

- 1 - A zona com duplo circuito deve estar activada e o ponto decimal (12) no visor relativo à zona pretendida deve estar aceso;
- 2 - Prima a tecla de duplo circuito (5). O led (9) relativo à zona seleccionada apaga-se e o circuito secundário da zona de cozedura desliga-se;

Blocco dell'apparato o della zona di cottura (chiave)

L'intero apparato può essere bloccato con il tasto di blocco o chiave (8), al fine di impedire operazioni non intenzionali. La funzione serve anche come sicurezza per i bambini. Fintanto che la funzione di blocco è attiva, l'azione sui tasti non ha alcun effetto salvo lo spegnimento (1).

Shutting down the unit or the cooking area (key)

To shut down the unit to prevent operation (e.g. by children), use the lock key (8). While the lock is engaged, all operation of the keys is disabled, with the exception of the OFF key (1).

Blocage de l'appareil ou de la zone de cuisson (clé)

Tout l'appareil peut être bloqué avec la touche de blocage ou la clé (8) afin d'empêcher de fausses manœuvres. Cette fonction sert aussi de sécurité pour les enfants. Tant que la fonction de blocage est active, l'action sur les touches n'a aucun effet sauf l'arrêt (1).

Spegnimento di sicurezza

Se una o più zone di cottura rimangono inavvertitamente accese, il sistema di controllo, trascorso il tempo limite d'accensione, provvede a spegnerle automaticamente. In questo caso viene visualizzato il simbolo "H".

di Safety shutdown

In the event that one or more cooking areas is inadvertently left on, the safety system will shut the zones down automatically after a certain time has elapsed, after which the letter "H" will be displayed.

Arrêt de sécurité

Si une ou plusieurs zones de cuisson restent allumées par inadvertance, le système de contrôle les éteint automatiquement passé le temps limite d'allumage. Dans ce cas, le symbole " H " est affiché.

Preriscaldamento automatico

Quest'automatismo semplifica il processo di cottura in quanto non è richiesta la presenza umana durante tutto il ciclo di cottura. La funzione determina un preriscaldamento della zona di cottura alla massima potenza, in modo da portare velocemente la zona temperatura di regime. Dopo un certo tempo, il livello di potenza ritorna spontaneamente a quello impostato.

Automatic preheating

This function is designed to facilitate cooking, given that the cooking cycle may be carried out without the need for human supervision. The function uses maximum power to preheat the cooking area to bring it to the required operating temperature. After a time interval, the power level automatically returns to the original setting.

P r é c h a u f f a g e automatique

Cet automatisme simplifie le processus de cuisson car la présence humaine n'est pas requise pendant tout le cycle de cuisson. Cette fonction détermine un préchauffage de la zone de cuisson à la puissance maximum de façon à porter rapidement la zone à la température de régime. Après un certain laps de temps, le niveau de puissance retourne spontanément à celui configuré.

Attivazione del preriscaldamento automatico

Selezionare la zona di cottura interessata tramite il tsto (2). Selezionare il livello di potenza 9 con il tsto "+" (4) e premere ancora una volta il tasto "+" (4), per inserire la modalità di preriscaldamento (accensione del simbolo "A" sul display relativo).

Using the automatic preheating function

Select the required cooking area by means of the key (2). Select power level 9 by means of key "+" (4), then press the "+" key (4) again to activate preheating. The letter "A" will be shown on the relative display. To preheat the unit with spontaneous movement

Activation du p r é c h a u f f a g e automatique

Sélectionner la zone de cuisson concernée à l'aide de la touche (2). Sélectionner le niveau de puissance 9 avec la touche "+" (4) et appuyer encore une fois sur la touche "+" (4) pour entrer le mode de préchauffage (le symbole " A " s'allume sur l'afficheur correspondant).

Sperre des Gerätes oder der Kochzone (Schlüssel)

Sie können das ganze Gerät mit der Sperrtaste (8) vor unbefugter oder unbeabsichtigter Benutzung schützen.

Diese Funktion dient auch als Kindersicherung. Bei eingeschalteter Sperre sind alle Funktionen gesperrt, das Kochfeld kann lediglich ausgeschaltet werden (1).

Bloqueo del aparato o de la zona de cocción (llave)

El aparato puede ser bloqueado con la tecla de bloqueo o llave (8) a fin de impedir la ejecución accidental de operaciones. Esta función sirve también como dispositivo de seguridad para los niños. Mientras la función de bloqueo se encuentre activada, la presión ejercida sobre las teclas no produce ningún efecto salvo el apagado del aparato (1).

Blokkering van het apparaat of van de kookzone (sleutel)

Het hele apparaat kan worden geblokkeerd met de blokkeertoets of sleutel (8) om onbedoelde handelingen te voorkomen. De functie dient ook als kinderbeveiliging. Zolang de blokkeerfunctie actief is, heeft een druk op de toetsen geen enkel effect, behalve de uitschakeling (1).

Bloqueio do aparelho ou da zona de cozedura (chave)

Todo o aparelho pode ser bloqueado com a tecla de bloqueio ou a chave (8), a fim de impedir operações não intencionais. A função serve ainda como segurança para as crianças. Enquanto a função de bloqueio estiver activa, a acção nas teclas não tem qualquer efeito, excepto a desactivação (1).

Sicherheitsab- schaltung

Sollten Sie vergessen, eine oder mehrere Kochstellen nach dem Benutzen abzuschalten, wird dies nach Ablauf der maximalen Einschaltzeit automatisch besorgt. In einem solchen Fall erscheint das Symbol "H".

Apagado de seguridad

En caso de que una o más de una zona de cocción permanezca inadvertidamente encendida, el sistema de control, una vez transcurrido el tiempo límite de encendido, se encarga de apagarla/s automáticamente. En este caso aparecerá el símbolo "H".

Veiligheidsuitschakeling

Als één of meerdere kookzones per ongeluk aan blijven, schakelt het controlesysteem ze automatisch uit als de tijdslimiet is verstreken. In dit geval wordt het symbool "H" weergegeven.

Desactivação de segurança

Se uma ou mais zonas de cozedura permanecerem inadvertidamente acesas, o sistema de controlo, decorrido o tempo limite de acendimento, desliga-as automaticamente. Neste caso, é visualizado o símbolo "H".

Ankochautomatik

Die Ankochautomatik erleichtert das Kochen, da Sie nicht die gesamte Kochzeit am Herd stehen müssen.

Mit dieser Funktion heizt die Kochstelle mit maximaler Leistung an und erreicht dadurch schneller die eingestellte Fortkochstufe. Nach einer gewissen Zeit wird automatisch auf die eingestellte Leistungsstufe (=Fortkochstufe) zurückgeschaltet.

Precalentamiento automático

Este automatismo simplifica el proceso de cocción, ya que no se requiere la presencia humana durante el ciclo de cocción. Esta función determina un precalentamiento de la zona de cocción a la máxima potencia, a fin de aumentar rápidamente la temperatura de dicha zona hasta alcanzar el valor de régimen. Después de un cierto lapso el nivel de potencia asume espontáneamente el valor programado.

Boosterfunctie

Dit automatisme maakt het kookproces eenvoudiger, omdat er tijdens de hele kookcyclus geen personen aanwezig hoeven te zijn. De functie verwarmt de kookzone voor op vol vermogen, zodat de zone snel op temperatuur wordt gebracht. Na een bepaalde tijd keert het vermogensniveau vanzelf terug naar het ingestelde niveau.

Pré-aquecimento automático

Esta função simplifica o processo de cozedura, uma vez que não é necessária a presença humana durante todo o ciclo de cozedura. A função determina um pré-aquecimento da zona de cozedura à potência máxima, de modo a colocar rapidamente a zona na temperatura de regime. Passado um certo período de tempo, o nível de potência regressa espontaneamente ao nível programado.

Aktivierung der An- kochautomatik

Wählen Sie mit der Taste (2) die gewünschte Kochzone. Stellen Sie mit der Taste "+" (4) die Leistungsstufe 9 ein und drücken Sie nochmals die Taste "+" (4), um die Ankochautomatik einzuschalten (auf dem entsprechenden Display erscheint das Symbol "A"). Für das Ankochen mit automatischem

Activación del precalentamiento automático

Operar con la tecla (2) para seleccionar la zona de cocción que interesa. Seleccionar el nivel de potencia 9 mediante la tecla "+" (4) y presionar nuevamente la tecla "+" (4) para activar la modalidad de precalentamiento (encendido del símbolo "A" en el respectivo display). Para obtener

Inschakelen van de boosterfunctie

Selecteer de kookzone met de toets (2). Selecteer het vermogensniveau 9 met de toets "+" (4) en druk nogmaals op de toets "+" (4) om de voorverwarming in te schakelen (het symbool "A" op het desbetreffende display gaat branden). Druk voor

Activação do pré- aquecimento automático

Selecione a zona de cozedura pretendida através da tecla (2). Selecione o nível de potência 9 com a tecla "+" (4) e prima mais uma vez a tecla "+" (4), para activar a modalidade de pré-aquecimento (o símbolo "A" acende-se no visor correspondente). Para realizar

Per realizzare un preriscaldamento con deriva spontanea verso il livello di potenza desiderato (ad esempio ("6")) utilizzare il tasto "-" (4) e portare la potenza a 6. Terminata quest'ultima operazione il sistema entrerà in modalità di preriscaldamento automatico ed il display visualizzerà alternativamente il livello di potenza impostato ("6") ed il simbolo di preriscaldamento automatico ("A").

towards the required power level (e.g. "6"), set the power to 6 by means of the "-" key (4).

After the system has set to automatic preheating mode, the display panel will alternate the set power level ("6") and the automatic preheating function (indicated by the letter "A").

Pour un préchauffage avec dérive spontanée vers le niveau de puissance voulu (par exemple, "6"), utiliser la touche "-" (4) et porter la puissance à 6. Une fois cette opération terminée, le système entrera en mode préchauffage automatique et l'afficheur montrera alternativement le niveau de puissance réglé ("6") et le symbole de préchauffage automatique ("A").

Disattivazione della funzione preriscaldamento automatico

Una volta che la zona di cottura è in preriscaldamento (simbolo "A" mostrato sul display) per disattivare tale funzione occorre toccare il tasto "-" (4) dopo almeno 10 secondi dall'attivazione.

Switching off the automatic preheating function

To deactivate the preheating function (indicated by the letter "A" on the display), press the "-" key (4) at least 10 seconds since the function has been activated.

Désactivation de la fonction de préchauffage automatique

Une fois que la zone de cuisson est en préchauffage (symbole "A" montré sur l'afficheur), il faut toucher la touche "-" (4) 10 secondes au moins après l'activation pour désactiver cette fonction. Si aucune zone n'est manifestement programmée, la fonction minuteur fonctionne simplement comme un compte-minutes (voir le chapitre "fonction minuteur comme compte-minutes").

Funzione Timer

Anche questa funzione semplifica il processo di cottura permettendo di fare a meno della presenza umana durante tutto il ciclo di cottura. Impostato il timer, una volta trascorso il tempo impostato, la zona di cottura verrà spenta automaticamente. Se nessuna zona viene esplicitamente programmata, allora la funzione timer funziona semplicemente come contaminuti (si veda il capitolo specifico "funzione timer come contaminuti").

Timer function

This function too simplifies operation by not requiring human supervision during the cooking cycle. Once the set time on the timer has elapsed, the cooking area is automatically switched off. If no zone has been programmed, the timer simply operates as a minute counter (see the section "Using the timer as a minute counter").

Fonction Minuteur

Cette fonction simplifie elle aussi le processus de cuisson en permettant de se passer de la présence humaine pendant tout le cycle de cuisson. Lorsque le minuteur est programmé, la zone de cuisson s'éteint automatiquement à l'expiration du temps programmé. Si aucune zone n'est explicitement programmée, la fonction minuteur fera simplement office de compte-minutes (voir le paragraphe "fonction minuteur comme compte-minutes").

Zurückschalten auf die gewünschte Fortkochstufe (z. B. ("6")) benutzen Sie die Taste "-" (4) und setzen die Leistungsstufe auf 6. Nun führt das System die Anheizautomatikfunktion aus und das Display zeigt abwechselnd die eingestellte Heizstufe ("6") und das Symbol ("A") für die Ankochautomatik an.

un precalentamiento con derivación espontánea hacia el nivel de potencia elegido (por ejemplo ("6")) se debe utilizar la tecla "-" (4) y situar la potencia en 6. Al concluirse esta última operación el sistema entrará en modalidad de precalentamiento automático y en el display se visualizará alternativamente el nivel de potencia programado ("6") y el símbolo de precalentamiento automático ("A").

een voorverwarming met spontane terugkeer naar het gewenste vermogensniveau (bijvoorbeeld "6") op de toets "-" (4) en breng het vermogen op 6. Na deze laatste handeling treedt de boosterfunctie in werking en op het display worden afwisselend het ingestelde vermogensniveau ("6") en het symbool van de boosterfunctie ("A") weergegeven.

um pré-aquecimento com regresso automático ao nível de potência desejado (por exemplo ("6")), utilize a tecla "-" (4) e coloque a potência em 6. Terminada esta última operação, o sistema entra no modo de pré-aquecimento automático e o visor mostra alternadamente o nível de potência programado ("6") e o símbolo de pré-aquecimento automático ("A").

Ausschalten der Ankochautomatik

Desactivación de la función de precalentamiento automático

Uitschakelen van de boosterfunctie

Desativação da função de pré-aquecimento automático

Zum Ausschalten der Ankochautomatik (Symbol "A" auf dem Display) berühren Sie die Taste "-" (4); allerdings muss zwischen Ein- und Ausschalten mindestens 10 Sekunden Zeit verstreichen.

Una vez que la zona de cocción ha quedado en precalentamiento (símbolo "A" en el display), para desactivar esta función se debe pulsar la tecla "-" (4) después de al menos 10 segundos a contar de la activación.

Om de boosterfunctie van de kookplaat tijdens de werking (het symbool "A" wordt op het display weergegeven) uit te schakelen, moet minstens 10 seconden na de inschakeling op de toets "-" (4) worden gedrukt.

Quando a zona de cozedura está em pré-aquecimento (símbolo "A" no visor), para desactivar essa função basta premir a tecla "-" (4) pelo menos 10 segundos após a ativação.

Zeitschaltuhr

Función Temporizador

Timerfunctie

Função Temporizador

Auch diese Funktion erleichtert das Kochen, da Sie nicht mehr die ganze Zeit am Herd stehen müssen. Nach Ablauf der auf der Zeitschaltuhr eingestellten Zeit wird die Kochzone automatisch abgeschaltet. Wird keine Kochzone programmiert, fungiert die Zeitschaltuhr wie eine normale Kücheuhr (siehe Kapitel "Funktion Zeitschaltuhr als Kücheuhr"). Aktivierung der

También esta función simplifica el proceso de cocción ya que permite ejecutar un ciclo completo de cocción sin presencia humana. Una vez transcurrido el tiempo programado mediante el temporizador, la zona de cocción será apagada de modo automático. En caso de no programarse explícitamente ninguna zona, la función temporizador opera simplemente como cuentaminutos (véase el respectivo capítulo "función temporizador como cuentaminutos").

Ook deze functie maakt het kookproces eenvoudiger, omdat tijdens de hele kookcyclus geen personen aanwezig hoeven te zijn. Als de timer de ingestelde tijd bereikt, wordt de kookzone automatisch uitgeschakeld. Als geen enkele zone uitdrukkelijk wordt geprogrammeerd, werkt de timerfunctie eenvoudig als kookwekker (zie het specifieke hoofdstuk "timerfunctie als kookwekker").

Também esta função simplifica o processo de cozedura, permitindo prescindir ao máximo da presença humana durante todo o ciclo de cozedura. Programado o temporizador e decorrido o tempo definido, a zona de cozedura desliga-se automaticamente. Se nenhuma zona for explicitamente programada, a função do temporizador funcionará simplesmente como contaminutos (consulte o capítulo correspondente "função temporizador como conta-minutos").

Attivazione della funzione timer:

- 1 - La zona di cottura deve essere attivata, ossia il punto decimale (12) relativo alla zona in questione deve essere acceso;
- 2 - Selezionare, se già non lo si è fatto, un livello di potenza compreso tra 1 e 9;
- 3 - Toccare il tasto timer (6): il display del timer visualizza "00" e la spia (10), corrispondente alla zona da programmare s'illumina;
- 4 - Selezionare il tempo di cottura (da 0 a 99 minuti) per mezzo dei tasti "+" e "-" (4). La funzione timer si avvia automaticamente entro pochi secondi. Tenendo costantemente premuto il tasto "+" o "-" (4) è possibile impostare rapidamente il tempo di cottura. La funzione timer si applica alla zona di cottura selezionata.

Using the timer function

1. The cooking area must already be activated with relative decimal point (12) illuminated.
2. Select a power level between 1 and 9.
3. Press the timer key (6); the timer display shows "00" and the indicator (10) relative to the zone being programmed lights up.
4. Select the cooking time (between 0 to 99 minutes) by means of the "+" and "-" keys (4). The timer will start up automatically in a few seconds. Press and hold down the "+" or "-" key (4) to scroll the time setting. Note that the timer function applies to the selected cooking area only.

Activation de la fonction minuteur :

- 1- La zone de cuisson doit être activée, à savoir que le point décimal (12) relatif à la zone en question doit être allumé.
- 2- Sélectionner, si cela n'a pas été déjà fait, un niveau de puissance compris entre 1 et 9.
- 3- Toucher la touche minuteur (6) ; l'afficheur du minuteur indique " 00 " et le témoin (10) correspondant à la zone à programmer s'allume.
- 4- Sélectionner le temps de cuisson (de 0 à 99 minutes) à l'aide des touches "+" et "-" (4). La fonction minuteur démarre automatiquement en l'espace de quelques secondes. En appuyant constamment sur la touche "+" ou "-" (4), il est possible de régler rapidement le temps de cuisson. La fonction minuteur s'applique à la zone de cuisson sélectionnée.

Spegnimento rapido della zona di cottura e del timer relativo:

Toccando simultaneamente i tasti "+" e "-" (4) la zona di cottura viene spenta immediatamente. In tal modo viene anche disattivata la funzione timer.

Rapid shutdown of the cooking area and relative timer

Press the "+" and "-" keys (4) at the same time to shut down the relative cooking area immediately. Note that the timer function will also be deactivated.

Arrêt rapide de la zone de cuisson et du minuteur respectif :

En touchant simultanément les touches "+" et "-" (4), la zone de cuisson s'éteint immédiatement. La fonction minuteur se désactive également ainsi.

La funzione Timer usata come contaminuti

Se la funzione non viene utilizzata per una zona di cottura specifica, essa può essere impiegata come contaminuti. In tal modo, quando scatta il contaminuti la zona di cottura non viene spenta.

Using the timer as a minute counter

When the timer function is not programmed, the timer display can be used simply to count down minutes (i.e. when the displayed time elapses, the cooking area is not deactivated).

La fonction Minuteur utilisée comme compte-minutes

Si la fonction n'est pas utilisée pour une zone de cuisson spécifique, elle peut être utilisée comme compte-minutes. Ainsi, lorsque le compte-minutes se déclenche, la zone de cuisson ne s'éteint pas.

Zeitschaltuhr:

- 1 - Die Kochzone muss eingeschaltet sein, der Leuchtpunkt (12) dieser Kochzone muss also leuchten.
- 2 - Wenn Sie noch keine Leistungsstufe (1 bis 9) gewählt haben, müssen Sie das jetzt tun.
- 3 - Berühren Sie die Zeitschaltuhr-Taste (6): das Display der Zeitschaltuhr zeigt "00" an und das Lämpchen (10) der zu programmierenden Kochzone leuchtet auf.
- 4 - Stellen Sie nun die gewünschte Garzeit (0 bis 99 Minuten) mit Hilfe der Tasten "+" und "-" (4) ein. Jetzt schaltet sich die Zeitschaltuhr-Funktion innerhalb von wenigen Sekunden automatisch ein. Halten Sie die Taste "+" oder "-" (4) länger gedrückt, können Sie die Garzeit ganz schnell einstellen. Die Zeitschaltuhr funktioniert nur für die gewählte Kochzone.

Activación de la función temporizador:

- 1 - *La zona de cocción debe estar activada, esto es, el punto sexagesimal (12) relativo a la zona en cuestión debe estar encendido.*
- 2 - *Si aún no se ha hecho, seleccionar un nivel de potencia comprendido entre 1 y 9.*
- 3 - *Pulsar la tecla temporizador (6): en el display del temporizador aparece "00" y se enciende el testigo (10), correspondiente a la zona a programar.*
- 4 - *Si aún no ha sido hecho, seleccionar el tiempo de cocción (entre 0 y 99 minutos) mediante las teclas "+" y "-" (4). La función temporizador se activa automáticamente dentro de los segundos sucesivos. Manteniendo constantemente presionada la tecla "+" o "-" (4) es posible programar rápidamente el tiempo de cocción. La función temporizador se activará en la zona de cocción seleccionada.*

Inschakelen van de timerfunctie:

- 1 - De kookzone moet zijn ingeschakeld, oftewel de decimaalpunt (12) van de zone in kwestie moet branden;
- 2 - Selecteer een vermogensniveau tussen 1 en 9, als u dat nog niet hebt gedaan;
- 3 - Raak de toets timer (6) aan: het display van de timer geeft "00" weer en het controlelampje (10) van de te programmeren zone gaat branden;
- 4 - Selecteer de kooktijd (van 0 tot 99 minuten) met de toetsen "+" en "-" (4). De timerfunctie wordt automatisch binnen enkele seconden ingeschakeld. Als de toets "+" of "-" (4) constant ingedrukt wordt gehouden, kan de kooktijd snel worden ingesteld. De timerfunctie wordt toegepast op de geselecteerde kookzone.

Ativação da função Temporizador:

- 1 - *A zona de cozedura deve estar activada, ou seja, o ponto decimal (12) relativo à zona em questão deve estar aceso;*
- 2 - *Selecione, se ainda não o tiver feito, um nível de potência compreendido entre 1 e 9;*
- 3 - *Prima a tecla Temporizador (6): o visor do temporizador mostra "00" e a luz (10), correspondente à zona a programar acende-se;*
- 4 - *Selecione o tempo de cozedura (de 0 a 99 minutos) através das teclas "+" e "-" (4). A função Temporizador activa-se automaticamente dentro de poucos segundos. Mantendo premida a tecla "+" ou "-" (4) é possível programar rapidamente o tempo de cozedura. A função do temporizador aplica-se à zona de cozedura seleccionada.*

Sofortiges Abschalten der Kochzone und der Zeitschaltuhr:

Zum sofortigen Abschalten der Kochzone berühren Sie gleichzeitig die Tasten "+" und "-" (4). Damit wird auch die Zeitschaltuhr ausgeschaltet.

Apagado rápido de la zona de cocción y del respectivo temporizador:

Pulsando simultáneamente las teclas "+" y "-" (4) la zona de cocción se apaga de modo inmediato. De esta forma se desactiva también la función temporizador.

Snel uitschakelen van de kookzone en de bijbehorende timer:

Door tegelijkertijd de toetsen "+" en "-" (4) aan te raken wordt de kookzone onmiddellijk uitgeschakeld. Op deze wijze wordt ook de timerfunctie uitgeschakeld.

Desactivação rápida da zona de cozedura e do respectivo temporizador:

Premindo simultaneamente as teclas "+" e "-" (4), a zona de cozedura é imediatamente desactivada. Deste modo, é também desactivada a função Temporizador.

Funktion Zeitschaltuhr als Küchenuhr

Wird die Zeitschaltuhr-Funktion nicht für eine spezifische Kochzone eingesetzt, kann sie wie eine normale Küchenuhr verwendet werden. Wenn die auf der Küchenuhr eingestellte Zeit abläuft, wird die Kochstelle dann nicht abgeschaltet.

La función temporizador usada como cuentaminutos

Si esta función no es utilizada para una zona de cocción específica, puede ser utilizada como cuentaminutos. De esta forma, al llegar a cero el cuentaminutos la zona de cocción permanece encendida.

De timerfunctie als kookwekker

Als de functie niet voor een specifieke kookzone wordt gebruikt, kan hij gebruikt worden als kookwekker. Als de kookwekker dan afgaat, wordt de kookzone niet uitgeschakeld.

A função Temporizador usada como conta-minutos

Se a função não for utilizada para uma zona de cozedura específica, a mesma pode ser usada como conta-minutos. Neste modo, quando o conta-minutos é activado, a zona de cozedura não é desligada.

**Impostazione
contaminuti:****del Setting the minute
counter****Configuration du
compte-minutes :**

Se il dispositivo è spento:

When the unit is off:

Si le dispositif est éteint :

- 1 - Toccare il tasto d'accensione (1);
- 2 - Toccare il tasto di timer (6);
- 3 - Impostare il tempo desiderato con i tasti "+" e "-" (4).

1. Press the ON key (1).
2. Press the timer key (6).
3. Use the "+" and "-" keys (4) to set the required time to be counted back.

- 1 - Toucher la touche d'allumage (1).
- 2 - Toucher la touche du minuteur (6)
- 3 - Régler le temps voulu avec les touches "+" et "-" (4).

Se il dispositivo è acceso e una zona di cottura è attiva:

When the unit is on and a cooking area is activated:

Si le dispositif est allumé et une zone de cuisson est active :

- 1 - Deselezionare la zona toccando il relativo tasto di selezione (2); il punto decimale (13) si spegne;
- 2 - Toccare il tasto di timer (6);
- 3 - Impostare il tempo desiderato con i tasti "+" e "-" (4).

1. Deselect the zone by pressing the relative key (2); the decimal point (13) will go out.
2. Press the timer key (6).
3. Set the time required by means of the "+" and "-" keys (4).

- 1 - Désactiver la zone en touchant la zone de sélection correspondante (2) : le point décimal (13) s'éteint.
- 2 - Toucher la touche du minuteur (6).
- 3 - Régler le temps voulu avec les touches "+" et "-" (4).

**Spegnimento della
funzione
contaminuti:****Deactivating the mi-
nute counter function****Arrêt de la fonction
compte-minutes :**

Quando il tempo è scaduto viene emesso un segnale acustico per la durata di 2 minuti.

When the set time has elapsed, an acoustic signal is emitted for two minutes.

A l'expiration du temps réglé, un signal sonore d'une durée de 2 minutes retentit.

Per interrompere in anticipo la segnalazione acustica è sufficiente toccare un tasto qualunque.

To silence the signal, press any key.

Pour interrompre ce signal sonore, il suffit de toucher une touche quelconque.

Se si vuole interrompere il timer prima del suo scadere:

To interrupt the timer, proceed as follows:

Pour interrompre le minuteur avant :

- 1 - Toccare il tasto di timer (6);
- 2 - Azzerare il tempo, tenendo premuto il tasto "-" (4).

1. Press the timer key (6).
2. Press the "-" key to reset the time (4).

- 1 - Toucher la touche minuteur (6).
- 2 - Remettre le temps sur zéro en appuyant sur la touche "-" (4).

**Disattivazione rapida
della funzione
contaminuti:****Rapid deactivation of
the minute counter****Désactivation rapide de
la fonction compte-
minutes :**

Premere simultaneamente i tasti "+" e "-" (4).

Press "+" and "-" keys (4) at the same time.

Appuyer simultanément sur les touches "+" et "-" (4).

**Einstellen
Küchenuhr:**

der

**Programación del
cuentaminutos:****Instellen van de
kookwekker:****Programação do con-
ta-minutos:**

Wenn das Gerät ausge-
schaltet ist:

*Si el dispositivo está
apagado:*

Als het apparaat is
uitgeschakeld:

*Se o dispositivo estiver
desligado:*

- 1 - Berühren Sie die Einschalt-
taste (1).
- 2 - Tippen Sie auf die Zeit-
schaltuhr-Taste (6).
- 3 - Stellen Sie mit den Tasten
“+” und “-” (4) die ge-
wünschte Zeit ein.

- 1 - Pulsar la tecla de
encendido (1).
- 2 - Pulsar la tecla del
temporizador (6).
- 3 - Programar el tiempo
preferido utilizando las
teclas “+” y “-” (4).

- 1 - Raak de inschakeltoets
(1) aan;
- 2 - Raak de toets van de ti-
mer (6) aan;
- 3 - Stel de gewenste tijd in
met de toetsen “+” en “-”
(4).

- 1 - Prima a tecla de
ativação (1);
- 2 - Prima a tecla do
temporizador (6);
- 3 - Programe o tempo que
deseja coma s teclas
“+” e “-” (4).

Wenn das Gerät eingeschaltet
und eine Kochzone eingeschal-
tet ist:

*Si el dispositivo está
encendido y una zona de
cocción está activada:*

Als het apparaat is
ingeschakeld en een
kookzone is aan:

*Se o dispositivo estiver
aceso e uma zona de
cozedura estiver activa:*

- 1 - Wählen Sie die Kochzone ab,
indem Sie die entsprechende
Wahl taste (2) antippen: der
Leuchtpunkt (13) erlischt.
- 2 - Tippen Sie auf die Zeit-
schaltuhr-Taste (6).
- 3 - Stellen Sie nun mit den Tas-
ten “+” und “-” (4) die ge-
wünschte Zeit ein.

- 1 - Deseleccionar la zona pul-
sando la respectiva tecla de
selección (2); el punto
sexagesimal (13) se apaga.
- 2 - Pulsar la tecla temporizador
(6).
- 3 - Programar el tiempo
preferido mediante las teclas
“+” y “-” (4).

- 1 - Deselecteer de zone door de
desbetreffende keuzetoets (2)
aan te raken: de decimaalpunt
(13) gaat uit;
- 2 - Raak de toets van de timer (6)
aan;
- 3 - Stel de gewenste tijd in met de
toetsen “+” en “-” (4).

- 1 - Desligue a zona premindo
a respectiva tecla de
selecção (2); o ponto deci-
mal (13) apaga-se;
- 2 - Prima a tecla do
temporizador (6);
- 3 - Programe o tempo que
deseja com as teclas “+” e
“-” (4).

**Abschalten der
Küchenuhr-Funkti-
on:****Apagado de la función
cuentaminutos:****Uitschakelen van de
kookwekkerfunctie:****Desactivação da
função conta-
minutos:**

Wenn die eingestellte Zeit
abgelaufen ist, ertönt ein
etwa 2 Minuten langes
Signal.

*Al concluirse el lapso pre-
visto se escucha una señal
acústica de 2 minutos de
duración.*

Als de tijd afloopt, klinkt
voor de duur van 2
minuten een
geluidssignaal.

*Decorrido o tempo
programado, è emitido
um sinal acústico com a
duração de 2 minutos.*

Zum vorzeitigen Abschal-
ten des Signals drücken
Sie einfach irgendeine
Taste.

*Para interrumpir
anticipadamente esta
señal acústica basta pul-
sar una tecla cualquiera.*

Om het geluidssignaal
voortijdig te onderbreken
drukt u op een willekeurige
toets.

*Para interromper
anticipadamente a
sinalização acústica, basta
premir uma tecla qualquer.*

Zum vorzeitigen Abbre-
chen der Funktion:

*Si se desea interrumpir el temporizador
antes de su retorno a cero:*

Als u de timer eerder wilt onderbreken
dan dat hij afloopt:

*Se pretender interromper o
temporizador antes do
tempo programado:*

- 1 - Drücken Sie die Zeitschaltuhr-Tas-
te (6).
- 2 - Und setzen dann die Zeit durch
Gedrückt halten der Taste “-” (4)
auf Null zurück.

- 1 - Pulsar la tecla
temporizador (6).
- 2 - Devolver a cero el tiempo,
manteniendo presionada la
tecla “-” (4).

- 1 - Raak de toets van de ti-
mer (6) aan;
- 2 - Stel de tijd op nul door
de toets “-” (4) ingedrukt
te houden.

- 1 - Prima a tecla do
temporizador (6);
- 2 - Coloque o temporizador
a zero, mantendo premida
a tecla “-” (4).

**Sofortiges Ausschal-
ten der Küchenuhr:****Desactivación rápida
de la función
cuentaminutos:****Snel uitschakelen van
de kookwekkerfunctie:****Desactivação rápida
da função conta-
minutos:**

Dazu drücken Sie gleich-
zeitig die Tasten “+” und
“-” (4).

*P r e s i o n a r
simultáneamente las
teclas “+” y “-” (4).*

Druk tegelijkertijd op de
toetsen “+” en “-” (4).

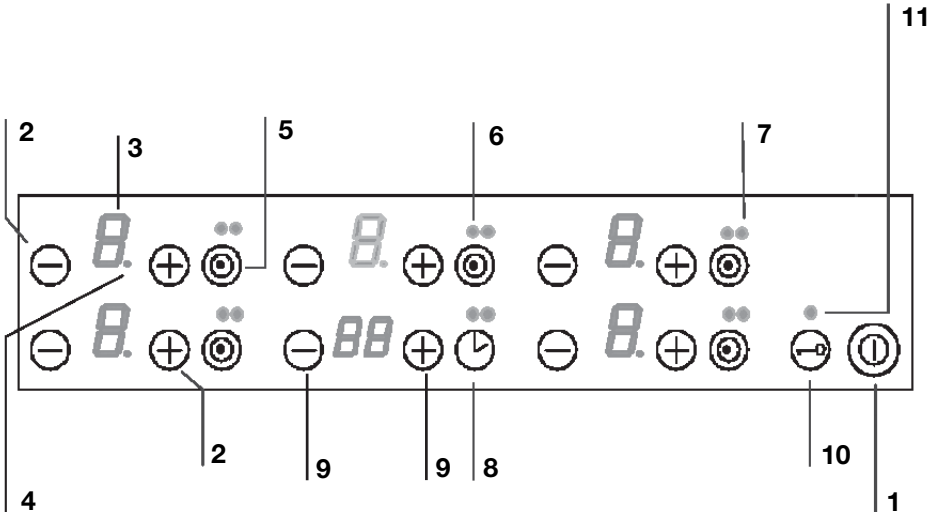
*Prima simultaneamente
as teclas “+” e “-” (4).*

Tutte le altre funzioni rimangono invariate come precedentemente descritte.

The status of all functions remains as described above.

Toutes les autres fonctions restent inchangées ainsi que décrit précédemment.

TOUCH CONTROL Y



- 1 Sensore generale
- 2 Sensore + e - fuochi (resistenze)
- 3 Display fuochi (resistenze)
- 4 Punto decimale
- 5 Doppia / Tripla estensione
- 6 Display estensione doppia
- 7 Display estensione tripla
- 8 Sensore timer
- 9 Sensori + e - TIMER
- 10 Sensore blocco sicurezza
- 11 Display blocco sicurezza

- 1 Main on-off sensor
- 2 Cooking zone (element) + and - sensor
- 3 Cooking zone (element) display
- 4 Decimal point
- 5 Double / Triple extension
- 6 Double extension display
- 7 Triple extension display
- 8 Timer touch sensor
- 9 TIMER + and - touch sensors
- 10 Safety cut-out sensor
- 11 Safety cut-out display

- 1 Capteur général
- 2 Capteur + et - foyers (résistances)
- 3 Afficheur foyers (résistances)
- 4 Point décimal
- 5 Double / Triple extension
- 6 Afficheur double extension
- 7 Afficheur triple extension
- 8 Capteur minuteur
- 9 Capteurs + et - MINUTEUR
- 10 Capteur de blocage sécurité
- 11 Afficheur blocage de sécurité

- 1 Sensor-hoofdschakelaar
- 2 Sensor + en - kookzones (verwarmingselementen)
- 3 Display kookzones (verwarmingselementen)
- 4 decimale punt
- 5 Duo/Trio kookzones
- 6 Display duozone
- 7 Display triozone
- 8 Sensor timer
- 9 Sensoren + en - TIMER
- 10 Sensor vergrendeling
- 11 Display vergrendeling

- 1 Hauptsensor
- 2 Sensor + und - Kochzonen (Heizkörper)
- 3 Anzeige Kochzonen (Heizkörper)
- 4 Dezimalpunkt
- 5 Zweikreis- / Dreikreis-Kochzone
- 6 Anzeige Zweikreiszone
- 7 Anzeige Dreikreiszone
- 8 Sensor Timer
- 9 Sensoren + und - TIMER
- 10 Verriegelungssensor / Kindersicherung
- 11 Verriegelungsanzeige / Kindersicherung

- 1 Sensor general
- 2 Sensor + y - fuegos (resistencias)
- 3 Display fuegos (resistencias)
- 4 punto decimal
- 5 Doble / Triple extensión
- 6 Display extensión doble
- 7 Display extensión triple
- 8 Sensor temporizador
- 9 Sensores + y - TEMPORIZADOR
- 10 Sensor bloqueo de seguridad
- 11 Display bloqueo de seguridad

- 1 Sensor geral
- 2 Sensor + e - dos discos (resistências)
- 3 Visor dos discos (resistências)
- 4 ponto decimal
- 5 Dupla/Tripla extensão
- 6 Visor da extensão dupla
- 7 Visor da extensão tripla
- 8 Sensor do temporizador
- 9 Sensores + e - do TEMPORIZADOR
- 10 Sensor do bloqueio de segurança
- 11 Visor do bloqueio de segurança

Fig. 4a - Abb. 4a - Afb. 4a

Alle anderen Funktionen bleiben wie oben beschrieben unverändert.

Todas las restantes funciones permanecen sin modificaciones, tal como ya han sido descritas.

Alle andere functies blijven onveranderd zoals hiervoor is beschreven.

Todas as outras funções permanecem inalteradas como descrito anteriormente.

TOUCH CONTROL Y

B 2

The figure consists of three rectangular diagrams, each representing a different layout for a touch control interface on a stove. Each diagram contains several circular buttons of varying sizes and some with internal patterns. Below each set of buttons is a small legend with symbols: a minus sign, a plus sign, a circle with a dot, and a circle with two dots. The first diagram shows a 2x2 grid of buttons with a legend below. The second diagram shows a 2x2 grid of buttons with a legend below. The third diagram shows a 2x2 grid of buttons with a legend below.

Fig. 4b - Abb. 4b - Afb. 4b

TOUCH CONTROL “Y”

(Fig. 4a-4b)

TOUCH CONTROL “Y”

(Fig. 4a-4b)

TOUCH CONTROL “Y”

(Fig. 4a-4b)

2.0 Funzionamento

Il Modulo Standard Comfort III è equipaggiato con sensori elettronici, che sono attuati toccando con un dito la zona Stampigliata.

Ogni volta che un sensore è attuato, c'è un segnale sonoro.

Siprega di toccare solo un sensore per volta. Se si toccano più sensori per volta, il sistema non lo accetterà come un segnale valido (Eccezione: 10.0 Spegnimento di una resistenza).

Se il sensore è toccato per un lungo periodo di tempo, questo viene riconosciuto come un errore.

Non bisogna appoggiare oggetti sulle superfici dei sensori e questi dovrebbero essere mantenuti puliti. Altrimenti questo potrebbe essere interpretato come un errore.

2.0 Operation

The Standard Comfort Module III is equipped with electronic sensors which are actuated by touching the marked area with a finger.

Each time a sensor is actuated this is indicated by a buzzer.

Please take care to touch only one sensor at a time. If more than one sensor is actuated, the system will not accept this as a valid input. (Exception: 10.0 Switching off a burner).

If the sensor is touched for a longer period of time, this is recognized as a fault.

Objects should not be placed on the sensor surfaces and these should be kept clean. Otherwise this can be interpreted as a fault.

2.0 Fonctionnement

Le Module Standard Comfort III est équipé de capteurs électroniques, qui sont activés en touchant d'un doigt la zone estampillée.

Un signal sonore retentit chaque fois qu'un capteur est activé.

Prière de ne toucher qu'un seul capteur à la fois. Si l'on touche plusieurs capteurs à la fois, le système ne l'acceptera pas comme un signal valable (Exception: 10.0 Arrêt d'une résistance).

Si le capteur est touché pendant un long laps de temps, cette action est interprétée comme une erreur.

Il ne faut pas poser d'objets sur les surfaces des capteurs, qui doivent être toujours propres. Sinon cette situation pourrait être interprétée comme une erreur.

3.0 Accensione del piano di cottura

Se tutto il piano di cottura è spento, tutte le resistenze sono spente e nessuno dei display è illuminato [Eccezione: 11.0 Calore Residuo (calcolato)].

Un piano di cottura può essere acceso attuando il sensore Generale.

Uno “0” appare su tutti i display per 10 secondi.

Se nessuno dei sensori è attivato entro questo periodo di 10 secondi, il piano di cottura si spegne nuovamente.

3.0 Switching on the cooktop

If the entire cooktop is switched off, all the burners are off and none of the displays is illuminated. (Exception: 11.0 Residual heat (calculated)).

The cooktop can be switched on by actuating the Main sensor. A “0” appears on all the displays for 10 seconds.

If none of the sensors is activated within this 10 second period the cooktop is switched off again.

3.0 Allumage de la table de cuisson

Si toute la table de cuisson est éteinte, toutes les résistances sont éteintes et aucun afficheur n'est allumé [Exception : 11.0 Chaleur résiduelle (calculée)].

Une table de cuisson peut être allumée en actionnant le capteur Général.

Un “0” apparaîtra sur tous les afficheurs pendant 10 secondes.

Si aucun capteur n'est activé pendant ce laps de temps de 10 secondes, la table de cuisson s'éteint de nouveau.

4.0 Accensione di una resistenza

Quando il piano di cottura è stato acceso, è possibile accendere la

4.0 Switching on a burner

When the cooktop has been switched on, it is possible to

4.0 Allumage d'une résistance

Lorsque la table de cuisson a été allumée, il est possible d'allumer

TOUCH CONTROL “Y”
(Abb. 4a-4b)

TOUCH CONTROL “Y”
(Figuras 4a-4b)

TOUCH CONTROL “Y”
(Fig. 4a-4b)

TOUCH CONTROL “Y”
(Figuras 4a-4b)

2.0 Betrieb

Das Standardmodul Comfort III verfügt über elektronische Sensoren. Sie werden betätigt, indem man mit einem Finger den signierten Bereich berührt.

Jedes Mal, wenn ein Sensor betätigt wird, ertönt ein akustisches Signal.

Es darf jeweils immer nur ein Sensor berührt werden. Ein gleichzeitiges Berühren mehrerer Sensoren wird vom System nicht als gültiges Signal akzeptiert (Ausnahme: 10.0 Abschalten eines Heizkörpers).

Ein langanhaltendes Drücken des Sensors wird als Fehler erfasst.

Keine Gegenstände auf die Sensoren legen und die Sensoren stets sauber halten, ansonsten könnte ein Fehler erfasst werden.

El Módulo Standard Comfort III está provisto de sensores electrónicos, que se activan pulsando con un dedo la zona estampada.

Cada vez que un sensor es activado, interviene una señal acústica.

Se recomienda pulsar sólo un sensor a la vez. Pulsar más de un sensor a la vez no es aceptado por el sistema como señal válida (Excepción: 10.0 Apagado de una resistencia).

En caso de pulsar el sensor durante un lapso prolongado, el sistema detectará un error.

No apoyar objetos en las superficies de los sensores; además, estos últimos deben mantenerse limpios. En caso contrario, el sistema podría detectar un error.

2.0 Werking

De Standard Comfort III module is voorzien van elektronische sensoren die worden ingeschakeld als de gearceerde zone met een vinger wordt aangeraakt.

De inschakeling van een sensor wordt aangegeven met een geluidssignaal.

Raak telkens slechts één sensor aan. Als meerdere sensoren tegelijkertijd worden aangeraakt, accepteert het systeem dit niet als een geldig signaal (Uitzondering: 10.0 Uitschakelen van een verwarmingselement).

Als de sensor lange tijd wordt aangeraakt, wordt dit als een fout herkend.

Plaats geen voorwerpen op de oppervlakken van de sensoren en houd ze schoon. Dit kan namelijk als een fout worden geïnterpreteerd.

2.0 Funcionamento

O Módulo Standard Comfort III está equipado com sensores electrónicos, que são accionados tocando com um dedo na zona impressa.

Sempre que um sensor é accionado, ouve-se um sinal sonoro.

Toque apenas num sensor de cada vez. Se tocar em mais do que um sensor de cada vez, o sistema não o aceitará como um sinal válido (Exceção: 10.0 Desligar uma resistência).

Se tocar no sensor durante um longo período de tempo, esse toque será reconhecido como um erro.

Não se deve pousar objectos nas superfícies dos sensores, devendo estes ser mantidos limpos. Caso contrário, tal poderá ser interpretado como um erro.

3.0 Einschalten des Kochfelds

Ist das gesamte Kochfeld ausgeschaltet, so sind auch alle Heizkörper ausgeschaltet und keine der Anzeigen ist beleuchtet [Ausnahme: 11.0 (Berechnete) Restwärme].

Ein Kochfeld kann über den Hauptsensor eingeschaltet werden. Die Ziffer „0“ erscheint 10 Sekunden lang auf allen Anzeigen. Wird keiner der Sensoren innerhalb dieser 10 Sekunden betätigt, schaltet sich das Kochfeld wieder aus.

3.0 Encendido de la placa de cocción

En caso que la placa de cocción esté apagada en su totalidad, todas las resistencias están apagadas y ninguno de los displays aparece iluminado [Excepción: 11.0 Calor Residual (calculado)].

Una placa de cocción puede encenderse activando el sensor general. En todos los displays se visualizará el símbolo “0” durante diez segundos. En caso que ninguno de los sensores sea activado durante este lapso de diez segundos, la placa de cocción se apagará nuevamente.

3.0 Inschakelen van de kookplaat

Als de volledige kookplaat is uitgeschakeld, zijn alle verwarmingselementen uitgeschakeld en geen van de displays is verlicht [Uitzondering: 11.0 (Berekende) restwarmte].

Een kookplaat kan met de sensor hoofdschakelaar worden ingeschakeld.

Op alle displays verschijnt gedurende 10 seconden een “0”. Als geen van de sensoren binnen 10 seconden wordt ingeschakeld, gaat de kookplaat weer uit.

3.0 Ligar a placa

Se toda a placa estiver desligada, todas as resistências estão desligadas e nenhum dos visores está iluminado [Exceção: 11.0 Calor residual (calculado)].

Uma placa pode ser ligada accionando o sensor Geral.

Um “0” aparece em todos os visores durante 10 segundos.

Se nenhum dos sensores for activado dentro de 10 segundos, a placa desliga-se novamente.

4.0 Einschaltung eines Heizkörpers

Nach Einschaltung des Kochfelds kann der gewünschte Heizkörper

4.0 Encendido de una resistencia

Una vez encendida la placa de cocción, será posible encender la

4.0 Inschakelen van een verwarmingselement

Als de kookplaat is ingeschakeld, kan het gewenste

4.0 Ligar uma resistência

Depois de se ligar a placa, é possível ligar a resistência

resistenza desiderata, attuando il sensore (+) o il (-), entro 10 secondi.

Se viene attuato il sensore (+), il display mostra l'impostazione calore 9, se viene attuato il sensore (-), il display mostra l'impostazione calore 4.

Importante: se è attuato il sensore (+) ed è selezionata l'impostazione calore 9, la spinta di calore è automaticamente attivata (vedere: 6.0 Attivazione della spinta di calore). Se la resistenza viene accesa attraverso il sensore (-), in modo da selezionare l'impostazione calore 4, la spinta di calore rimane spenta.

Appena una resistenza è accesa, i simboli "0" degli altri display si spengono. Una resistenza aggiuntiva può essere accesa, toccando il relativo sensore (+) o (-). Uno "0" è indicato sul display.

Se un'altra resistenza viene accesa, ma nessuna impostazione calore è selezionata entro 10 secondi, la resistenza si spegne di nuovo automaticamente.

switch on the desired burner by actuating the (+) or (-) sensor within 10 seconds. If the (+) sensors is used, the display shows heat setting 9, if the (-) sensor is used, the display shows heat setting 4.

Important: If the (+) sensor is actuated and heat setting 9 is selected, the heat boost is automatically activated. (see: 6.0 Activating the heat boost). If the burner is switched on by means of the (-) sensor so that heat setting 4 is selected, the heat boost remains off.

As soon as a burner is switched on, the "0" displays for the other burners go off.

An additional burner can be switched on by touching the relevant (+) or (-) sensor. A "0" is shown in the display.

If another burner is switched on, but no heat setting is selected within 10 seconds, the burner is switched off again automatically.

la résistance voulue, en activant le capteur (+) ou le capteur (-) dans un laps de temps de 10 secondes.

Si le capteur (+) est activé, l'afficheur montre la programmation chaleur 9 ; si le capteur (-) est activé, l'afficheur montre la programmation chaleur 4.

Important : si le capteur (+) est activé et si la programmation chaleur 9 est sélectionnée, la poussée de chaleur est automatiquement activée (voir : 6.0 Activation de la poussée de chaleur). Si la résistance est allumée à l'aide du capteur (-) de façon à sélectionner la programmation chaleur 4, la poussée de chaleur reste éteinte. Dès qu'une résistance est allumée, les symboles "0" des autres afficheurs s'éteignent. Une résistance supplémentaire peut être allumée en touchant le capteur (+) ou (-). Un "0" est indiqué sur l'afficheur.

Si une autre résistance est allumée mais aucune programmation chaleur n'est sélectionnée dans les 10 secondes, la résistance s'éteint de nouveau automatiquement.

5.0 Livello di potenza

Una volta accesa la resistenza, si può selezionare l'impostazione di calore desiderata, toccando ancora il sensore (+) o il (-). Sono disponibili impostazione di calore dal 1 al 9. L'impostazione desiderata può essere raggiunta più velocemente, tenendo toccato il sensore più a lungo.

5.0 Heat setting

Once the burner is switched on, the desired heat setting can be selected by touching the (+) or (-) sensor again. The heat settings 1 to 9 are available. The desired setting can be reached more quickly by touching the sensor continuously.

5.0 Niveau de puissance

Une fois la résistance allumée, on peut sélectionner la programmation chaleur voulue en touchant de nouveau le capteur (+) ou (-). Des programmations chaleur de 1 à 9 sont disponibles. La programmation voulue peut être atteinte plus rapidement en touchant le capteur plus longtemps.

6.0 Attivazione della spinta di calore

Quando la spinta di calore è

6.0 Activating the heat boost

When the heat boost is

6.0 Activation de la poussée de chaleur

Lorsque la poussée de chaleur est

ingeschaltet werden, indem der Sensor (+) oder (-) innerhalb von 10 Sekunden betätigt wird.

Bei Betätigung des Sensors (+) erscheint auf der Anzeige die Leistungsstufe 9, bei Betätigung des Sensors (-) erscheint auf der Anzeige die Leistungsstufe 4.

Wichtig: wird der Sensor (+) betätigt und die Leistungsstufe 9 gewählt, wird automatisch der Booster aktiviert (siehe: 6.0 Einschaltung des Boosters). Wird der Heizkörper über den Sensor (-) eingeschaltet und die Leistungsstufe 4 gewählt, bleibt der Booster ausgeschaltet.

Sobald ein Heizkörper eingeschaltet ist, erlöschen die Symbole „0“ der anderen Anzeigen. Ein zusätzlicher Heizkörper kann durch Berühren des entsprechenden Sensors (+) oder (-) eingeschaltet werden. Eine „0“ erscheint auf der Anzeige.

Wird ein weiterer Heizkörper zugeschaltet, aber innerhalb von 10 Sekunden keine Leistungsstufe gewählt, schaltet sich der Heizkörper wieder automatisch ab.

resistencia deseada, activando para ello el sensor (+) o (-) dentro de los diez segundos sucesivos.

Al activar el sensor (+) en el display se visualiza la programación calor 9, mientras que al activar el sensor (-) en el display aparece la programación calor 4.

Importante. Si ha sido activado el sensor (+) y está seleccionada la programación calor 9, el envío de calor se activa automáticamente (véase: 6.0 Activación del envío de calor). Si la resistencia ha sido encendida mediante el sensor (-) seleccionando la programación calor 4, el envío de calor permanece desactivado.

Inmediatamente después de haber encendido una resistencia, se apagan los símbolos “0” que aparecen en los otros displays. Es posible encender una resistencia adicional pulsando para ello el respectivo sensor (+) o (-). En el display se visualiza el símbolo “0”.

En caso de encender otra resistencia y de no seleccionar ninguna programación calor dentro de los diez segundos sucesivos, la resistencia se apaga automáticamente.

verwarmingselement binnen 10 seconden worden ingeschakeld met de sensor (+) of (-).

Bij inschakeling van de sensor (+) toont het display de kookstand 9, bij inschakeling van de sensor (-), toont het display de kookstand 4.

Belangrijk: als de sensor (+) is ingeschakeld en de kookstand 9 is geselecteerd, wordt automatisch de boosterfunctie ingeschakeld (zie: 6.0 Inschakelen van de boosterfunctie). Als het verwarmingselement met de sensor (-) wordt ingeschakeld zodat de kookstand 4 wordt geselecteerd, blijft de booster uit. Zodra een verwarmingselement is ingeschakeld, gaan de symbolen “0” van de andere displays uit. Een extra verwarmingselement kan worden ingeschakeld door de desbetreffende sensor (+) of (-) aan te raken. Er wordt een “0” op het display weergegeven.

Als nog een verwarmingselement wordt ingeschakeld, maar er binnen 10 seconden geen enkele kookstand is geselecteerd, gaat het verwarmingselement automatisch weer uit.

desejada, accionando o sensor (+) ou (-) no espaço de 10 segundos.

Se o sensor (+) for accionado, o visor mostra a definição de calor 9; se for accionado o sensor (-), o visor mostra a definição de calor 4.

Importante: se o sensor (+) for accionado e for seleccionada a definição de calor 9, a saída de calor é automaticamente activada (ver: 6.0 Ativação da saída de calor). Se a resistência for ligada através do sensor (-), seleccionando a definição de calor 4, a saída de calor permanece desligada.

Quando uma resistência é ligada, os símbolos “0” dos outros visores apagam-se. Uma resistência adicional pode ser ligada tocando no respectivo sensor (+) ou (-). Um “0” é apresentado no visor.

Se uma outra resistência for ligada, mas nenhuma definição de calor for seleccionada no espaço de 10 segundos, a resistência desliga-se automaticamente.

5.0 Leistungsstufe

Nach Einschaltung des Heizkörpers kann man die gewünschte Leistungsstufe durch Berühren des Sensors (+) oder (-) wählen. Die Leistungsstufen sind von 1 bis 9 einstellbar. Den Sensor länger gedrückt halten, um die gewünschte Leistungsstufe schneller zu erreichen.

5.0 Nivel de potencia

Una vez encendida la resistencia, será posible seleccionar la programación deseada de calor, pulsando nuevamente el sensor (+) o (-). Las posibles programaciones de calor están comprendidas entre 1 y 9. La programación deseada puede obtenerse con mayor rapidez manteniendo presionado el sensor por más tiempo.

5.0 Vermogensniveau

Zodra het verwarmingselement is ingeschakeld, kan de gewenste kookstand worden geselecteerd door nogmaals de sensor (+) of (-) aan te raken. De kookstanden gaan van 1 tot 9. De gewenste instelling kan sneller worden bereikt door de sensor langer aan te raken.

5.0 Nível de potência

Uma vez ligada a resistência, pode seleccionar-se a definição de calor desejada, tocando novamente no sensor (+) ou (-). Estão disponíveis definições de calor de 1 ao 9. A definição desejada pode ser atingida mais rapidamente mantendo o sensor premido durante mais tempo.

6.0 Einschaltung des Boosters

Bei eingeschaltetem Booster schaltet

6.0 Activación del envío de calor

Una vez activado el envío de calor,

6.0 Inschakelen van de boosterfunctie

Als de boosterfunctie is

6.0 Ativação da saída de calor

Quando a saída de calor é

attivata, la resistenza è commutata sulla massima potenza (impostazione 9) per un certo periodo di tempo, in funzione dell'impostazione di calore poi selezionata per la cottura (vedere: 13.0 Limiti di Funzionamento).

La spinta di calore viene attivata toccando il sensore (+), quando il piano di cottura è acceso.

Quando la spinta di calore è attivata, il punto decimale del display si accende, per indicare questa funzione.

Entro un periodo di 10 secondi, si può selezionare un'impostazione di calore per la cottura, grazie alla quale la spinta di calore rimane attiva. Il punto decimale resta illuminato per l'intera durata della spinta di calore. L'impostazione di calore può essere modificata in qualsiasi momento. Il tempo trascorso, da quando la spinta di calore è stata attivata, è detratto dalla durata della spinta di calore della nuova impostazione di calore.

Se nessuna impostazione di calore è selezionata entro 10 secondi, dopo che la spinta di calore è stata attivata, il punto decimale si spegne e la spinta di calore è inattiva.

activated, the burner is switched to maximum power (setting 9) for a certain period of time, depending on the heat setting then selected for cooking. (see: 13.0 Operating limits).

The heat boost is activated by touching the (+) sensor when the cooktop is switched on.

When the heat boost is activated, the decimal point lights up in the display to indicate this function.

Within a period of 10 seconds, a heat setting for cooking can be selected, whereby the heat boost remains active. The decimal point is illuminated for the entire duration of the heat boost.

The heat setting can be altered at any time. The amount of time that has elapsed since the heat boost was activated is deducted from the duration of heat boost at the new heat setting.

If no heat setting for cooking is selected within 10 seconds after the heat boost is activated, the decimal point goes out and the heat boost is inactive.

activée, la résistance est commutée sur la puissance maximum (programmation 9) pendant un certain laps de temps, en fonction de la programmation chaleur ensuite sélectionnée pour la cuisson (voir : 13.0 Limites de Fonctionnement).

La poussée de chaleur est activée en touchant le capteur (+) lorsque la table de cuisson est allumée.

Lorsque la poussée de chaleur est activée, le point décimal de l'afficheur s'allume pour indiquer cette fonction.

Dans un laps de temps de 10 secondes, il est possible de sélectionner une programmation de chaleur pour la cuisson grâce à laquelle la poussée de chaleur reste active. Le point décimal reste allumé pendant toute la durée de la poussée de chaleur.

La programmation de chaleur peut être modifiée à tout moment. Le temps qui s'est écoulé depuis que la poussée de chaleur a été activée, est déduite de la durée de la poussée de chaleur de la nouvelle programmation de chaleur.

Si aucune programmation de chaleur n'est sélectionnée dans les 10 secondes, après que la poussée de chaleur ait été activée, le point décimal s'éteint et la poussée de chaleur est inactive.

7.0 Doppia/Tripla estensione e zone riscaldanti

In funzione della versione, il Vs. Modulo Standard Comfort III è equipaggiato con circuiti addizionali, per commutare la doppia e/o la tripla estensione e/o una zona riscaldante.

7.1 Accensione e spegnimento dell'estensione doppia

L'estensione doppia di una specifica resistenza può essere

7.0 Dual / triple and warming zones

According to type, your Standard Comfort Module III is equipped with additional circuits for switching dual and/or triple zones and/or a warming zone.

7.1 Switching the dual zone on and off

The dual zone for a particular burner can be switched on by

7.0 Double/Triple extension et zones chauffantes

En fonction de la version, le Module Standard Comfort III est équipé de circuits supplémentaires pour commuter la double et/ou la triple extension et/ou une zone chauffante.

7.1 Mise en marche et arrêt de l'extension double

La double extension d'une résistance donnée peut être

der Heizkörper während einer gewissen Zeit, die von der für den anschließenden Garvorgang gewählten Leistungsstufe abhängt, auf maximale Leistung (Leistungsstufe 9) (siehe: 13.0 Betriebsgrenzen).

Der Booster wird bei eingeschaltetem Kochfeld durch Berühren des Sensors (+) zugeschaltet.

Die zugeschaltete Booster-Funktion ist am Aufleuchten der Dezimalstelle der Anzeige erkennbar.

Wird innerhalb von 10 Sekunden eine Leistungsstufe für den Garvorgang gewählt, so bleibt der Booster eingeschaltet. Die Dezimalstelle leuchtet während der gesamten Dauer der Booster-Funktion. Die Leistungsstufe kann jederzeit geändert werden. Die Zeit, die seit Einschaltung des Boosters verstrichen ist, wird von der Dauer des Boosters der neuen Leistungsstufe abgezogen.

Wird nach Einschaltung des Boosters innerhalb von 10 Sekunden keine Leistungsstufe gewählt, wird die Dezimalstelle ausgeblendet und der Booster abgeschaltet.

la resistencia es dispuesta en la máxima potencia (programación 9) durante un lapso determinado, en función de la programación de calor sucesivamente seleccionada para la cocción (véase: 13.0 Límites de funcionamiento).

El envío de calor se activa pulsando el sensor (+) con la placa de cocción encendida.

Una vez activado el envío de calor, el punto decimal del display se enciende, a fin de indicar esta función.

Dentro de los diez segundos sucesivos, será posible seleccionar una programación de calor para la cocción, gracias a la cual el envío de calor permanecerá activado. El punto decimal permanece iluminado durante toda la duración del envío de calor. La programación de calor puede ser modificada en todo momento. El lapso transcurrido desde el momento en que el envío de calor ha sido activado, será deducido de la duración del envío de calor de la nueva programación.

En caso de no haber sido seleccionada ninguna programación de calor durante los diez segundos sucesivos a la activación del envío de calor, el punto decimal se apaga y el envío mismo permanece desactivado.

ingeschakeld, wordt het verwarmingselement voor een bepaalde tijd omgeschakeld op het maximale vermogen (instelling 9), afhankelijk van de kookstand die daarna voor de bereiding is geselecteerd (zie: 13.0 Gebruikslimieten).

De boosterfunctie wordt geactiveerd door bij ingeschakelde kookplaat de sensor (+) aan te raken.

Als de booster is geactiveerd, gaat het decimaalpunt van het display branden om deze functie aan te geven.

Binnen 10 seconden kan een kookstand voor de bereiding worden gekozen, waardoor de booster actief blijft. Het decimaalpunt blijft tijdens de hele duur van de boosterfunctie verlicht. De kookstand kan op elk moment worden gewijzigd. De tijd die na de inschakeling van de booster verstreken is, wordt van de duur van de boosterfunctie van de nieuwe kookstand afgetrokken.

Als binnen 10 seconden na de activering van de boosterfunctie geen enkele kookstand wordt geselecteerd, gaat het decimaalpunt uit en wordt de boosterfunctie uitgeschakeld.

activada, a resistência é comutada para a potência máxima (definição 9) durante um determinado período de tempo, em função da definição de calor posteriormente seleccionada para a cozedura (ver: 13.0 Limites de funcionamento).

A saída de calor é activada tocando no sensor (+) quando a placa está ligada.

Quando a saída de calor é activada, o ponto decimal do visor acende-se para indicar esta função.

No espaço de 10 segundos, pode seleccionar-se uma definição de calor para a cozedura, graças à qual a saída de calor permanece activada. O ponto decimal mantém-se iluminado durante toda a saída de calor. A definição de calor pode ser modificada a qualquer momento. O tempo decorrido desde a activação da saída de calor é deduzido da duração da saída de calor da nova definição de calor.

Se nenhuma definição de calor for seleccionada no espaço de 10 segundos, após a activação da saída de calor, o ponto decimal apaga-se e a saída de calor é desactivada.

7.0 Zweikreis-/Dreikreiszone und Heizzonen

Je nach Version ist Ihr Standardmodul Comfort III mit Zusatzschaltungen versehen, um die Zweikreis- und/oder Dreikreiszone und/oder eine Heizzone zu schalten.

7.1 Ein- und Ausschaltung der Zweikreiszone

Die Zweikreiszone eines Heizkörpers kann durch Berühren

7.0 Doble/Triple extensión y zonas calentadoras

En función de la versión, el Módulo Standard Comfort III está provisto de circuitos adicionales a fin de conmutar la doble y/o la triple extensión y/o una zona calentadora.

7.1 Encendido y apagado de la extensión doble

La extensión doble de una resistencia específica puede

7.0 Duo/Trio kookzones en opwarmzones

Afhankelijk van de uitvoering is uw Standard Comfort III module voorzien van extra kringen om op de duo- en/of triozones en/of een opwarmzone om te schakelen.

7.1 In- en uitschakelen van de duozone

De duozone van een bepaald verwarmingselement kan worden

7.0 Dupla/Tripla extensão e zonas de aquecimento

Dependendo da versão, o seu Módulo Standard Comfort III está equipado com circuitos adicionais para a comutação entre a extensão dupla e/ou tripla e/ou uma zona de aquecimento.

7.1 Ligar e desligar a extensão dupla

A extensão dupla de uma resistência específica pode ser

accesa, toccando il relativo sensore estensione doppia.

Quando l'estensione doppia è accesa, si accende il display estensione doppia.

L'estensione doppia può essere spenta, toccando ancora il relativo sensore estensione doppia.

touching the relevant dual zone sensor.

When the dual zone is switched on, this is indicated by a dual zone display.

The dual zone can be switched off by touching the relevant dual zone sensor again.

allumée en touchant le capteur de double extension.

Lorsque la double extension est allumée, l'afficheur de double extension s'allume.

La double extension peut être éteinte en touchant encore le capteur de double extension.

7.2 Accensione dell'estensione tripla

Dopo che l'estensione doppia è stata accesa, l'estensione tripla può essere accesa, toccando ancora il sensore estensione doppia, della relativa resistenza.

Quando l'estensione tripla è accesa, si accende il secondo display estensione doppia.

Tutte le estensioni addizionali possono essere spente, toccando ancora il sensore estensione doppia.

7.2 Switching the triple zone on

After the dual zone has been switched on, the triple zone can be switched on by touching the dual zone sensor of the relevant burner again.

When the triple zone is switched on this indicated by the second dual zone display.

All additional zones will be switched off by touching the dual zone sensor once again.

7.2 Allumage de la triple extension

Après avoir allumé la double extension, la triple extension peut être allumée en touchant encore le capteur double extension de la résistance correspondante.

Lorsque la triple extension est allumée, le deuxième afficheur double extension s'allume.

Toutes les extensions supplémentaires peuvent être éteintes en touchant encore le capteur double extension.

7.3 Accensione della zona riscaldante

La zona riscaldante può essere accesa, toccando il sensore zona riscaldante (il piano di cottura deve essere acceso). Il Led sopra il sensore sarà acceso. Toccando ancora il sensore, la zona riscaldante si spegnerà ancora. Nel caso in cui nessuna resistenza è più accesa, l'intero piano di cottura si spegnerà.

7.3 Switching on a cooking zone

Provided the cooker hob is switched on, cooking zones can be switched on by touching the corresponding zone touch sensor. The LED above the touch sensor comes on. Touch the sensor again to turn the cooking area off. The entire hob switches off if no cooking zone is on.

7.3 Allumage de la zone chauffante

La zone chauffante peut être allumée en touchant le capteur de la zone chauffante (la table de cuisson doit être allumée). La Led au-dessus du capteur sera allumée. En touchant encore le capteur, la zone chauffante s'éteindra encore. Si aucune résistance n'est plus allumée, toute la table de cuisson s'éteindra.

8.0 Funzione timer

La funzione timer può essere usata come un timer uova oppure come un timer che può essere assegnato a una qualsiasi resistenza.

8.0 Timer function

The timer function can be used as an egg timer or as a timer that can be assigned to any one of the burners.

8.0 Fonction minuterie

La fonction minuteur peut être utilisée comme un minuteur oeufs ou comme un minuteur qui peut être attribué à n'importe quelle résistance.

8.1 Timer come timer uova

Il timer uova può essere attivato toccando il sensore timer. Quando il timer uova è attivo, si accende "00" sul display.

Quando il timer uova è stato

8.1 Timer as egg timer

The egg timer can be activated by touching the timer sensor. When the egg timer is active, "00" is shown on the display.

When the egg timer has been

8.1 Minuteur faisant office de minuteur oeuf

Le minuteur oeuf peut être activé en touchant le capteur minuteur. Lorsque le minuteur oeuf est actif, "00" s'allume sur l'afficheur.

des entsprechenden Sensors der Zweikreiszone eingeschaltet werden. Sobald die Zweikreiszone zugeschaltet ist, schaltet sich die Anzeige der Zweikreiszone ein. Die Zweikreiszone wird durch erneutes Berühren des Sensors der Zweikreiszone wieder ausgeschaltet.

7.2 Einschaltung der Dreikreiszone

Nach der Einschaltung der Zweikreiszone kann die Dreikreiszone zugeschaltet werden, indem der Sensor der Zweikreiszone des entsprechenden Heizkörpers erneut berührt wird.

Sobald die Dreikreiszone zugeschaltet ist, schaltet sich die zweite Anzeige der Zweikreiszone ein.

Alle Kochzonenerweiterungen können durch erneutes Berühren des Sensors der Zweikreiszone ausgeschaltet werden.

encenderse pulsando para ello el respectivo sensor de extensión doble. Si la extensión doble está encendida, también se encenderá el display extensión doble. La extensión doble puede apagarse pulsando nuevamente el respectivo sensor de extensión doble.

7.2 Encendido de la extensión triple

Una vez que la extensión doble ha sido encendida, la extensión triple puede encenderse pulsando nuevamente el sensor de extensión doble de la respectiva resistencia. Una vez encendida la extensión triple, se encenderá el segundo display extensión doble.

Todas las extensiones adicionales pueden apagarse pulsando nuevamente el sensor de extensión doble.

ingeschakeld door de desbetreffende sensor van de duozone aan te raken. Wanneer de duozone is ingeschakeld, gaat het display van de duozone branden. De duozone kan worden uitgeschakeld door nogmaals op de desbetreffende sensor van de duozone te drukken.

7.2 Inschakelen van de triozone

Na de inschakeling van de duozone kan de triozone worden ingeschakeld door nogmaals de sensor van de duozone van het desbetreffende verwarmingselement aan te raken.

Wanneer de triozone is ingeschakeld, gaat het tweede display van de duozone branden.

Alle extra zones kunnen worden uitgeschakeld door nogmaals op de sensor van de duozone te drukken.

ligada tocando no respectivo sensor da extensão dupla.

Quando a extensão dupla é ligada, o visor da extensão dupla acende-se.

A extensão dupla pode ser desligada tocando novamente no respectivo sensor da extensão dupla.

7.2 Ligar a extensão tripla

Depois de se ligar a extensão dupla, pode ligar-se a extensão tripla tocando novamente no sensor da extensão dupla da respectiva resistência.

Quando a extensão tripla é ligada, o segundo visor da extensão dupla acende-se.

Todas as extensões adicionais podem ser desligadas tocando novamente no sensor da extensão dupla.

7.3 Einschaltung der Heizzone

Die Heizzone wird durch Berühren des entsprechenden Sensors eingeschaltet (das Kochfeld muss eingeschaltet sein). Die Led über dem Sensor leuchtet. Durch erneutes Berühren des Sensors schaltet sich die Heizzone wieder ab. Falls kein Heizkörper mehr eingeschaltet ist, schaltet sich das gesamte Kochfeld ab.

7.3 Encendido de la zona calentadora

La zona calentadora puede encenderse pulsando para ello el sensor zona calentadora (la placa de cocción debe estar encendida). El led situado arriba del sensor estará encendido. Al pulsar nuevamente el sensor, la zona calentadora se apaga. En caso de que todas las resistencias estén apagadas, la placa de cocción se apagará en su totalidad.

7.3 Inschakelen van de opwarmzone

De opwarmzone kan worden ingeschakeld door de sensor van de opwarmzone aan te raken (de kookplaat moet ingeschakeld zijn). De Led boven de sensor brandt. Door de sensor nogmaals aan te raken gaat de opwarmzone weer uit. Wanneer geen enkel verwarmingselement meer is ingeschakeld, gaat de volledige kookplaat uit.

7.3 Ligar a zona de aquecimento

A zona de aquecimento pode ser ligada tocando no sensor da zona de aquecimento (a placa deve estar ligada). O Led sobre o sensor acende-se. Tocando novamente no sensor, a zona de aquecimento desliga-se. Se nenhuma resistência estiver ligada, toda a placa se desliga.

8.0 Timer-Funktion

Die Funktion Timer kann wie ein Kurzzeitwecker verwendet werden oder wie ein Timer, der einem beliebigen Heizkörper zugeordnet werden kann.

8.0 Función Timer

La función temporizador puede utilizarse como temporizador huevos o bien como temporizador para cualquier resistencia.

8.0 Timer

De timerfunctie kan worden gebruikt als een eierwekker of als een timer die aan elk verwarmingselement kan worden toegewezen.

8.0 Função Timer

A função de temporizador pode ser usada como conta-minutos ou como um temporizador que pode ser atribuído a uma resistência qualquer.

8.1 Timer als Kurzzeitwecker

Der Kurzzeitwecker kann durch Berühren des Sensors Timer eingeschaltet werden. Ist der Kurzzeitwecker eingeschaltet, erscheint „00“ auf der Anzeige.

8.1 Función temporizador huevos

El temporizador huevos puede ser activado pulsando el sensor temporizador. Con el temporizador huevos activado, en el display se visualiza el símbolo “00”.

8.1 Timer met eierwekker

De eierwekker kan worden ingeschakeld door de sensor van de timer aan te raken. Wanneer de eierwekker actief is, gaat het symbool “00” op het display

8.1 Temporizador como conta-minutos

O conta-minutos pode ser activado tocando no sensor do temporizador. Quando o conta-minutos é ligado, acende-se um

attivato, si può impostare il tempo in minuti, toccando i sensori (+) o (-).

Se si tocca il sensore (+), il display del timer parte da 1 minuto e può essere aumentato a gradini di 1 minuto.

Se si tocca il sensore (-), il display del timer parte da 99 minuti e può essere diminuito a gradini di 1 minuto. Se i sensori (+) e (-) sono toccati per un periodo più lungo, il timer cambierà da gradini di 1 minuto a gradini di 5 minuti, per velocizzare l'impostazione del tempo.

Quando il tempo impostato sul timer sarà trascorso, il display lampeggerà e un cicalino suonerà per 10 secondi.

activated, the time in minutes can be set as required by touching the (+) or (-) sensors. If the (+) sensor is touched, the timer display starts at 1 minute and can be increased in 1-minute steps. If the (-) sensor is touched the timer display starts at 99 minutes and can be reduced also in 1-minute steps. If the (+) or (-) sensor is touched for a longer period, the timer switches from 1-minute steps to 5-minute steps, to allow the time to be set more quickly.

When the length of time set on the timer has elapsed, the display flashes and a buzzer sounds for 10 seconds.

Lorsque le minuteur oeufr a été activé, il est possible de programmer le temps en minutes en touchant les capteurs (+) ou (-).

Si l'on touche le capteur (+), l'afficheur du minuteur part de 1 minute et peut être augmenté par paliers de 1 minute.

Si l'on touche le capteur (-), l'afficheur du minuteur part de 99 minutes et peut être diminué par paliers de 1 minute. Si les capteurs (+) et (-) sont touchés plus longtemps, le minuteur passera des paliers de 1 minute à des paliers de 5 minutes pour accélérer la programmation du temps.

Lorsque le temps programmé sur le minuteur se sera écoulé, l'afficheur clignotera et une sonnerie émettra un signal sonore pendant 10 secondes.

8.2 Assegnazione del timer a una resistenza

Per assegnare il timer a una resistenza, la resistenza deve essere accesa. Dopo aver attivato la funzione timer, toccare ancora il sensore timer.

Si accenderà uno "00" sul display (punto rosso nel display a destra in basso). L'assegnazione timer/resistenza, è indicata dal display lampeggiante della relativa resistenza, alternativamente con i simboli "t" e impostazione calore.

Se sono accese più resistenze, la resistenza desiderata può essere selezionata, toccando il sensore timer ripetutamente.

Il timer può essere selezionato, toccando i sensori (+) o (-).

Se si tocca il sensore (+), il display del timer parte da 1 minuto e può essere aumentato a gradini da 1 minuto.

Se si tocca il sensore (-), il display del timer parte da 99 minuti e può essere diminuito a gradini di 1 minuto. Se si toccano i sensori (+)

8.2 Assigning the timer to a burner

In order to assign the timer to a burner, the burner must be switched on. After activating the timer function, touch the timer sensor again. A "00." (red dot in the lower right display) is shown on the display. The timer which is assigned to the burner is indicated by the relevant burner display flashing alternatively a "t" and the cooktop setting.

If more than one burner is switched on, the desired burner can be selected by touching the timer sensor repeatedly.

The timer can then be set by touching the (+) or (-) sensors.

If the (+) sensor is touched, the timer display starts at 1 minute and can be increased in 1-minute steps. If the (-) sensor is touched the timer display starts at 99 minutes and can be reduced also in 1-minute steps. If the (+) or (-) sensor is touched

8.2 Attribution du minuteur à une résistance

Pour attribuer le minuteur à une résistance, la résistance doit être allumée. Après avoir activé la fonction minuteur, toucher encore le capteur minuteur.

"00" s'allumera sur l'afficheur (point rouge sur l'afficheur en bas à droite). L'attribution minuteur/resistance est indiquée par l'afficheur clignotant de la résistance concernée, alternativement avec les symboles "t" et programmation chaleur.

Si plusieurs résistances sont allumées, la résistance voulue peut être sélectionnée en touchant le capteur minuteur à plusieurs reprises.

Le minuteur peut être sélectionné en touchant les capteurs (+) ou (-).

Si l'on touche le capteur (+), l'afficheur du minuteur part de 1 minute et peut être augmenté par paliers de 1 minute.

Si l'on touche le capteur (-),

Sobald der Kurzzeitwecker eingeschaltet ist, kann die Zeit in Minuten durch Berühren der Sensoren (+) oder (-) eingestellt werden.

Berührt man den Sensor (+), erscheint auf der Anzeige des Timers der Wert 1 Minute, der in 1-Minuten-Schritten erhöht werden kann.

Berührt man den Sensor (-), erscheint auf der Anzeige des Timers der Wert 99 Minuten, der in 1-Minuten-Schritten vermindert werden kann. Werden die Sensoren (+) und (-) längere Zeit berührt, wechselt der Timer von 1-Minuten-Schritten zu 5-Minuten-Schritten, um eine schnellere Zeiteinstellung zu ermöglichen.

Nach Ablauf der mit dem Kurzzeitwecker eingestellten Zeit beginnt die Anzeige zu blinken und ein Summer ertönt 10 Sekunden lang.

Una vez activado el temporizador huevos, será posible programar el tiempo en minutos pulsando para ello los sensores (+) y (-).

Al pulsar el sensor (+), el display del temporizador inicia desde el minuto 1 y el valor podrá ser aumentado en la medida de 1 minuto por vez.

Al pulsar el sensor (-), el display del temporizador inicia desde el minuto 99 y el valor podrá ser reducido en la medida de 1 minuto por vez. Al pulsar los sensores (+) y (-) durante un período más prolongado el temporizador modifica el lapso predispuesto, pasando de 1 a 5 minutos, a fin de acelerar la programación del tiempo.

Una vez transcurrido el tiempo programado mediante temporizador, el display centelleará y un zumbador se activará durante diez segundos.

branden.

Wanneer de eierwekker is ingeschakeld, kan de tijd in minuten worden ingesteld door de sensoren (+) of (-) aan te raken.

Bij aanraking van de sensor (+) begint het display van de timer bij 1 minuut, die trapsgewijs met 1 minuut verhoogd kan worden.

Bij aanraking van de sensor (-) begint het display van de timer bij 99 minuten, die trapsgewijs met 1 minuut vermindert kunnen worden. Als de sensoren (+) en (-) langer worden aangeraakt, schakelt de timer over van trappen van 1 minuut op trappen van 5 minuten om de tijdsinstelling te versnellen.

Na afloop van de ingestelde tijd op de timer gaat het display knipperen en klinkt gedurende 10 seconden een zoemer.

“00” no visor.

Quando o conta-minutos é desligado, pode definir-se o tempo em minutos tocando nos sensores (+) ou (-).

Se se tocar no sensor (+), o visor do temporizador começa a partir de 1 minuto, podendo ser aumentado em incrementos de 1 minuto.

Se se tocar no sensor (-), o visor do temporizador começa a partir de 99 minutos, podendo ser diminuído em incrementos de 1 minuto. Se se tocar nos sensores (+) e (-) durante mais tempo, o temporizador passa de incrementos de 1 minuto a incrementos de 5 minutos, para tornar a definição do tempo mais rápida.

Uma vez decorrido o tempo definido no temporizador, o visor começa a piscar, sendo emitido um sinal sonoro durante 10 segundos.

8.2 Den Timer einem Heizkörper zuordnen

Um den Timer einem Heizkörper zuzuordnen, muss der Heizkörper eingeschaltet sein. Nach Einschaltung der Funktion Timer den Sensor des Timers erneut berühren.

Auf der Anzeige erscheint „00“ (roter Punkt auf der Anzeige unten rechts). Die Zuordnung Timer/Heizkörper wird durch die blinkende Anzeige des entsprechenden Heizkörpers angezeigt, abwechselnd mit den Symbolen „i“ und Leistungsstufe.

Sind mehrere Heizkörper eingeschaltet, kann der gewünschte Heizkörper durch wiederholtes Drücken des Sensors Timer gewählt werden.

Der Timer kann durch Berühren der Sensoren (+) oder (-) gewählt werden.

Berührt man den Sensor (+), erscheint auf der Anzeige des Timers der Wert 1 Minute, der in 1-Minuten-Schritten erhöht werden kann.

8.2 Función asignación del temporizador a una resistencia

Para asignar el temporizador a una resistencia, ésta debe estar encendida. Una vez activada la función temporizador, pulsar nuevamente el sensor temporizador.

En el display se visualizará el símbolo “00” (punto rojo en la parte inferior derecha del display). La asignación temporizador/resistencia aparece indicada en el display centelleante de la respectiva resistencia, alternativamente mediante los símbolos “i” y programación calor.

En caso de encontrarse encendida más de una resistencia, aquella deseada puede ser seleccionada pulsando repetidamente el sensor temporizador.

El temporizador puede ser seleccionado pulsando para ello los sensores (+) y (-).

Al pulsar el sensor (+), el display del temporizador inicia desde el

8.2 Toewijzen van de timer aan een verwarmingselement

Om de timer aan een verwarmingselement toe te wijzen moet het verwarmingselement zijn ingeschakeld. Schakel de timerfunctie in en raak de sensor van de timer nogmaals aan.

Op het display gaat het symbool “00” branden (rode punt rechts onderin het display). De toewijzing van de timer/verwarmingselement wordt aangegeven door het knipperende display van het desbetreffende verwarmingselement, afgewisseld met de symbolen “i” en de kookstand.

Als er meerdere verwarmingselementen zijn ingeschakeld, kan het gewenste verwarmingselement worden geselecteerd door herhaaldelijk op de sensor van de timer te drukken.

De timer kan worden geselecteerd door de sensoren (+) of (-) aan te raken.

Bij aanraking van de sensor (+)

8.2 Atribuição do temporizador a uma resistência

Para atribuir o temporizador a uma resistência, a resistência deve estar ligada. Depois de activar a função do temporizador, toque novamente no sensor do temporizador.

Acender-se-á um “00” no visor (ponto vermelho no visor à direita, em baixo). A atribuição do temporizador/resistência é indicada pelo visor intermitente da respectiva resistência, alternadamente com os símbolos “i” e a definição de calor.

Se várias resistências estiverem ligadas, a resistência desejada pode ser seleccionada tocando repetidamente no sensor do temporizador.

O temporizador pode ser seleccionado tocando nos sensores (+) ou (-).

Se se tocar no sensor (+), o visor do temporizador começa a partir de 1 minuto, podendo ser aumentado em incrementos de 1

e (-) per un periodo più lungo, il timer cambierà da gradini di 1 minuto a gradini di 5 minuti, per velocizzare il tempo di impostazione.

Quando il tempo impostato sul timer sarà trascorso, il timer e la resistenza si spegneranno entrambi automaticamente.

Il display del timer relativo alla resistenza lampeggerà e un cicalino suonerà per 10 secondi. Sul display apparirà uno "0". Dopo ulteriori 10 secondi, questo display si spegnerà e il display calore residuo sarà attivato [vedere: 11.0 Display calore residuo (calcolato)].

Se sono accese più resistenze, la funzione timer può essere assegnata a una sola delle resistenze.

for a longer period, the timer switches from 1-minute steps to 5-minute steps, to allow the time to be set more quickly.

When the length of time set on the timer has elapsed, the timer and the burner are both switched off automatically. The burner timer display flashes and a buzzer sounds for 10 seconds. A "0" is shown on the display. After a further 10 seconds this display is switched off and the residual heat display is activated (see: 11.0 Residual heat display (calculated)).

If more than one burner is switched on, the timer function can be assigned to only one of the burners.

l'afficheur du minuteur part de 99 minutes et peut être diminué par paliers de 1 minute.

Si l'on touche les capteurs (+) et (-) pendant plus longtemps, le minuteur passera des paliers de 1 minute aux paliers de 5 minutes pour accélérer le temps de programmation.

Lorsque le temps programmé sur le minuteur se sera écoulé, le minuteur et la résistance s'éteindront tous les deux automatiquement.

L'afficheur du minuteur correspondant à la résistance clignotera et un signal sonore retentira pendant 10 secondes.

"0" apparaîtra sur l'afficheur. Après 10 secondes supplémentaires, cet afficheur s'éteindra et l'afficheur chaleur résiduelle sera activé [voir : 11.0 Afficheur de chaleur résiduelle (calculée)].

Si plusieurs résistances sont allumées, la fonction minuteur peut être attribuée à une seule résistance.

9.0 Funzione di blocco

Questa funzione è stata prevista per evitare che il piano di cottura venga acceso accidentalmente ("Funzione a prova di bambino").

9.1 Blocco del piano di cottura

La funzione blocco è attivata toccando il sensore di blocco per 3 secondi. La funzione è indicata dal display di blocco, che si illumina per 3 secondi. Dopo di che il display si spegne.

Il display si illumina ancora, ogni volta che un sensore è toccato.

Per ragioni di sicurezza, è possibile spegnere una resistenza, anche quando la funzione di

9.0 Lock function

This function is designed to prevent the cooktop from being switched accidentally. ("Childproof feature").

9.1 Locking the cooktop

The lock function is activated by touching the lock sensor for 3 seconds. The function is indicated by the lock display which is illuminated for 3 seconds. Thereafter the display is switched off. The display is illuminated again when any sensor is touched.

For safety reasons it is possible to switch a burner off even when the lock function is active, by

9.0 Fonction de blocage

Cette fonction a été prévue pour éviter que la table de cuisson puisse être allumée accidentellement ("fonction de protection des enfants").

9.1 Blocage de la table de cuisson

La fonction blocage est activée en touchant le capteur de blocage pendant 3 secondes. Cette fonction est indiquée par l'afficheur de blocage, qui s'allume pendant 3 secondes. Après quoi, l'afficheur s'éteint.

L'afficheur s'allume encore, chaque fois qu'un capteur est touché. Pour des raisons de sécurité, il est possible d'éteindre

Berührt man den Sensor (-), erscheint auf der Anzeige des Timers der Wert 99 Minuten, der in 1-Minuten-Schritten vermindert werden kann.

Werden die Sensoren (+) und (-) längere Zeit berührt, wechselt der Timer von 1-Minuten-Schritten zu 5-Minuten-Schritten, um eine schnellere Zeiteinstellung zu ermöglichen.

Nach Ablauf der mit dem Timer eingestellten Zeit schalten sich der Timer und der Heizkörper automatisch ab.

Die Anzeige des Timers des entsprechenden Heizkörpers beginnt zu blinken und ein Summer ertönt 10 Sekunden lang.

Auf der Anzeige erscheint eine "0". Nach weiteren 10 Sekunden schaltet sich diese Anzeige aus und die Restwärmeanzeige wird eingeschaltet [siehe: 11.0 (Berechnete) Restwärmeanzeige]. Bei Einschaltung mehrerer Heizkörper kann die Funktion Timer nur einem Heizkörper zugeordnet werden.

minuto 1 y el valor podrá ser aumentado en la medida de 1 minuto por vez.

Al pulsar el sensor (-), el display del temporizador inicia desde el minuto 99 y el valor podrá ser reducido en la medida de 1 minuto por vez.

Al pulsar los sensores (+) y (-) durante un periodo más prolongado el temporizador modifica el lapso predispuesto, pasando de 1 a 5 minutos a fin de acelerar el tiempo de programación.

Una vez transcurrido el tiempo programado en el temporizador, tanto el temporizador como la resistencia se apagarán automáticamente.

El display del temporizador relativo a la resistencia centelleará y un zumbador se activará durante diez segundos. En el display se visualizará el símbolo "0". Una vez transcurridos otros 10 segundos, este display se apagará y se activará el display calor residual [véase: 11.0 Display calor residual (calculado)].

En caso de encontrarse encendida más de una resistencia, la función temporizador puede ser asignada sólo a una de ellas.

begint het display van de timer bij 1 minuut, die trapsgewijs met 1 minuut verhoogd kan worden.

Bij aanraking van de sensor (-) begint het display van de timer bij 99 minuten, die trapsgewijs met 1 minuut vermindert kunnen worden.

Als de sensoren (+) en (-) langer worden aangeraakt, schakelt de timer over van trappen van 1 minuut op trappen van 5 minuten om de instellingstijd te versnellen. Na afloop van de ingestelde tijd op de timer gaan de timer en het verwarmingselement beiden automatisch uit.

Het display van de timer van het verwarmingselement knippert en gedurende 10 seconden klinkt een zoemer.

Op het display verschijnt een "0". Na nog eens 10 seconden gaat dit display uit en het display van de restwarmte wordt geactiveerd [zie: 11.0 Display van de (berekende) restwarmte].

Als er meerdere verwarmingselementen zijn ingeschakeld, kan de timerfunctie maar aan één verwarmingselement worden toegewezen.

minuto.

Se se tocar no sensor (-), o visor do temporizador começa a partir de 99 minutos, podendo ser diminuído em incrementos de 1 minuto.

Se se tocar nos sensores (+) e (-) durante mais tempo, o temporizador passa de incrementos de 1 minuto a incrementos de 5 minutos para tornar o tempo de definição mais rápido.

Uma vez decorrido o tempo definido no temporizador, o temporizador e a resistência desligam-se automaticamente.

O visor do temporizador relativo à resistência começa a piscar, sendo emitido um sinal sonoro durante 10 segundos.

No visor aparece um "0". Após mais 10 segundos, este visor apaga-se, sendo activado o visor de calor residual [ver: 11.0 Visor de calor residual (calculado)].

Se várias resistências estiverem ligadas, a função do temporizador pode ser atribuída a uma única resistência.

9.0 Verriegelungsfunktion

Diese Funktion verhindert ein versehentliches Einschalten des Kochfeldes („Kindersicherung“).

9.1 Kochfeldverriegelung

Die Verriegelungsfunktion schaltet sich zu, wenn der Verriegelungssensor 3 Sekunden lang berührt wird. Die Funktion wird auf der Verriegelungsanzeige gemeldet, die 3 Sekunden lang aufleuchtet. Danach erlischt die Anzeige. Die Anzeige leuchtet weiterhin jedes Mal auf, wenn ein Sensor berührt wird. Aus Sicherheitsgründen kann ein

9.0 Función de bloqueo

Esta función se encarga de evitar que la placa de cocción se encienda accidentalmente ("Función a prueba de niño").

9.1 Bloqueo de la placa de cocción

La función de bloqueo se activa pulsando el sensor de bloqueo durante tres segundos. La función es indicada en el display de bloqueo, que se ilumina durante tres segundos. A continuación el display se apaga.

El display se ilumina nuevamente cada vez que se pulsa un sensor. Por razones de seguridad es posible apagar una resistencia,

9.0 Vergrendelingsfunctie

Deze functie voorkomt dat de kookplaat onbedoeld wordt ingeschakeld ("Kinderveilige functie").

9.1 Vergrendelen van de kookplaat

De vergrendelingsfunctie wordt geactiveerd door de sensor van de vergrendeling gedurende 3 seconden aan te raken. De functie wordt aangegeven door het display van de vergrendeling dat gedurende 3 seconden oplicht. Daarna gaat het display uit.

Het display gaat weer branden als er een sensor wordt aangeraakt. Om veiligheidsredenen kan een

9.0 Função de bloqueio

Esta função foi prevista para evitar que a placa seja ligada acidentalmente ("Função à prova de crianças").

9.1 Bloqueio da placa

A função de bloqueio é activada tocando no sensor de bloqueio durante 3 segundos. A função é indicada pelo visor de bloqueio, que se acende durante 3 segundos. Depois disso, o visor apaga-se.

O visor acende-se novamente sempre que se tocar num sensor. Por motivos de segurança, é possível desligar uma resistência mesmo quando a função de

blocco è attiva, toccando i sensori (+) e (-) contemporaneamente. E' possibile spegnere il piano di cottura completamente anche attivando il sensore generale.

touching the (+) and (-) sensors simultaneously. It is also possible to switch off the cooktop completely by activating and main sensor.

une résistance, même lorsque la fonction de blocage est active en touchant simultanément les capteurs (+) et (-). Il est également possible d'éteindre complètement la table de cuisson en activant le capteur général.

9.2 Sblocco del piano di cottura
La funzione di blocco può essere disattivata, toccando il sensore di blocco per 3 secondi. Dopo di che, le impostazioni possono essere modificate nuovamente.

9.2 Unlocking the cooktop
The lock function can be deactivated by touching the lock sensor for 3 seconds. The settings can now be altered again.

9.2 Déblocage de la table de cuisson
La fonction de blocage peut être désactivée en touchant le capteur de blocage pendant 3 secondes. Après quoi, les programmations peuvent être de nouveau modifiées.

10.0 Spegnimento di una resistenza

10.0 Switching off a burner

10.0 Arrêt d'une résistance

Ci sono diversi modi per spegnere una resistenza.

La resistenza può essere spenta, selezionando l'impostazione di calore "0", per mezzo del sensore (-). Il simbolo "0" illuminato per 10 secondi, dopo di che è attivato il display calore residuo [vedere: 11.0 Display calore residuo (calcolato)].

E' anche possibile spegnere una resistenza, toccando i sensori (+) e (-) contemporaneamente. Anche in questo caso, il simbolo "0" è illuminato per 10 secondi, dopo di che è attivato il display calore residuo, se applicabile.

La resistenza si spegne automaticamente, quando il tempo, impostato sul timer assegnato, è trascorso.

There are several different ways of switching off a burner.

The burner can be switched off by selecting the heat setting "0" by means of the (-) sensor. The "0" display is illuminated for 10 seconds, after which the residual heat display is activated. (see: 11.0 Residual heat display (calculated)).

It is also possible to switch off the burner by touching the (+) and (-) sensors simultaneously. Also in this case, the "0" display is illuminated for 10 seconds, after which the residual heat display is activated, if applicable.

The burner is switched off automatically when the time set on a timer assigned to this burner has elapsed.

Il existe différentes façons d'arrêter une résistance.

La résistance peut être éteinte en sélectionnant la programmation chaleur "0", à l'aide du capteur (-). Le symbole "0" allumé pendant 10 secondes, après quoi, l'afficheur chaleur résiduelle est activé [voir : 11.0 Afficheur de chaleur résiduelle (calculée)].

Il est également possible d'éteindre une résistance en touchant simultanément les capteurs (+) et (-). Dans ce cas également, le symbole "0" est allumé pendant 10 secondes ; après quoi, l'afficheur chaleur résiduelle est activé, le cas échéant.

La résistance s'éteint automatiquement lorsque le temps réglé sur le minuteur attribué s'est écoulé.

11.0 Display calore residuo (calcolato)

11.0 Residual heat display (calculated)

11.0 Afficheur de chaleur résiduelle (calculée)

Al fine di assicurare il più alto valore di sicurezza possibile, il Vs. Modulo Standard Comfort III è equipaggiato con una funzione

In order to ensure the highest possible level of safety, your Standard Comfort Module III is equipped with a residual heat

Pour assurer un maximum de sécurité, le Module Standard Comfort III est équipé d'une fonction chaleur résiduelle.

Heizkörper ausgeschaltet werden, auch wenn die Verriegelungsfunktion aktiv ist, indem die Sensoren (+) und (-) gleichzeitig gedrückt werden. Das Kochfeld kann auch über den Hauptsensor vollständig abgeschaltet werden.

9.2 Kochfeldentriegelung

Die Verriegelungsfunktion kann deaktiviert werden, indem der Verriegelungssensor 3 Sekunden lang berührt wird. Danach können die Einstellungen wieder verändert werden.

10.0 Ausschaltung eines Heizkörpers

Ein Heizkörper kann auf mehrere Arten ausgeschaltet werden. Der Heizkörper kann durch Anwahl der Leistungsstufe „0“ über den Sensor (-) ausgeschaltet werden. Das Symbol „0“ bleibt 10 Sekunden beleuchtet, danach schaltet sich die Restwärmanzeige ein [siehe: 11.0 (Berechnete) Restwärmanzeige]]. Ein Heizkörper kann auch durch gleichzeitiges Berühren der Sensoren (+) und (-) ausgeschaltet werden. Auch in diesem Fall wird das Symbol „0“ 10 Sekunden beleuchtet, danach schaltet sich die Restwärmanzeige ein, sofern vorgesehen. Wurde dem Heizkörper ein Timer zugeordnet, so schaltet sich der Heizkörper nach Ablauf der am Timer eingestellten Zeit automatisch ab.

11.0 (Berechnete) Restwärmanzeige

Zur Gewährleistung maximaler Sicherheit ist Ihr Standardmodul Comfort III mit einer Restwärmefunktion versehen.

incluso cuando la función de bloqueo está activada, pulsando para ello los sensores (+) y (-) simultáneamente. La placa de cocción puede ser apagada en su totalidad activando para ello el sensor general.

9.2 Desbloqueo de la placa de cocción

La función de bloqueo puede ser desactivada pulsando el sensor de bloqueo durante tres segundos. A continuación las programaciones podrán ser nuevamente modificadas.

10.0 Apagado de una resistencia

Existen diferentes maneras para apagar una resistencia. La resistencia puede ser apagada seleccionando la programación de calor "0" mediante el sensor (-). El símbolo "0" aparece iluminado durante diez segundos y, a continuación, se activa el display calor residual [véase: 11.0 Display calor residual (calculado)]. También es posible apagar una resistencia pulsando simultáneamente los sensores (+) y (-). También en este caso el símbolo "0" aparece iluminado durante diez segundos y, a continuación, se activa el display calor residual, si es aplicable. La resistencia se apaga automáticamente una vez transcurrido el tiempo programado en el temporizador asignado.

11.0 Display calor residual (calculado)

A fin de garantizar su funcionamiento en óptimas condiciones de seguridad, el Módulo Standard Comfort III está

verwarmingselement ook worden uitgeschakeld wanneer de vergrendelingsfunctie geactiveerd is door de sensoren (+) en (-) tegelijkertijd aan te raken. De kookplaat kan ook volledig worden uitgeschakeld door op de sensor-hoofdschakelaar te drukken.

9.2 Ontgrendelen van de kookplaat

De vergrendelingsfunctie kan worden gedeactiveerd door de sensor van de vergrendeling 3 seconden aan te raken. Daarna kunnen de instellingen opnieuw worden gewijzigd.

10.0 Uitschakelen van een verwarmingselement

Er zijn verschillende manieren om een verwarmingselement uit te schakelen. Het verwarmingselement kan worden uitgeschakeld door de kookstand "0" te selecteren met de sensor (-). Het symbool "0" licht 10 seconden op en daarna wordt het display van de restwarmte geactiveerd [zie: 11.0 Display van de (berekende) restwarmte]. U kunt een verwarmingselement ook uitschakelen door de sensoren (+) en (-) tegelijkertijd aan te raken. Ook in dit geval licht het symbool "0" gedurende 10 seconden op, waarna het display van de restwarmte wordt geactiveerd, als dit van toepassing is. Na afloop van de ingestelde tijd op de toegewezen timer gaat het verwarmingselement automatisch uit.

11.0 Display van de (berekende) restwarmte

Om een zo hoog mogelijk veiligheidsniveau te garanderen is uw Standard Comfort III module voorzien van een

bloqueio está activada, tocando nos sensores (+) e (-) em simultâneo. Também é possível desligar completamente a placa activando o sensor geral.

9.2 Desbloqueo da placa

A função de bloqueio pode ser desactivada tocando no sensor de bloqueio durante 3 segundos. Depois disso, as definições podem ser novamente modificadas.

10.0 Desligar uma resistência

Existem várias formas de se desligar uma resistência. A resistência pode ser desligada seleccionando a definição de calor "0" através do sensor (-). O símbolo "0" acende-se durante 10 segundos, sendo depois activado o visor de calor residual [ver: 11.0 Visor de calor residual (calculado)]. Também é possível desligar uma resistência tocando nos sensores (+) e (-) em simultâneo. O símbolo "0" acende-se, também neste caso, durante 10 segundos, sendo depois activado o visor de calor residual, se aplicável. A resistência desliga-se automaticamente uma vez decorrido o tempo definido no temporizador atribuído.

11.0 Visor de calor residual (calculado)

Para assegurar o mais alto grau de segurança possível, o seu Módulo Standard Comfort III está equipado com uma função de calor

calore residuo.

Quando una resistenza o l'intero piano di cottura vengono spenti, il display calore residuo è attivato automaticamente.

Questo è indicato da una "H" sul display della resistenza.

Per ragioni di sicurezza, il calore residuo (calcolato) è memorizzato nella EEPROM in gradini da 30 e rimane in memoria in caso di mancanza di energia.

Il display calore residuo si attiva nuovamente.

Fino a quando il display calore residuo è illuminato, la resistenza non deve essere toccata o coperta con oggetti sensibili al calore.

Importante: Pericolo di fuoco!!

function.

When a burner or the complete cooktop is switched off, the residual heat display is activated automatically. This is indicated by an "H" in the burner display.

For safety reasons the (calculated) residual heat is stored in the EEPROM in 30° steps and remains in the memory in case of power failure. The residual heat display is activated again.

As long as the residual heat display is illuminated, the burner must not be touched or covered with objects that are sensitive to heat.

Important: Danger of fire!

Lorsqu'une résistance ou toute la table de cuisson sont éteintes, l'afficheur de chaleur résiduelle est automatiquement activé.

Ceci est indiqué par un "H" sur l'afficheur de la résistance.

Pour des raisons de sécurité, la chaleur résiduelle (calculée) est mémorisée dans l'EEPROM par paliers de 30 et reste dans la mémoire en cas de coupure d'énergie.

L'afficheur de chaleur résiduelle s'active de nouveau.

Tant que l'afficheur de chaleur résiduelle est allumé, la résistance ne doit pas être touchée ni couverte par des objets sensibles à la chaleur.

Important : danger d'incendie !

12.0 Spegnimento del piano di cottura

Ci sono diversi modi per spegnere l'intero piano di cottura.

Il piano di cottura può essere spento toccando il sensore generale.

Il display calore residuo (calcolato) è attivato [vedere: 11.0 Display calore residuo (calcolato)].

Se tutte le resistenze sono impostate sullo "0" o se questo stato è raggiunto dopo che è trascorso il tempo del timer, l'intero piano di cottura si spegne automaticamente dopo 10 ore.

12.0 Switching off the cooktop

There are several different ways of switching off the complete cooktop.

The cooktop can be switched off by touching the main sensor.

The residual heat display is activated. (see: 11.0 Residual heat display (calculated)).

If all the burners are set to "0" or this state is reached after a timer function elapses, the complete cooktop is switched off automatically after 10 hours.

12.0 Arrêt de la table de cuisson

Il existe différentes façons d'éteindre toute la table de cuisson.

La table de cuisson peut être éteinte en touchant le capteur général.

L'afficheur de chaleur résiduelle (calculée) est activé [voir : 11.0 Afficheur de chaleur résiduelle (calculée)].

Si toutes les résistances sont programmées sur "0" ou si cet état est atteint après l'expiration de la durée du minuteur, toute la table de cuisson s'éteint automatiquement après 10 heures.

13.0 Limiti di funzionamento

Per maggiore sicurezza, i Moduli Standard Comfort sono equipaggiati con un tempo limite di funzionamento, per ogni resistenza individuale. Il tempo massimo di funzionamento dipende dall'impostazione calore

13.0 Operating limits

For increased safety Cherry Standard Comfort Modules are equipped with an operating time limit for each individual burner. The maximum operating time depends on the heat setting selected (see following table).

13.0 Limites de fonctionnement

Pour plus de sécurité, les Modules Standard Comfort sont prévus avec un temps de fonctionnement limite pour chaque résistance individuelle. Le temps de fonctionnement maximum dépend de la configuration de chaleur

Wird ein Heizkörper oder das gesamte Kochfeld abgeschaltet, schaltet sich automatisch die Restwärmeanzeige ein.

Dies wird durch den Buchstaben „H“ auf der Anzeige des Heizkörpers angezeigt.

Aus Sicherheitsgründen wird die (berechnete) Restwärme im EEPROM in 30-Schritten beleuchtet und bleibt bei einem Stromausfall gespeichert.

Die Restwärmeanzeige schaltet sich erneut ein.

Solange die Restwärmeanzeige beleuchtet ist, darf der Heizkörper weder berührt noch mit wärmeempfindlichen Gegenständen bedeckt werden.

Wichtig: Feuergefahr!!

provisto de la función calor residual. Al apagar una resistencia o la placa de cocción en su totalidad, el display calor residual se activa de modo automático.

El símbolo “H” visualizado en el display de la resistencia indica que esta función está activada.

Por razones de seguridad, el calor residual (calculado) es almacenado en la EEPROM en valores de 30 y permanece en memoria en caso de falta de energía.

El display calor residual se activa nuevamente.

Mientras el display calor residual permanezca iluminado, la resistencia no debe entrar en contacto con objetos sensibles al calor ni ser cubierta por éstos.

Importante. ¡Peligro de incendio!

restwarmtefunctie.

Wanneer een verwarmingselement of de volledige kookplaat wordt uitgeschakeld, wordt het display van de restwarmte automatisch geactiveerd.

Dit wordt aangegeven door een “H” op het display van het verwarmingselement.

Om veiligheidsredenen wordt de (berekende) restwarmte in de EEPROM opgeslagen met trappen van 30. Ook bij stroomuitval blijft hij in het geheugen.

Het display van de restwarmte wordt opnieuw geactiveerd.

Zolang het display van de restwarmte verlicht is, mag het verwarmingselement niet worden aangeraakt of met warmtegevoelige voorwerpen worden bedekt.

Belangrijk: brandgevaar!!

residual.

Quando se desliga uma resistência ou, então, toda a placa, o visor de calor residual é automaticamente activado.

Tal é indicado por um “H” no visor da resistência.

Por motivos de segurança, o calor residual (calculado) é memorizado na EEPROM em incrementos de 30, permanecendo na memória em caso de corte de energia.

O visor de calor residual activa-se novamente.

Enquanto o visor de calor residual estiver iluminado, não se deve tocar na resistência nem cobri-la com objectos sensíveis ao calor.

Importante: Perigo de incêndio!!

12.0 Ausschalten des Kochfelds

Das gesamte Kochfeld kann auf mehrere Arten ausgeschaltet werden. Das Kochfeld kann über den Hauptsensor ausgeschaltet werden. Die (berechnete) Restwärmeanzeige schaltet sich ein [siehe: 11.0 (Berechnete) Restwärmeanzeige]. Sind alle Heizkörper auf „0“ eingestellt oder wird dieser Zustand nach Ablauf der am Timer eingestellten Zeit erreicht, schaltet sich das gesamte Kochfeld automatisch nach 10 Stunden aus.

12.0 Apagado de la placa de cocción

Existen diferentes maneras para apagar la placa de cocción en su totalidad. La placa de cocción puede ser apagada pulsando el sensor general.

El display calor residual (calculado) se ha activado [véase: 11.0 Display calor residual (calculado)].

En caso de que todas las resistencias estén programadas en “0” o si este estado ha sido alcanzado una vez transcurrido el tiempo del temporizador, la placa de cocción en su totalidad se apagará automáticamente después de diez horas.

12.0 Uitschakelen van de kookplaat

Er zijn verschillende manieren om de volledige kookplaat uit te schakelen.

De kookplaat kan worden uitgeschakeld door de sensor-hoofdschakelaar aan te raken.

Het display van de (berekende) restwarmte wordt geactiveerd [zie: 11.0 Display van de (berekende) restwarmte].

Als alle verwarmingselementen op “0” zijn ingesteld of als deze waarde is bereikt na afloop van de tijd van de timer, gaat de volledige kookplaat na 10 uur automatisch uit.

12.0 Desligar a placa

Existem várias formas de se desligar toda a placa.

A placa pode ser desligada tocando no sensor geral.

O visor de calor residual (calculado) é activado [ver: 11.0 Visor de calor residual (calculado)].

Se todas as resistências estiverem no “0” ou se este estado for atingido depois de decorrido o tempo do temporizador, a placa desliga-se automaticamente ao fim de 10 horas.

13.0 Betriebsgrenzen

Aus Sicherheitsgründen sehen die Standardmodule Comfort für jeden einzelnen Heizkörper eine zeitliche Betriebsbegrenzung vor. Die Betriebsobergrenze hängt von der gewählten Leistungsstufe ab (siehe nachstehende Tabelle). Bei

13.0 Límites de funcionamiento

Para mayor seguridad, cada una de las resistencias de los Módulos Standard Comfort posee un tiempo límite de funcionamiento. El tiempo máximo de funcionamiento depende de la programación calor seleccionada (véase la tabla que

13.0 Gebruikslimieten

Voor een betere veiligheid zijn de Standard Comfort modules voorzien van een tijdslimiet voor elk afzonderlijk verwarmingselement. De maximale bedrijfstijd is afhankelijk van de geselecteerde

13.0 Limites de funcionamento

Para uma maior segurança, os Módulos Standard Comfort estão equipados com um tempo limite de funcionamento para cada resistência individual. O tempo máximo de funcionamento depende da definição de calor seleccionada

selezionata (vedere la tabella di seguito). Se il limite viene superato, la relativa resistenza si spegne automaticamente. Il display calore residuo è attivato [vedere: 11.0 Display calore residuo (calcolato)].

If the limit is exceeded, the relevant burner is switched off automatically. The residual heat display is activated. [see: 11.0 Residual heat display (calculated)].

sélectionnée (voir le tableau ci-après). Si la limite est dépassée, la résistance respective s'éteint automatiquement. L'afficheur de chaleur résiduelle est activé [voir: 11.0 Afficheur de chaleur résiduelle (calculée)].

Impostazione calore	Limite di funzionamento	Heat setting	Operating limit	Programmation chaleur	Limite de fonctionnement
1	10 ore	1	10 hours	1	10 heures
2	5 ore	2	5 hours	2	5 heures
3	5 ore	3	5 hours	3	5 heures
4	4 ore	4	4 hours	4	4 heures
5	3 ore	5	3 hours	5	3 heures
6	2 ore	6	2 hours	6	2 heures
7	2 ore	7	2 hours	7	2 heures
8	2 ore	8	2 hours	8	2 heures
9	1 ora	9	1 hour	9	1 heure

14.0 Calibrazione base (prima accensione dopo il collegamento elettrico)

La calibrazione base è effettuata automaticamente ogni volta che il Modulo è collegato alla alimentazione di rete, per assicurare che i sensori lavorino in modo corretto.

Un segno “-” appare su tutti i display.

Se la calibrazione base è stata effettuata con successo, un cicalino suona e i display si spengono tutti.

E' importante che non ci siano oggetti che coprono i sensori, durante la procedura di calibrazione. Se dovesse succedere, la calibrazione verrebbe interrotta, fino a che gli oggetti non verranno rimossi. Durante questo periodo, non è possibile far funzionare il Modulo.

14.0 Basic calibration (first time the hob is switched on after electrical connections are made)

The basic calibration is carried out automatically every time the module is connected to the power supply, to ensure that the sensors are working properly. A “-” appears on all the displays.

If the basic calibration has been completed successfully, a buzzer sounds and the displays are all switched off. The Standard Comfort Module, Generation II with timer is now ready for use.

It is important that there are no objects covering the sensors during the calibration process. If this should happen, the calibration is interrupted until the object is removed.

During this time it is not possible to operate the module.

14.0 Configuration de base (premier allumage après le branchement électrique)

La configuration de base est effectuée automatiquement chaque fois que le Module est branché à l'alimentation électrique pour garantir le bon fonctionnement des capteurs.

Le signe “-” apparaît sur tous les afficheurs.

Si la configuration de base a été effectuée avec succès, un signal sonore retentit et tous les afficheurs s'éteignent.

Il est important qu'il n'y ait pas d'objets qui couvrent les capteurs pendant la procédure de configuration. Si cela se produit, la configuration est interrompue tant que les objets ne sont pas enlevés. Pendant cette période, il n'est pas possible de faire fonctionner le Module.

Überschreitung der Obergrenze schaltet sich der entsprechende Heizkörper automatisch ab. Die Restwärmeanzeige schaltet sich [siehe: 11.0 (Berechnete) Restwärmeanzeige].

se expone a continuación). La superarse este tiempo límite, la respectiva resistencia se apaga de modo automático. Además se activa el display calor residual [véase: 11.0 Display calor residual (calculado)].

kookstand (zie onderstaande tabel). Als de limiet wordt overschreden, gaat het desbetreffende verwarmingselement automatisch uit. Het display van de restwarmte is geactiveerd [zie: 11.0 Display van de (berekende) restwarmte].

(ver a tabela seguinte). Se o limite for superado, a respectiva resistência desliga-se automaticamente. O visor de calor residual é activado [ver: 11.0 Visor de calor residual (calculado)].

Leistungsstufe	Betriebsgrenze	Programación	Límite de	Instelling	Temperatuurlimiet	Definição	Limite em
		calor	funcionamiento	werking		de calor	funcionamento
1	10 Stunden						
2	5 Stunden	1	10 horas	1	10 uur	1	10 horas
3	5 Stunden	2	5 horas	2	5 uur	2	5 horas
4	4 Stunden	3	5 horas	3	5 uur	3	5 horas
5	3 Stunden	4	4 horas	4	4 uur	4	4 horas
6	2 Stunden	5	3 horas	5	3 uur	5	3 horas
7	2 Stunden	6	2 horas	6	2 uur	6	2 horas
8	2 Stunden	7	2 horas	7	2 uur	7	2 horas
9	1 Stunde	8	2 horas	8	2 uur	8	2 horas
		9	1 hora	9	1 uur	9	1 hora

14.0 Grundeinstellung

(Erste Einschaltung nach dem elektrischen Anschluss)

14.0 Calibración básica

(primer encendido después de la conexión eléctrica)

Die Grundeinstellung wird bei jedem Anschluss des Moduls ans Stromnetz automatisch ausgeführt, um den einwandfreien Betrieb der Sensoren sicher zu stellen .

Ein Zeichen „-“ erscheint auf allen Anzeigen.

Bei erfolgreicher Ausführung der Grundeinstellung ertönt ein Summer und alle Anzeigen schalten sich aus. Es ist wichtig, dass die Sensoren während der Einstellung nicht von Gegenständen abgedeckt werden. In diesem Fall würde der Einstellungsvorgang solange unterbrochen werden, bis die Gegenstände entfernt werden. Während dieser Zeit ist der Betrieb des Moduls nicht möglich .

La calibración básica se efectúa automáticamente cada vez que el Módulo es conectado a la alimentación de red, a fin de garantizar que los sensores funcionen de manera correcta. En todos los displays se visualiza el símbolo “-”.

Si la calibración básica ha sido efectuada exitosamente, se activa un zumbador y todos los displays se apagan.

Es importante que, durante el procedimiento de calibración, no estén presentes objetos que cubran los sensores. En caso contrario, la calibración se interrumpirá y sólo podrá efectuarse una vez retirados tales objetos. Durante este período no es posible poner en funcionamiento el Módulo.

14.0 Basisinstelling

(eerste inschakeling na de elektrische aansluiting)

De basisinstelling wordt automatisch uitgevoerd zodra de module op het voedingsnet wordt aangesloten om te garanderen dat de sensoren correct werken.

Het teken “-” verschijnt op alle displays.

Als de basisinstelling met succes is uitgevoerd, klinkt een zoemer en gaan alle displays uit.

Het is belangrijk dat de sensoren tijdens de instelling niet door voorwerpen worden bedekt. Mocht dit evenwel gebeuren, wordt de instelling onderbroken totdat de voorwerpen worden verwijderd. Tijdens deze periode is het niet mogelijk de module te laten werken.

14.0 Calibração de base

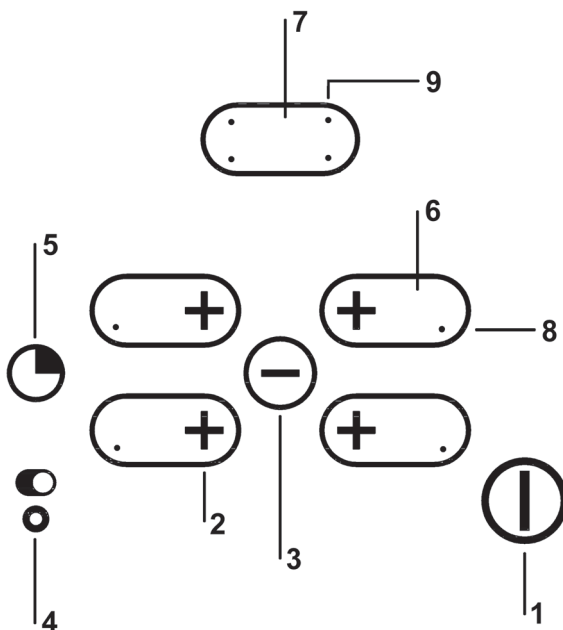
(primeira activação após a ligação eléctrica)

A calibração de base é automaticamente efectuada sempre que o Módulo é ligado à corrente para garantir o funcionamento correcto dos sensores.

Um sinal “-” aparece em todos os visores.

Se a calibração de base for efectuada com êxito, é emitido um sinal sonoro, apagando-se todos os visores.

É importante que não haja objectos a cobrir os sensores durante o procedimento de calibração. Se tal acontecer, a calibração é interrompida até que os objectos sejam removidos. Durante este período não é possível colocar o Módulo em funcionamento.



- 1 Accensione/Spegnimento ON / OFF
- 2 Zona cottura +
- 3 Zona cottura -
- 4 doppio circuito
- 5 timer
- 6 display valore impostato
- 7 display timer
- 8 spia doppio circuito
- 9 spia timer

- 1 Power ON/ Power OFF
- 2 Cooking zone +
- 3 Cooking zone -
- 4 dual circuit
- 5 timer
- 6 setting display
- 7 timer display
- 8 dual circuit indicator light
- 9 timer indicator lights

- 1 Marche/Arrêt ON / OFF
- 2 Zone cuisson +
- 3 Zone cuisson -
- 4 Double circuit
- 5 Minuterie
- 6 Display de la valeur programmée
- 7 Display minuterie
- 8 Témoin du double circuit
- 9 Témoin de la minuterie

- 1 Ein / Aus Taste
- 2 Kochzone +
- 3 Kochzone -
- 4 Doppelter Heizkreis
- 5 Timer
- 6 Anzeige eingestellter Wert
- 7 Anzeige Timer
- 8 Warnleuchte doppelter Heizkreis
- 9 Timer-Warnleuchten

- 1 Encendido/Apagado ON / OFF
- 2 Zona de cocción +
- 3 Zona de cocción -
- 4 circuito doble
- 5 timer
- 6 display valor programado
- 7 display timer
- 8 piloto circuito doble
- 9 pilotos timer

- 1 Aan/Uit ON / OFF
- 2 Kookplaat +
- 3 Kookplaat -
- 4 dubbel circuit
- 5 timer
- 6 display ingestelde waarde
- 7 display timer
- 8 verklikkerlichtje dubbel circuit
- 9 verklikkerlichtjes timer

- 1 Activação/Desactivação ON / OFF
- 2 Zona de cozedura +
- 3 Zona de cozedura -
- 4 duplo circuito
- 5 timer
- 6 display valor programado
- 7 display timer
- 8 visor do duplo circuito
- 9 visores timer

Fig. 5a - Abb. 5a - Afb. 5a

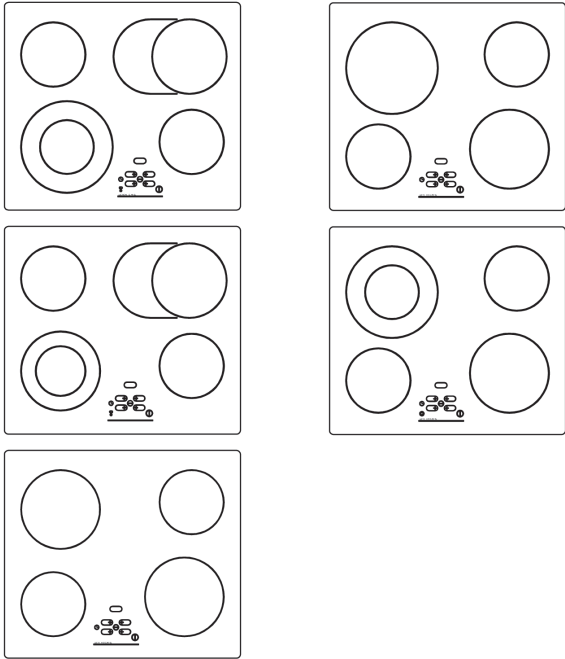


Fig. 5b - Abb. 5b - Afb. 5b

FUNZIONI**FUNCTIONS****FONCTIONS****1.1 Accensione/spengimento del Touch Control "Z"**

(Fig. 3-4)

Dopo l'accensione, il touch richiede circa 1 secondo prima di essere pronto al funzionamento. Dopo il reset tutti i displays e i LED lampeggiano per ca.1 secondo. Passato questo tempo tutti i displays e i LED si spengono e il touch è in posizione di **stand-by**.

Il touch può essere acceso azionando il tasto di alimentazione. I displays delle zone cottura mostrano uno "0". Se una zona cottura "scotta", il display mostra "H" invece di "0". Il punto in basso a destra su tutti i displays dei punti cottura lampeggia ad intervalli di un secondo per indicare che al momento non è stato selezionato alcun piano cottura.

Dopo l'accensione il touch rimane attivo per 20 secondi. Se non si seleziona né una zona cottura né il timer il touch ritorna nello stato di **stand-by** automaticamente.

Il touch si accende esclusivamente azionando il tasto di alimentazione da solo. La pressione del tasto di alimentazione in concomitanza con altri tasti non produce alcun effetto e il touch rimane in **stand-by**.

Se la sicurezza per bambini è attiva durante l'accensione, tutti i display delle zone cottura mostrano "L", (locked/bloccato). (fare riferimento a 1.11). Se le zone cottura "scottano" i displays mostreranno "L" ed "H" (hot/caldo) alternativamente.

Il touch control può essere spento in qualsiasi momento azionando il tasto di alimentazione. Questo

1.1 Switching the Touch Control ON/OFF "Z"

(Figs. 3-4)

After mains voltage is applied the control initialises for approx. 1 second before it is ready for operation. After a reset all displays and LEDs glow for approx. 1 second. When this time is over all displays and LEDs extinguish and the control is in the **stand-by mode**.

By operating the ON/OFF key the control can be turned into the **ON-mode**. The cooking zone displays show a static "0". If a cooking zone is in the "hot" status, the display shows a static "H" instead of "0". The bottom right dot is blinking in 1 second intervals on all cooking zone displays to indicate that no cooking zone is selected at the moment.

After switching-ON the electronic control remains activated for 20 seconds. If no cooking zone or timer selection follows within this period of time, the electronic control automatically switches back into the **stand-by-mode**.

The control can only be switched-ON if it identifies the ON/OFF key alone being operated. Should it recognize key activation other than that, the control remains in the **stand-by-mode**.

If the child safety feature is active when switching on, all cooking zones show "L", (LOCKED). (also refer to 1.11). If the cooking zones are in a "hot" status, the display shows "L" and "H" in alternation.

When the Touch Control is ON it can be switched-OFF at any time by operating the ON/OFF key. This is also valid if the

1.1 Marche/arrêt de la commande sensitive "Z"

(Fig. 3-4)

Après la mise sous tension, il faut environ 1 seconde à la commande sensitive pour être prête à fonctionner. Après la réinitialisation de tous les afficheurs, les LEDS clignent pendant 1 seconde environ. Puis les afficheurs et les LEDS s'éteignent et la commande sensitive se met en **stand-by**.

La commande sensitive peut être activée avec la touche d'alimentation. Les afficheurs des foyers indiquent "0". Le "0" est remplacé par un "H" quand le foyer est chaud. Le point en bas à droite de tous les afficheurs des foyers clignote toutes les secondes pour indiquer qu'aucun foyer n'a été sélectionné.

Après la mise en marche, la commande sensitive reste active pendant 20 secondes. Si on ne sélectionne ni un foyer ni le minuteur, la commande sensitive se remet en **stand-by** automatiquement.

On ne peut mettre en marche la commande sensitive qu'avec la touche d'alimentation. Si on appuie en même temps sur la touche d'alimentation et sur d'autres touches, la commande sensitive reste en **stand-by**.

Si la sécurité enfants est active lors de la mise sous tension, tous les afficheurs des foyers indiquent "L", (locked/verrouillé) (voir 1.11). Si les foyers sont chauds, les afficheurs indiquent alternativement "L" et "H" (hot/chaud).

La commande sensitive peut être coupée à tout moment par la

FUNKTIONENFUNCIONESFUNCTIESFUNÇÕES**1.1 EIN/AUS-Schalten der Touch Control “Z”**

(Abb. 3-4)

Nach Anlegen der Netzspannung initialisiert sich die Steuerung für ca. 1 Sekunde bevor sie betriebsbereit ist. Nach einem Reset leuchten für 1 Sekunde alle Anzeigen und LED's. Nach Ablauf dieser Zeit werden alle Anzeigen und LED's wieder ausgeschaltet, und die Steuerung befindet sich im **Stand-by Zustand**. Die Steuerung kann nun durch Betätigen der EIN/AUS-Taste in den **Ein-Zustand** geschaltet werden. Auf den Kochstellenanzeigen erscheint statisch die “0”. Sollte eine Kochstelle den Status “Heiss” besitzen, wird an Stelle der “0” ein statisches “H” angezeigt. Der Punkt rechts unten blinkt auf allen Kochstellenanzeigen in einem 1-Sekunden-Takt zum Anzeigen, dass momentan keine Kochstelle selektiert ist.

Die Elektronik bleibt nach dem Einschalten für 20 Sekunden aktiviert. Findet innerhalb dieser Zeit keine Kochstellen- oder Timeranwahl statt, geht die Elektronik selbstständig wieder in den Stand-by Zustand.

Die Steuerung läßt sich nur dann in den Ein-Zustand einschalten, wenn lediglich die EIN/AUS-Taste von der Elektronik als betätigt erkannt wurde. Sollte eine beliebige weitere Taste ebenfalls als betätigt erkannt werden, bleibt die Steuerung im Stand-by-Zustand.

Sollte zum Zeitpunkt des Einschaltens die Kindersicherung noch aktiv sein, wird auf allen Kochstellen ein “L” wie LOCKED angezeigt (siehe auch 1.11). Falls Kochstellen den Status “Heiss” besitzen, wird das “L” im Wechsel mit dem “H” angezeigt.

Durch Betätigung der EIN/AUS-Taste im EIN-Zustand der Steuerung läßt sich die Touch Control jederzeit

1.1 Encendido/apagado del Touch Control “Z”

(Fig. 3-4)

Después del encendido, se requerirá aproximadamente un segundo para que el touch pueda funcionar. Después del reset todos los displays y los LEDS centellean durante aproximadamente un segundo. Una vez transcurrido este lapso todos los displays y los LEDS se apagan y el touch queda en posición de stand-by.

Para encender el touch se debe presionar la tecla de alimentación. Los displays de las zonas de cocción muestran un “0”. En caso de que una zona de cocción “queme” (alta temperatura), en el display aparecerá “H” en lugar de “0”. El punto situado en la parte inferior derecha de todos los displays de las zonas de cocción centellea con frecuencia de un segundo para indicar que hasta ese momento no se ha seleccionado ninguna encimera.

Después del encendido el touch permanece activado durante 20 segundos. En caso de no seleccionarse ni una zona de cocción ni el temporizador, el touch retorna automáticamente al estado de stand-by.

El touch se enciende presionando únicamente la tecla de alimentación. En caso de presionarse la tecla de alimentación simultáneamente con otras teclas no se obtendrá ningún efecto y el touch permanecerá en stand-by. Si el dispositivo de seguridad para niños está activado durante el encendido, en los displays de todas las zonas de cocción se visualizará “L” (locked/bloqueado) (véase 1.11). Si las zonas de cocción “queman” en los displays se visualizarán alternativamente “L” y “H” (hot/caliente).

El touch control puede apagarse en cualquier momento mediante la tecla de alimentación. Ello es válido incluso en caso de que el mando haya

1.1 Aan/uit van de tiptoetsbediening “Z”

(Afb. 3-4)

Na inschakeling is de tiptoetsbediening na ongeveer 1 seconde klaar voor gebruik. Na de reset knipperen alle displays en LEDS gedurende ongeveer 1 seconde. Daarna gaan alle displays en LEDS uit en staat de tiptoetsbediening in de stand-by stand.

De tiptoetsbediening kan met de aan/uit toets worden ingeschakeld. De displays van de kookzones tonen een “0”. Als een kookzone “warm is”, toont het display een “H” in plaats van een “0”. Het segment rechts onder op alle displays van de kookstanden knippert met tussenpozen van een seconde om aan te geven dat op het moment geen enkel kookvlak is geselecteerd. Na inschakeling blijft de tiptoetsbediening 20 seconden actief. Als noch een kookzone noch de timer worden geselecteerd, keert de tiptoetsbediening automatisch in de stand-by status terug.

De tiptoetsbediening gaat pas aan, als alleen de aan/uit toets wordt ingeschakeld. Als de aan/uit toets tegelijkertijd met andere toetsen wordt ingedrukt, heeft dit geen enkel resultaat en de tiptoetsbediening blijft in de stand-by stand.

Als de kinderbeveiliging tijdens de inschakeling actief is, tonen alle displays van de kookzones een “L”, (locked/vergrendeld). (zie 1.11). Als de kookzones “warm zijn” tonen de displays afwisselend een “L” en een “H” (hot/warm).

De tiptoetsbediening kan op elk moment met de aan/uit toets worden uitgeschakeld. Dit geldt ook als de bediening met de kinderbeveiliging is geblokkeerd.

1.1 Activação/desactivação do Touch Control “Z”

(Fig. 3-4)

Após a activação, o touch necessita de cerca de 1 segundo para ficar pronto ao funcionamento. Após o reinício, todos os visores e LEDs começam a piscar durante cerca de 1 segundo. Decorrido este tempo, todos os visores e LEDs apagam-se e o touch fica em posição de stand-by.

O touch pode ser ligado accionando a tecla de alimentação. Os visores das zonas de cozedura mostram “0”. Se uma zona de cozedura “aquecer”, o visor mostra “H” em vez de “0”. O ponto em baixo à direita em todos os visores dos pontos de cozedura começa a piscar em intervalos de um segundo, para indicar que, até ao momento, não foi seleccionada qualquer zona de cozedura.

Após a activação, o touch permanece activo durante 20 segundos. Se não se seleccionar nenhuma zona de cozedura nem o temporizador, o touch regressa automaticamente ao estado de stand-by.

O touch liga-se accionando apenas a tecla de alimentação. Premindo a tecla de alimentação simultaneamente com outras teclas não produz qualquer efeito e o touch permanece em stand-by.

Se a segurança para crianças estiver ligada durante a activação, todos os visores das zonas de cozedura mostram “L”, (locked/bloqueado). (consulte o ponto 1.11). Se as zonas de cozedura “aquecerem”, os visores mostram “L” e “H” (hot/quente) alternadamente.

O touch control pode ser desactivado a qualquer momento accionando a tecla de alimentação. Isto é válido mesmo se o comando tiver sido bloqueado com a

è valido anche se il comando è stato bloccato con la sicurezza bambini. Il tasto di alimentazione ha sempre priorità maggiore nella funzione di spegnimento.

control has been locked (activated child safety feature). The ON/OFF key has always priority in the switch-OFF function.

touche d'alimentation, même si la commande a été verrouillée par la sécurité enfants. La touche d'alimentation est toujours prioritaire dans la fonction d'arrêt.

1.2 Spegnimento automatico

Una volta acceso, il touch si spegne automaticamente dopo 20 secondi di inattività. Dopo la selezione di una zona cottura il tempo di spegnimento automatico si suddivide in 10 secondi dopo il quale viene deselezionata la zona e, 10 secondi dopo, il touch si spegne.

1.2 Automatic switch-OFF

When the control is **ON** it automatically switches-OFF after 20 seconds if no cooking zone or select key has been operated within this period of time. If case of a cooking zone selection, the automatic switch-OFF time is composed of 10 seconds deselection time for a cooking zone at setting "0" and 10 seconds switch-OFF time.

1.2 Arrêt automatique

La commande sensitive s'arrête automatiquement après 20 secondes d'inactivité. Après la sélection d'un foyer, le délai d'arrêt automatique se divise en deux temps : au bout de 10 secondes le foyer est désélectionné, 10 secondes après, la commande sensitive s'arrête.

1.3 Accensione/spegnimento di una zona cottura

Con il touch acceso, la zona cottura può essere selezionata attivando il tasto di selezione (tasto PIU' della rispettiva zona). Un punto acceso nel display della zona indica la selezione. Se l'area "scotta" una "H" verrà visualizzata alternativamente allo "0". Su tutti gli altri displays il punto di selezione lampeggiante si spegne. Azionando nuovamente il tasto PIU', si può selezionare un livello di potenza e la zona inizia a riscaldare. Dopo la selezione bisogna rilasciare il tasto PIU' per 0,3 secondi prima di poter procedere alla scelta della potenza con lo stesso. Selezionata la zona cottura, la scelta del livello di potenza può essere effettuata tenendo premuto il tasto PIU', partendo dal livello 1 viene incrementato di una unità ogni 0,4 secondi. Al raggiungimento del livello 9 non è possibile effettuare ulteriori incrementi.

Se la zona cottura è selezionata tramite il tasto MENO, il livello iniziale è il "9" (massimo livello). Tenendo premuto il tasto, il livello

1.3 Switching a cooking zone ON and OFF

If the control is **ON** the respective cooking zone can be selected by operating a cooking-zone-select-key (= PLUS-key of the respective cooking zone). There is a static dot indication in the respective display. If the cooking zone is hot "0" is displayed instead of "H". On all other cooking zone displays the blinking dot extinguishes. Then a setting will be chosen by a renewed operation of the cooking- zone-select-key or the MINUS-key and the cooking zone begins to heat up. In order to use the cooking-zone-select-key as a PLUS-key the control has to recognize that after the selection the cooking zone has been released for 0,3 seconds.

After selection of a cooking zone the setting can be increased by continuously pressing the PLUS-key, starting at step "1" it is increased by 1 step every 0,4 seconds. When setting "9" is reached the setting will not be changed further (end stop).

1.3 Marche/arrêt d'un foyer

Si la commande sensitive est active, le foyer peut être sélectionné avec la touche de sélection (touche PLUS de la zone correspondante). Un point s'allume sur l'afficheur du foyer pour confirmer la sélection. Si le foyer est chaud, l'afficheur indique alternativement "H" et "0". Le voyant de sélection clignotant s'éteint sur tous les autres afficheurs. Pour sélectionner la puissance, appuyer à nouveau sur la touche PLUS ; le foyer commence à chauffer. Quand la sélection est terminée, relâcher la touche PLUS pendant 0,3 seconde avant de procéder au choix de la puissance avec la même touche.

Quand le foyer a été sélectionné, maintenir la pression sur la touche PLUS pour sélectionner la puissance : à partir du niveau 1, la puissance augmente d'une unité toutes les 0,4 secondes. La puissance maximale est atteinte au niveau 9.

Si le foyer est sélectionné avec la touche MOINS, le niveau

wieder ausschalten. Dies gilt auch dann, wenn die Steuerung verriegelt wurde (Kindersicherung aktiviert). Die EIN/AUS-Taste hat in der Ausschalt-Funktion immer Vorrang.

sido bloqueado mediante el dispositivo de seguridad para niños. La tecla de alimentación goza siempre de prioridad en la función de apagado.

De aan/uit toets heeft altijd voorrang bij de uitschakelfunctie.

segurança para crianças. A tecla de alimentação tem sempre prioridade na função de desactivação.

1.2 Automatisches Ausschalten

Die Steuerung schaltet sich aus dem **Ein**-Zustand nach 20s selbsttätig aus, wenn in dieser Zeit keine Kochstelle aktiviert oder eine Selektatste betätigt wurde. Die automatische Abschaltzeit, im Falle einer Kochstellenselektion, setzt sich zusammen aus, 10s Deselektionszeit für eine Kochstelle, die auf Kochstufe "0" steht und 10s Ausschaltzeit.

1.2 Apagado automático

Una vez encendido, el touch se apaga de modo automático después de 20 segundos de inactividad. Después de haber seleccionado una zona de cocción, el tiempo de apagado automático se subdivide en 10 segundos, transcurridos los cuales se deselecciona la zona y, después de otros 10 segundos, el touch se apaga.

1.2 Automatische uitschakeling

Enmaal ingeschakeld gaat de tiptoetsbediening automatisch uit na 20 seconden van inactiviteit. Na de selectie van een kookzone wordt de automatische uitschakeltijd opgedeeld in 10 seconden waarna de zone wordt geselecteerd in 10 seconden daarna gaat de tiptoetsbediening uit.

1.2 Desactivação automática

Depois de activado, o touch desliga-se automaticamente após 20 segundos de inactividade. Após a selecção de uma zona de cozedura, o tempo de desactivação automática subdivide-se em 10 segundos, decorridos os quais a zona deixa de estar seleccionada e, 10 segundos depois, o touch desliga-se.

1.3 Einschalten/Ausschalten einer Kochstelle

Befindet sich die Steuerung im **Ein**-Zustand kann durch Betätigen einer Kochstellen-Selektatste (= PLUS-Taste der entsprechenden Kochstelle) die zugehörige Kochstelle selektiert werden. Es leuchtet statisch in der entsprechenden Anzeige der Anzeigenpunkt und anstelle des "H", falls die Kochstelle den Staus "Heiss" besitzt, erscheint eine "0". Auf allen anderen Kochstellen erlischt der blinkende Punkt in den Anzeigen. Anschließend wird durch nochmaliges Betätigen der Kochstellenselektatste oder MINUS-Taste eine Kochstufe eingestellt und die Kochstelle beginnt zu heizen. Um die Kochstellenwahltaste als Plus-Taste verwenden zu können, muß die Kochstelle nach der Selektion für 0,3s als losgelassen erkannt worden sein.

Nach der Selektion einer Kochstelle kann die Kochstufe durch kontinuierliches Drücken der PLUS-Taste, beginnend bei Stufe „1“, alle 0,4 s um 1 Stufe erhöht. Nach Erreichen der Kochstufe "9" wird keine weitere Veränderung der

1.3 Encendido/apagado de una zona de cocción

Con el touch encendido, será posible seleccionar la zona de cocción operando con la tecla de selección (tecla MÁS de la respectiva zona). Un punto encendido en el display de la zona indica que la misma se encuentra seleccionada. Si el área "quema" se visualizarán alternativamente "H" y "0". En todos los restantes displays se apaga el punto de selección centelleante. Presionando nuevamente la tecla MÁS, será posible seleccionar un nivel de potencia y la zona comenzará a calentar. Una vez efectuada la selección deberá soltarse la tecla MÁS durante 0,3 segundo antes de poder seleccionar la potencia operando con esta misma tecla.

Una vez seleccionada la zona de cocción, podrá seleccionarse el nivel de potencia manteniendo presionada para ello la tecla MÁS ; partiendo desde el nivel 1 se incrementa en la medida de una unidad cada 0,4 segundo. Al alcanzarse el nivel 9 no será posible efectuar otros incrementos.

Si la zona de cocción ha sido seleccionada mediante la tecla

1.3 Aan/uit van een kookzone

Met ingeschakelde tiptoetsbediening kan de kookzone worden geselecteerd door op de selectietoets te drukken (PLUS-toets van de desbetreffende zone). Als een segment van het display van de zone brandt, betekent dit dat deze is geselecteerd. Als de zone "warm is" wordt een "H" afgewisseld door een "0". Op alle andere displays gaat het knipperende segment uit. Door opnieuw op de PLUS-toets te drukken kan een vermogensniveau worden geselecteerd en de zone begint warm te worden. Na de selectie moet de PLUS-toets gedurende 0,3 seconden worden losgelaten, voordat met diezelfde toets het vermogen kan worden gekozen.

Zodra de kookzone is geselecteerd, kan het 1 vermogensniveau worden gekozen door de PLUS-toets ingedrukt te houden. Het niveau begint bij 1 en neemt iedere 0,4 seconden met één eenheid toe. Als het niveau 9 is bereikt, zijn er geen verhogingen meer mogelijk.

Als de kookzone is geselecteerd met de MIN-toets, is het beginniveau "9" (maximaal niveau). Als de toets

1.3 Activação/desactivação de uma zona de cozedura

Com o touch ligado, a zona de cozedura pode ser seleccionada activando a tecla de selecção (tecla MAIS da respectiva zona). Um ponto aceso no visor da zona indica a selecção. Se a área "aquecer", visualizar-se-á alternadamente um "H" e um "0". Em todos os outros visores, o ponto de selecção intermitente apaga-se. Accionando novamente a tecla MAIS, é possível seleccionar um nível de potência e a zona começa a aquecer. Após a selecção, é necessário soltar a tecla MAIS durante 0,3 segundos antes de poder proceder à selecção da potência.

Seleccionada a zona de cozedura, a selecção do nível de potência pode ser efectuada mantendo premida a tecla MAIS; partindo do nível 1, aumenta uma unidade a cada 0,4 segundos. Quando se atinge o nível 9, não é possível efectuar mais aumentos.

Se a zona de cozedura for seleccionada através da tecla MENOS, o nível inicial é o "9" (nível máximo). Mantendo a tecla premida, o nível activo diminui uma unidade a cada 0,4 segundos.

attivo decresce di una unità ogni 0,4 secondi. Raggiunto il livello 0 non è possibile effettuare ulteriori decrementi. Solamente una nuova attivazione del tasto MENO (o PIU') può modificare l'impostazione.

If the selected cooking zone will be switched ON by means of the MINUS key, the cooking zone starts at the maximum setting "9" ("reverse switching-ON"). When the key is continuously operated, it decreases by 1 step every 0,4 seconds. When setting "0" is reached, there will be no further setting changed (end stop). Only a renewed operation of the MINUS (or PLUS) key changes the setting.

initial est le niveau "9" (maximum). Si on maintient la pression sur la touche, la puissance diminue d'une unité toutes les 0,4 secondes. En dessous du niveau 0, la puissance ne peut plus être diminuée. La programmation ne peut être modifiée qu'en appuyant de nouveau sur la touche MOINS (ou PLUS).

Spegnimento di una zona cottura

Selezionare la zona da spegnere con il tasto di selezione (PIU'). La selezione è indicata con il punto nel display della relativa zona. Attivando il tasto PIU' e MENO contemporaneamente, il livello di potenza della zona viene impostato a 0. In alternativa il tasto MENO può essere utilizzato per decrementare il livello di potenza fino a 0.

Se tutte le zone cottura sono a livello di potenza "0", i punti decimali nei displays lampeggiano. Se una zona cottura "scotta", apparirà una "H" anziché lo "0".

Switching OFF an individual cooking zone

To switch off an individual cooking zone, the respective cooking zone has to be selected with the cooking-zone-select-key (= PLUS). The selection is indicated with the static dot in the respective cooking zone display. If the control recognizes that the PLUS- (cooking-zone-select-key is the PLUS-key) and the MINUS-key have been activated simultaneously the setting of the selected cooking zone will be put back to "0". Alternatively, the MINUS-key can be used to count down the setting to "0".

If all cooking zones are at "0", all decimal points in the cooking zone displays are blinking. If a cooking zone is "hot", "H" will be displayed instead of "0".

Arrêt d'un foyer

Sélectionner le foyer à éteindre avec la touche de sélection (PLUS). Un voyant s'allume sur l'afficheur du foyer correspondant pour confirmer la sélection. Si on appuie en même temps sur les touches PLUS et MOINS, la puissance programmée pour ce foyer est 0. On peut aussi utiliser la touche MOINS pour diminuer la puissance jusqu'à 0.

Si la puissance de tous les foyers est réglée sur "0", les points décimaux clignotent sur les afficheurs. Quand un foyer est chaud, "H" s'affiche à la place de "0".

Spegnimento di tutte le zone cottura:

Lo spegnimento immediato di tutte le zone può essere ottenuto in qualsiasi momento tramite il pulsante di alimentazione. In modalità stand-by una "H" appare per tutte le zone cottura che "scottano". Tutti gli altri displays saranno spenti.

Switching-OFF all cooking zones:

Immediate switching-OFF of all cooking zones can be achieved anytime by means of the ON/OFF key. In the stand-by-mode an "H" appears on all cooking zones which are "hot". All other cooking zone displays are not illuminated.

Arrêt de tous les foyers :

Pour obtenir l'arrêt immédiat de tous les foyers, appuyer sur la touche d'alimentation. En mode stand-by, "H" s'affiche pour tous les foyers qui sont chauds. Tous les autres afficheurs sont éteints.

Kochstufe vorgenommen (Endanschlag). Wird nach der Selektion der Kochstelle die Kochstelle mittels der MINUS Taste eingeschaltet, so startet die Kochstelle mit der maximalen Kochstufe „9“ („links herum Einschalten“). Bleibt die Taste betätigt, wird die alle 0,4 s um 1 Stufe heruntergezählt. Bei Erreichen der Kochstufe „0“ wird keine weitere Veränderung der Kochstufe vorgenommen (Endanschlag). Erst eine erneute Betätigung der Minus-Taste (oder Plus-Taste) verändert die Kochstufe.

Ausschalten einer einzelnen Kochstelle:

Zum Ausschalten einer einzelnen Kochstelle muss die Kochstelle mit der Kochstellenwahltaaste (= PLUS) selektiert werden. Die Selektion wird angezeigt durch den stehenden Punkt in der entsprechenden Kochstellenanzeige. Werden anschliessend die PLUS- (die Kochstellenwahl arbeitet als Plus-Taste) und die MINUS-Taste gemeinsam als betätigt erkannt, wird die Kochstufe der selektierten Kochstelle direkt auf „0“ zurückgesetzt. Alternativ kann mit der Minus-Taste, die Kochstufe bis auf „0“ herunter gezählt werden. Wenn alle Kochstellen auf „0“ gestellt sind, blinken alle Dezimalpunkte in den Kochstellenanzeigen. Sollte eine Kochstelle den Status „Heiss“ besitzen, wird anstelle der „0“ ein „H“ angezeigt.

Ausschalten aller Kochstellen:

Das sofortige Ausschalten aller Kochstellen ist jederzeit mit der EIN/AUS-Taste möglich. Im Stand-by-Zustand erscheint ein „H“ in allen Kochstellen, die den Status „Heiss“ besitzen. Die anderen Kochstellenanzeigen sind dunkel.

MENOS, el nivel inicial es el “9” (nivel máximo). Manteniendo presionada la tecla, el nivel activo decrece en la medida de una unidad cada 0,4 segundo. Una vez alcanzado el nivel 0 no será posible efectuar ulteriores decrementos. Sólo presionando nuevamente la tecla MENOS (o MÁS) será posible modificar la predisposición.

Apagado de una zona de cocción

Seleccionar la zona que se desea apagar mediante la tecla de selección (MÁS). La selección es indicada mediante el punto en el display de la respectiva zona. Presionando las teclas MÁS y MENOS de modo simultáneo, el nivel de potencia de la zona es predispuesto en 0. Como alternativa la tecla MENOS puede utilizarse para reducir el nivel de potencia hasta 0. En caso de que todas las zonas de cocción se encuentren en nivel de potencia “0”, los puntos decimales presentes en los displays centellearán. Si una zona de cocción “quema”, aparecerá una “H” en lugar del “0”.

Apagado de todas las zonas de cocción:

Presionando la tecla de alimentación podrá obtenerse en cualquier momento el apagado inmediato de todas las zonas. En modalidad stand-by aparecerá una “H” respecto de todas las zonas de cocción que “queman”. Todos los restantes displays estarán apagados.

ingedrukt wordt gehouden, neemt het actieve niveau iedere 0,4 seconden met één eenheid af. Als het niveau 0 is bereikt, zijn er geen verdere verlagingen meer mogelijk. Alleen een nieuwe druk op de MIN- (of PLUS-) toets kan de instelling veranderen.

Uitschakelen van een kookzone

Selecteer de uit te schakelen zone met de selectietoets (PLUS). De selectie wordt aangegeven door een segment in het display van de desbetreffende zone. Wanneer de PLUS- en MIN-toets tegelijkertijd worden ingedrukt, wordt het vermogensniveau van de zone op 0 ingesteld. Als alternatief kan de MIN-toets worden gebruikt om het vermogensniveau tot 0 af te laten nemen. Als alle kookzones op het vermogensniveau „0“ staan, knipperen de decimaalteken in de displays. Als een kookzone „warm is“, verschijnt een „H“ in plaats van een „0“.

Uitschakelen van alle kookzones:

Alle zones kunnen op elk moment tegelijkertijd worden uitgeschakeld met de aan/uit toets. In de stand-by modus verschijnt een „H“ voor alle kookzones die „warm zijn“. Alle andere displays zijn uit.

Quando se atinge o nível 0, não é possível efectuar mais diminuições. Apenas uma nova activação da tecla MENOS (ou MAIS) pode modificar a programação.

Desactivação de uma zona de cozedura

Selecione a zona a desligar com a tecla de selecção (MAIS). A selecção é indicada com o ponto no visor da respectiva zona. Activando a tecla MAIS e MENOS em simultâneo, o nível de potência da zona é programado para 0. Em alternativa, a tecla MENOS pode ser utilizada para diminuir o nível de potência até 0. Se todas as zonas de cozedura estiverem no nível de potência “0”, os pontos decimais nos visores começam a piscar. Se uma zona de cozedura “aquecer”, aparecerá um “H” e um “0”.

Desactivação de todas as zonas de cozedura:

A desactivação imediata de todas as zonas pode ser obtida a qualquer momento através da tecla de alimentação. No modo stand-by, aparece um “H” para todas as zonas de cozedura que “aquecem”. Todos os outros visores serão desactivados.

1.4 Livello di potenza

La potenza della zona cottura può essere impostata in 9 livelli che sono indicati dai simboli da "1" a "9" tramite i displays a LED di sette segmenti.

1.4 Wattage settings

The output of the cooking zones can be set in 9 steps which are indicated by the figures "1" thru "9" by means of LED seven-segment-displays.

1.4 Puissance

Il existe 9 niveaux de puissance pour chaque foyer : ils sont indiqués par des repères gradués de "1" à "9" sur les afficheurs à LEDs de sept segments.

1.5 Funzione di riscaldamento automatico (su selezione)

Quando la funzione di riscaldamento automatico è attivata, la potenza della zona cottura è al 100 % per un determinato periodo di riscaldamento che dipende dal livello di potenza selezionato. Alla fine del tempo di riscaldamento il touch ritorna al livello di potenza preselezionato.

1.5 Automatic heat-up function (selectable)

When the automatic heat-up function is activated the wattage of the cooking zone is at 100 % ED for a certain heat-up time which is dependent on the selected (continious) setting. At the end of the heat-up time the electronic control switches back to the preselected simmering setting.

1.5 Chauffe automatique (sur sélection)

Quand la fonction de chauffe automatique est active, la puissance du foyer est à 100 % pendant une durée qui varie selon la puissance sélectionnée. À la fin du temps de chauffe, la commande sensitive revient à la puissance sélectionnée.

Inizio del processo di riscaldamento automatico:

Starting process of the automatic heat-up:

Départ du processus de chauffe automatique :

- Il touch è acceso e una zona cottura viene selezionata.
- Raggiunto il livello di potenza 9, il riscaldamento automatico è attivato tramite un'ulteriore pressione del tasto PIU'.
- Il livello di potenza richiesto viene selezionato agendo sui tasti PIU' e MENO, il display mostra il livello scelto.
- Tre secondi dopo l'ultima pressione dei tasti (selezione del livello di potenza) ed entro 16 secondi dopo l'attivazione della funzione di riscaldamento automatico, il simbolo "A" (che segnala l'incremento di potenza) appare sul display alternativamente al livello di potenza selezionato.
- Se un livello più basso viene selezionato con il tasto MENO, dopo che la "A" è apparsa sul display, la funzione di riscaldamento automatico verrà interrotta.

- Control is ON and a cooking zone will be selected
- The automatic heat-up will be activated by operating the PLUS-key for a second time.
- The requested continious setting will be selected with the PLUS- and MINUS-key, the chosen setting appears in the display.
- 3 seconds after the last key operation (selection of the setting) and within 16 seconds after activation of the heat-up function, the symbol "A" (which stands for the heat-up boost) appears on the display, in alternation with the chosen setting.
- If a lower setting will be selected with the MINUS-key after the "A" has appeared in the display, the automatic heat-up function will be interrupted.
- By means of the PLUS-key a higher continious setting can be chosen, here the duration

- la commande sensitive est allumée et un foyer est sélectionné ;
- quand la puissance 9 est atteinte, appuyer encore une fois sur la touche PLUS pour activer la chauffe automatique;
- pour sélectionner la puissance, appuyer sur les touches PLUS et MOINS, l'afficheur indique la puissance sélectionnée;
- trois secondes après la dernière pression des touches (sélection de la puissance) et 16 secondes après l'activation de la fonction de chauffe automatique, le symbole "A" (qui signale l'augmentation de la puissance) et la puissance sélectionnée apparaissent alternativement sur l'afficheur;
- si on utilise la touche MOINS pour sélectionner une puissance plus basse alors que

1.4 Leistungsstufen

Die Leistung der Kochstellen ist in 9 Stufen einstellbar und wird durch die Ziffern „1“ bis „9“ mittels LED-Sieben-Segment-Anzeigen angezeigt.

1.4 Nivel de potencia

La potencia de la zona de cocción dispone de 9 niveles que aparecen indicados con los símbolos de “1” a “9” mediante los displays de LED de siete segmentos.

1.4 Vermogensniveau

Het vermogen van de kookzone kan op 9 niveaus worden ingesteld die worden aangegeven door de symbolen van “1” tot “9” met behulp van de zeven-segment displays.

1.4 Nível de potência

A potência da zona de cozedura pode ser programada em 9 níveis que são indicados pelos símbolos de “1” a “9” através dos visores com LEDs de sete segmentos.

1.5 Ankochautomatik (auswählbar)

Bei aktivierter Ankochautomatik wird für eine, von der gewählten (Fort-) Kochstufe abhängigen Ankochzeit, die Leistung der Kochstelle auf 100% ED geschaltet. Nach dem Ablauf der Ankochzeit wird auf die vorgewählte Fortkochstufe zurückgeschaltet.

1.5 Función de calentamiento automático (mediante selección)

Encontrándose activada la función de calentamiento automático, la potencia de la zona de cocción se mantiene en 100 % por un determinado lapso de calentamiento, cuyo valor depende del nivel de potencia seleccionado. Al concluirse el tiempo de calentamiento el touch retorna al nivel de potencia preseleccionado.

1.5 Aankookautomaat (na selectie)

Wanneer de aankookautomaat geactiveerd is, werkt de kookzone voor een bepaalde periode op vol vermogen. De tijd hangt af van het geselecteerde vermogensniveau. Na de aankooktijd keert de tiptoetsbediening weer naar het eerder geselecteerde vermogensniveau.

1.5 Função de aquecimento automático (seleccionável)

Quando a função de aquecimento automático está activada, a potência da zona de cozedura está em 100 % durante um determinado período de aquecimento que depende do nível de potência seleccionado. No final do tempo de aquecimento, o touch regressa ao nível de potência pré-seleccionado.

Ablauf um die Ankochautomatik zu starten:

Inicio del proceso de calentamiento automático:

Begin van het automatische aankookproces:

Início do processo de aquecimento automático:

- Steuerung ist eingeschaltet und eine Kochstelle wird selektiert.
- Die Ankochautomatik wird nach dem Einstellen der Kochstufe “9”, durch nochmaliges betätigen der Plus-Taste, aktiviert.
- Mit der PLUS- und der MINUS-Taste wird die gewünschte Fortkochstufe eingestellt, es erscheint die gewünschte Kochstufe in der Anzeige.
- 3s nach der letzten Tastenbetätigung (Kochstufeneinstellung) und innerhalb von 16s nach Aktivierung der Ankoch-Funktion erscheint das Symbol “A” für Ankochstoß im Wechsel mit der eingestellten Kochstufe in der Anzeige.
- Wird nach dem Erscheinen des Symbols „A“ mit der MINUS-Taste noch eine kleinere Fortkochstufe gewählt, so wird die Ankochautomatik abgeschaltet.
- Es kann mit der PLUS-Taste eine höhere Fortkochstufe gewählt werden, hierbei wird die Ankochdauer automatisch an die

- *Con el touch encendido se selecciona una zona de cocción.*
- *Una vez alcanzado el nivel de potencia 9, el calentamiento automático se activa mediante ulterior presión de la tecla MÁS.*
- *El nivel de potencia requerido se selecciona operando con las teclas MÁS y MENOS; en el display se visualiza el nivel seleccionado.*
- *Tres segundos después de la última presión de las teclas (selección del nivel de potencia) y dentro de los 16 segundos sucesivos a la activación de la función de calentamiento automático, el símbolo “A” (que señala el incremento de potencia) aparece en el display alternativamente al nivel de potencia seleccionado.*
- *En caso de seleccionarse un nivel inferior con la tecla MENOS, una vez que en el display haya aparecido la “A”, se interrumpirá la función de calentamiento automático.*

- De tiptoetsbediening is ingeschakeld en een kookzone wordt geselecteerd.
- Zodra het vermogensniveau 9 is bereikt, wordt de aankookautomaat met nog een druk op de PLUS-toets ingeschakeld.
- Het gewenste vermogensniveau wordt geselecteerd door op de PLUS- en MIN-toetsen te drukken. Het display toont het geselecteerde niveau.
- Drie seconden na de laatste druk op de toetsen (selectie van het vermogensniveau) en binnen 16 seconden na inschakeling van de aankookautomaat verschijnt het symbool “A” (dat de vermogenstoename aangeeft) op het display afgewisseld door het geselecteerde vermogensniveau.
- Als een lager niveau wordt geselecteerd met de MIN-toets, nadat de “A” op het display is verschenen, wordt de

- *O touch está ligado e uma zona de cozedura é seleccionada.*
- *Atingido o nível de potência 9, o aquecimento automático é activado premindo mais uma vez a tecla MAIS.*
- *O nível de potência necessário é seleccionado premindo as teclas MAIS e MENOS; o visor mostra o nível escolhido.*
- *Três segundos após a última pressão das teclas (selecção do nível de potência) e no espaço de 16 segundos após a activação da função de aquecimento automático, o símbolo “A” (que assinala o aumento de potência) aparece no visor em alternância com o nível de potência seleccionado.*
- *Se um nível mais baixo for seleccionado com a tecla MENOS, depois da letra “A” aparecer no visor, a função de aquecimento automático será interrompida.*

- Con il tasto **PIU'** è possibile selezionare un livello di potenza più alto, in tal caso il tempo di riscaldamento automatico sarà adattato all'impostazione selezionata.
 - Quando il tempo di riscaldamento è terminato, il livello di potenza selezionato precedentemente sarà indicato nel display.
- of the heat-up boost will be automatically adapted to the actual selected setting.
- When the heat-up time is over, the selected (continuous) setting will be indicated on the display.
- l'afficheur a déjà indiqué "A", la fonction de chauffe automatique s'interrompt ;
- il est possible de sélectionner une puissance plus élevée avec la touche **PLUS**. Dans ce cas, le temps de chauffe automatique s'adapte à la puissance sélectionnée.
 - quand le temps de chauffe est écoulé, l'afficheur indique la puissance préalablement sélectionnée.

1.6 Indicatore di calore residuo

Serve a indicare all'utente che il vetro è ad una temperatura pericolosa in caso di contatto con tutta l'area sovrastante la zona cottura. La temperatura viene determinata seguendo un modello matematico e un eventuale calore residuo viene indicato con una "H" dal corrispondente display a sette segmenti.

Il riscaldamento e il raffreddamento sono calcolati in relazione a:

- Il livello di potenza selezionato (da "0" a "9")
 - Il periodo di attivazione dei relè
- Dopo aver spento la zona cottura, il corrispondente display mostra "H" fino a che la temperatura della zona non scende al di sotto del livello critico ($\leq 60^{\circ}\text{C}$) secondo il modello matematico.

1.6 Residual heat indicator

It is meant to indicate to the user that the glass ceramic has a dangerous touch temperature in the circumference of a cooking zone. The temperature will be determined following a mathematical model and the remaining residual heat will be indicated by means of "H" on the corresponding 7-segment display.

Heating-up and cooling down will be calculated dependent on

- the selected setting („0" to „9")
- the ON/OFF time of the relays

After switching-OFF the cooking zone the respective display shows "H" until the assigned cooking zone temperature is mathematically in a uncritical level. ($\leq 60^{\circ}\text{C}$).

1.6 Indicateur de chaleur résiduelle

Il signale à l'utilisateur que le verre est chaud et peut présenter un danger en cas de contact avec la surface située autour du foyer. La température est déterminée à partir d'un modèle mathématique. La chaleur résiduelle est indiquée par la lettre "H" sur l'afficheur à sept segments correspondant.

Le chauffage et le refroidissement sont calculés en fonction :

- de la puissance sélectionnée (de "0" à "9")
 - de la durée d'activation des relais
- Après avoir éteint le foyer, l'afficheur correspondant indique "H" jusqu'à ce que la température du foyer redescende en dessous du niveau critique ($\leq 60^{\circ}\text{C}$) sur la base du modèle mathématique.

1.7 Funzione di spegnimento automatico (lim. del tempo di funzionamento)

In relazione al livello di potenza, ogni zona cottura viene spenta dopo un tempo massimo predefinito, se non si esegue alcuna operazione.

Ogni operazione sulla zona cottura (tramite i tasti **PIU'** e **MENO** o il doppio circuito della zona dove presente) resetta il tempo massimo di operazione della zona al suo valore iniziale.

1.7 Automatic power OFF function (operating time limitation)

Dependent on the selected setting, every cooking zone will be switched-OFF after a defined maximum operation time if no operation of the assigned cooking zone follows within this time period.

Every change of the cooking zone condition (by means of the **PLUS**-, **MINUS**- or dual-circuit key for the respective

1.7 Arrêt automatique (durée limite de fonctionnement)

En fonction la puissance choisie, chaque foyer s'éteint après un temps établi si aucune opération n'est exécutée.

Chaque intervention sur le foyer (avec les touches **PLUS** et **MOINS** ou avec le double circuit éventuel du foyer) rétablit la durée limite de fonctionnement du foyer à sa valeur initiale. La durée maximale de

aktuell gewählte Fortkochstufe angepasst.
Nach Ablauf der Ankochzeit wird die eingestellte (Fort-) Kochstufe angezeigt.

- *Presionando la tecla MÁS es posible seleccionar un nivel de potencia superior, en tal caso el tiempo de calentamiento automático será adaptado a la predisposición seleccionada.*
- *Una vez concluido el tiempo de calentamiento, en el display aparecerá el nivel de potencia precedentemente seleccionado.*

aankookautomaat onderbroken.
- Met de PLUS-toets kan een hoger vermogensniveau worden geselecteerd. In dat geval wordt de aankookautomaat aan de geselecteerde instelling aangepast.
- Na de aankooktijd wordt het eerder geselecteerde vermogensniveau in het display weergegeven.

- *Com a tecla MAIS, é possível seleccionar um nível de potência mais alto. Neste caso, o tempo de aquecimento automático será adaptado à programação seleccionada.*
- *Quando o tempo de aquecimento tiver terminado, o nível de potência seleccionado anteriormente aparecerá no visor.*

1.6 Restwärmeeanzeige

Der Benutzer soll auf eine gefährliche Berührttemperatur auf der Glaskeramik im Bereich einer Kochstelle hingewiesen werden. Die Tempertur wird über ein mathematisches Modell berechnet und verbliebene Restwärme mittels eines „H“ auf dem entsprechenden 7-Segment-Display angezeigt.

Das Aufheizen und Abkühlen wird in Abhängigkeit der gewählten Leistungsstufe („0“ bis „9“) Ein/Aus-Zeit des Relais rechnerisch ermittelt.

Nach Ausschalten der Kochstelle zeigt die zugehörige Anzeige so lange ein „H“, bis die zugeordnete Kochstellentemperatur rechnerisch unter einem ungefährlichen Niveau liegt ($\leq 60^{\circ}\text{C}$).

1.6 Indicador de calor residual

Indica al usuario que el vidrio se encuentra a una temperatura peligrosa en caso de contacto con el área situada sobre la zona de cocción. La temperatura es determinada según un modelo matemático y en caso de presencia de calor residual, ello es indicado con una “H” por el correspondiente display de siete segmentos.

El calentamiento y el enfriamiento se calculan sobre la base de:

· *El nivel de potencia seleccionado (entre “0” y “9”)*

· *El período de activación de los relés.*

Después de haber apagado la zona de cocción, el correspondiente display mostrará “H” hasta que la temperatura de la zona haya descendido por debajo del nivel crítico ($\leq 60^{\circ}\text{C}$) según el modelo matemático.

1.6 Restwarmte-indicator

Waarschuwt de gebruiker dat het glas een gevaarlijke temperatuur heeft bij aanraking van het hele gebied boven de kookzone. De temperatuur wordt bepaald volgens een wiskundig model en eventuele restwarmte wordt met een “H” aangeduid door het desbetreffende zeven-segment display.

De verwarming en de afkoeling worden berekend met betrekking tot:

· het geselecteerde vermogensniveau (van “0” tot “9”)

· de activeringsperiode van de relais
Nadat de kookzone is uitgeschakeld, toont het desbetreffende display een “H” totdat de temperatuur van de zone volgens het wiskundig model tot onder het kritieke niveau daalt ($\leq 60^{\circ}\text{C}$).

1.6 Indicador de calor residual

Serve para indicar ao utilizador que o vidro está a uma temperatura perigosa em caso de contacto com toda a área próximo da zona de cozedura. A temperatura é determinada seguindo um modelo matemático e um eventual calor residual é indicado com um “H” no visor de sete segmentos correspondente.

O aquecimento e o arrefecimento são calculados em relação a:

· *Nível de potência seleccionado (de “0” a “9”)*

· *Período de activação dos relés*
Depois de desligar a zona de cozedura, o visor correspondente mostra “H” até que a temperatura da zona desça abaixo do nível crítico ($\leq 60^{\circ}\text{C}$) segundo o modelo matemático.

1.7 Abschaltautomatik (Betriebsdauerbegrenzung)

Abhängig von der eingestellten Kochstufe wird jede Kochstelle individuell nach einer bestimmten, maximalen Betriebsdauer abgeschaltet, falls innerhalb dieser Zeit keine Bedienung der zugeordneten Kochstelle erfolgt ist. Jedes Verändern des Kochstellenzustandes mit den zugeordneten Tasten (PLUS-, MINUS-, gegebenenfalls

1.7 Función de apagado automático (lím. del tiempo de funcionamiento)

En relación con el nivel de potencia, en caso de no efectuarse ninguna operación, cada zona de cocción se apaga después de un tiempo máximo preestablecido.

Cada operación en la zona de cocción (mediante las teclas MÁS y MENOS o el doble circuito de la zona en que está presente) reinicializa el tiempo máximo de operación de la zona devolviéndolo a su valor inicial.

1.7 Automatische uitschakeling (limiet van de werkingsduur)

Afhankelijk van het vermogensniveau wordt elke kookzone na een vooraf ingestelde maximale duur uitgeschakeld, als er op geen enkele knop wordt gedrukt. Iedere handeling op de kookzone (met de PLUS- en MIN-toetsen of de tweerings-kookzone, indien aanwezig) stelt de maximale werkingsduur van de zone op de beginwaarde terug. De maximale

1.7 Função de desactivação automática (lim. do tempo de funcionamento)

Em relação ao nível de potência, cada zona de cozedura é desligada após um tempo máximo predefinido, se não se efectuar qualquer operação.

Cada operação na zona de cozedura (através das teclas MAIS e MENOS ou o duplo circuito da zona, se disponível) reinicia o tempo máximo de operação da zona ao seu valor inicial. O tempo

Il tempo di operazione massimo dipendente dalla zona cottura selezionata è definito nell'allegato 1.14

cooking zone) puts back the maximum operation time of this cooking zone to the initial value of the operating time limitation. The maximum operation time dependent on the selected cooking zone is defined in enclosure 1.14

fonctionnement dépend du foyer sélectionné. Elle est définie à l'annexe 1.14

1.8 Protezione in caso di accensione involontaria.

· Se il controllo elettronico verifica un'attivazione continua di un tasto per ca. 10 sec. si spegne automaticamente. Il controllo emette un segnale acustico di errore per 10 secondi che avverte l'utente della presenza di un oggetto sui sensori. I displays mostrano il codice di errore "E R 0 3", che verrà visualizzato sul display fintanto che il controllo elettronico avverte l'errore. Se la zona di cottura "scotta", una "H" apparirà sul display alternativamente al segnale di errore.

· Se nessuna zona cottura verrà attivata entro 20 secondi dall'accensione del Touch, il controllo ritorna alla modalità **stand-by**. (Vedi anche paragrafo 1.2)

· Quando il controllo è acceso il tasto ON/OFF ha priorità su tutti gli altri tasti, cosicché il controllo può essere spento in qualsiasi momento anche in caso di attivazione multipla o continua di tasti.

· Nella modalità **stand-by** un'attivazione continua di tasti non avrà alcun effetto. Comunque, prima che il controllo elettronico possa essere acceso nuovamente, deve riconoscere che non ci sia alcun tasto attivato.

1.8 Protection against unintended switching-ON

· If the electronic control realizes a **continuous operation of keys** for approx. 10 seconds, it switches OFF automatically. The control sends out an audible failure signal for 10 seconds, so that the user can remove the object which has been mistakingly placed onto the operation surface. The displays show the failure code "E R 0 3". If the failure carries on for more than 10 seconds, only the code "E R 0 3" will be displayed as long as the failure will be recognized by the electronic control. If the cooking zone is in the "hot" status, "H" will appear on the display in alteration with the failure notice.

· If no cooking zone will be activated within 20 seconds after switching-ON by means of the Power-key, the control switches back from the **ON-condition** into the **stand-by-mode**. (also see paragraph 1.2)

· When the control is switched-ON the ON/OFF-key has priority over all other keys, so that the control can be switched-OFF anytime, even in case of multiple or continous operation of keys.

· In the **stand-by mode** a continuous operation will not be signalized. However, before the electronic control can be switched-ON again, it has to recognize that all keys are not operated.

1.8 Protection contre la mise en marche involontaire

· Si le contrôle électronique détecte l'activation continue d'une touche pendant environ 10 secondes, il provoque un arrêt automatique. Le contrôle émet un signal sonore d'erreur de 10 secondes pour avvertir l'utilisateur de la présence d'un objet sur les capteurs. Les afficheurs indiquent le code d'erreur "E R 0 3" tant que le contrôle électronique signale l'erreur. Si le foyer est chaud, l'afficheur indique alternativement "H" et le signal d'erreur.

· Si aucun foyer n'est activé pendant 20 secondes après la mise en marche de la commande sensitive, le contrôle revient en **mode stand-by** (voir paragraphe 1.2).

· Quand le contrôle est actif, la touche ON/OFF est prioritaire sur toutes les autres touches : le contrôle peut être coupé à tout moment même en cas d'activation multiples ou continue des touches.

· En mode **stand-by**, l'activation continue des touches ne produit aucun effet. Avant que le contrôle électronique puisse être remis en marche, il doit s'assurer qu'aucune touche n'est active.

Zweikreis-Taste für die entsprechende Kochstelle) setzt die maximale Betriebsdauer dieser Kochstelle wieder auf den Startwert der Betriebsdauerbegrenzung zurück.

Die maximale Betriebsdauer in Abhängigkeit der eingestellten Kochstufe ist in der Anlage 12A definiert.

El tiempo máximo de operación, que depende de la zona de cocción seleccionada, aparece indicado en el anexo 1.14.

werkingstijd is afhankelijk van de geselecteerde kookzone en is aangegeven in de bijlage 1.14

máximo de funcionamiento dependiente de la zona de cocción seleccionada está definido en anexo 1.14

1.8 Schutz gegen unbeabsichtigtes Einschalten

· Bei einer erkannten **Dauerbetätigung von Tasten** für etwa 10 Sekunden schaltet die Elektronik selbsttätig ab. Die Steuerung gibt für die Zeit von 10s der Störung ein akustisches Fehlersignal aus, damit der Benutzer den vermutlich über der Bedienung abgestellten Gegenstand entfernen kann. Auf den Anzeigen wird der Fehlercode "E R 0 3" blinkend angezeigt. Liegt der Fehler länger als 10s an, wird nur noch der Fehler "ER 03" blinkend ausgegeben und zwar so lange wie die Störung als vorhanden erkannt wird. Sollte die Kochstelle den Status "Heiss" besitzen, wird das "H" im Wechsel mit der Fehlermeldung ausgegeben.

· Wird nach dem EIN-Schalten mittels der Power-Taste nicht innerhalb von 20 s eine Kochstelle aktiviert, so verfällt die Steuerung vom **EIN-Zustand** wieder in den **Stand-By-Modus**. (siehe Punkt 1.2).

· Die Ein/Aus-Taste hat im eingeschalteten Zustand Vorrang bei der Ausführung vor allen anderen Tasten, so dass auch bei Mehrfach- oder Dauerbetätigung von Tasten die Steuerung jederzeit ausgeschaltet werden kann.

· Im Stand-by Zustand wird eine Dauerbetätigung nicht signalisiert. Allerdings müssen alle Tasten wieder als unbetätigt erkannt werden, bevor die Steuerung wieder eingeschaltet werden kann.

1.8 Protección en caso de encendido involuntario

· *En caso de que el control electrónico verifique la presión continua de un tecla por aprox. 10 s, se apagará automáticamente. El control emite una señal acústica de error durante 10 segundos para advertir al usuario que los sensores han detectado la presencia de un objeto. Los displays muestran el código de error " E R 0 3 ", que permanecerá expuesto hasta que el control electrónico advierta el error. Si la zona de cocción "quemá", aparecerá una "H" en el display alternativamente con la señal de error.*

· *En caso de no activarse ninguna zona de cocción dentro de los 20 segundos sucesivos al encendido del Touch, el control retornará a la modalidad stand-by (véase también el apartado 1.2).*

· *Cuando el control se encuentra encendido la tecla ON/OFF tiene prioridad respecto de todas las restantes teclas, a fin de que el control pueda ser apagado en cualquier momento incluso en caso de presión múltiple o continua de teclas.*

· *En modalidad stand-by una presión continua de teclas no producirá ningún efecto. En cualquier caso, para poder encender nuevamente el control electrónico éste deberá haber detectado que ninguna tecla se encuentre presionada.*

1.8 Beveiliging in geval van een onbedoelde inschakeling.

· Als de elektronische controle **gedurende ongeveer 10 sec. een continue inschakeling van een toets** detecteert, gaat hij automatisch uit. De controle geeft gedurende 10 seconden een geluidssignaal dat de gebruiker waarschuwt dat er een voorwerp op de sensoren ligt. De displays tonen de foutcode " E R 0 3 ", die op het display wordt weergegeven totdat de elektronische controle de fout detecteert. Als de kookzone "warm is", verschijnt een "H" op het display afgewisseld door het foutsignaal.

· Als binnen 20 seconden na de inschakeling van de tiptoetsbediening geen enkele kookzone wordt ingeschakeld, keert de controle **terug naar de stand-by stand**. (Zie ook paragraaf 1.2)

· Als de controle is ingeschakeld heeft de ON/OFF toets voorrang op alle andere toetsen, zodat de controle op elke willekeurig moment kan worden uitgeschakeld, ook als meerdere toetsen worden ingedrukt of een toets continu wordt ingedrukt.

· In de stand-by modus heeft een continue activering van de toetsen geen enkel effect. Voordat de elektronische controle echter weer kan worden ingeschakeld, moet hij vaststellen dat geen enkele toets geactiveerd is.

1.8 Protecção em caso de activação involuntária.

· *Se o controlo electrónico detectar a activação contínua de uma tecla durante cerca de 10 seg., apaga-se automaticamente. O controlo emite um sinal acústico de erro durante 10 segundos, que alerta o utilizador para a presença de um objecto nos sensores. Os visores mostram o código de erro " E R 0 3 ", que aparecerá no visor até que o controlo electrónico assinale o erro. Se a zona de cozedura "aquecer", no visor aparecerá alternadamente um "H" e o sinal de erro.*

· *Se nenhuma zona de cozedura for activada no espaço de 20 segundos desde a activação do Touch, o controlo regressa ao modo stand-by. (Ver também parágrafo 1.2)*

· *Quando o controlo está ligado, a tecla ON/OFF tem prioridade sobre todas as outras teclas, pelo que o controlo pode ser desligado a qualquer momento, mesmo em caso de activação múltipla ou contínua das teclas.*

· *No modo stand-by, uma activação contínua das teclas não terá qualquer efeito. No entanto, antes de poder ligar novamente o controlo electrónico, certifique-se de que nenhuma tecla está activada.*

1.9 Blocco dei tasti (sicurezza per bambini)

◇ Sicurezza per bambini:

Blocco dei tasti:

La sicurezza per bambini può essere attivata dopo aver acceso il Touch premendo simultaneamente il tasto di selezione della zona in basso a destra e il tasto MENO e poi premendo di nuovo il tasto di selezione zona in basso a destra. Apparirà una "L" che sta per LOCKED (sicurezza per bambini per accensione involontaria). Se la zona di cottura "scotta" la "L" e "H" saranno visualizzate alternativamente.

Lo svolgimento di questa operazione deve avvenire entro 10 secondi, nessun altro tasto oltre a quelli descritti sopra, deve essere attivato. In caso contrario la sequenza verrà interrotta e il piano cottura non sarà bloccato. Il controllo elettronico rimane bloccato finché non viene sbloccato dall'utente, anche se nel frattempo è stato spento e riacceso. Anche un reset del touch (dopo una caduta di tensione) non rimuove il blocco tasti.

Sblocco dei tasti per cucinare:

Per sbloccare il touch attivare contemporaneamente il tasto di selezione zona cottura in basso a destra e il tasto MENO. La "L" (LOCKED/bloccato) sul display scompare e tutte le zone cottura mostrano "0" con un punto lampeggiante. Se una zona cottura dovesse "scottare", viene visualizzata la "H" anziché "0". Dopo aver spento il touch, la sicurezza per bambini è di nuovo attiva.

1.9 Key lock (child safety feature)

◇ Child safety feature:

Key lock:

After switching-ON the control the child safety feature can be activated. To achieve this it is necessary to simultaneously operate the front right cooking-zone-select-key and the MINUS-key and then press the front right cooking-zone-select-key again. There will be an "L", meaning LOCKED (child safety feature against unintended switching-ON). If a cooking zone is in the "hot" condition, "L" and "H" will be displayed in alternation.

This course of operation has to take place within a period of 10 seconds, no other key than described above may be operated. Otherwise the input will be interrupted because of incompleteness, the cooktop will not be locked then.

The electronic control remains in a locked condition until it gets unlocked, even if the control has been switched-OFF and -ON in the meantime. Also a reset of the control (after a voltage drop) does not cancel the key lock.

Unlocking for cooking purposes:

To unlock and operate the control it is required to operate the front right cooking-zone-select-key and the MINUS-key simultaneously.

"L" (LOCKED) in the display extinguishes and all cooking zones show "0" with a blinking dot. Should a cooking zone be "hot", "H" is displayed instead of the static "0". After switching-OFF the control, the child safety feature is active again.

1.9 Verrouillage des touches (sécurité enfants)

◇ Sécurité enfants :

Verrouillage des touches :

pour activer la sécurité enfants, mettre en marche la commande sensitive en appuyant simultanément sur la touche de sélection du foyer en bas à droite et sur la touche MOINS. Appuyer à nouveau sur la touche de sélection du foyer en bas à droite. L'afficheur indique "L" pour LOCKED (sécurité enfants contre l'allumage involontaire). Si le foyer est chaud, l'afficheur indique alternativement "L" et "H".

Cette opération s'effectue normalement en 10 secondes, aucune autre touche (en dehors de celles qui viennent d'être indiquées) ne doit être activée.

Dans le cas contraire, la séquence est interrompue et la table de cuisson est verrouillée. Le contrôle électronique reste verrouillé jusqu'à ce que l'utilisateur le débloque, même si, entre temps, il est arrêté et remis en marche. Même une réinitialisation de la commande sensitive (après une chute de tension) ne débloque pas les touches.

Déverrouillage des touches pour cuisiner :

pour déverrouiller la commande sensitive, appuyer en même temps sur la touche de sélection du foyer en bas à droite et sur la touche MOINS. Le "L" (LOCKED/verrouillé) sur l'afficheur disparaît ; tous les foyers indiquent "0" avec un voyant clignotant. Si un foyer est chaud, l'afficheur indique "H" et "0". Quand la commande sensitive est arrêtée, la sécurité enfants s'active à nouveau.

1.9 Verriegelung (Kindersicherung)

◇ Funktion Kindersicherung:

Verriegeln:

Nach dem Einschalten der Steuerung kann die Kindersicherung aktiviert werden. Hierzu ist es notwendig, die Kochstellenwahltaste der Kochstelle vorne rechts (VR)- und die MINUS-Taste gemeinsam zu betätigen und anschließend noch einmal die Kochstellenwahltaste (VR) zu drücken. Auf allen Anzeigen erscheint ein "L" wie LOCKED (= Kindersicherung gegen unbeabsichtigtes EIN-Schalten). Sollte eine Kochstelle den Status "Heiss" besitzen wird im Wechsel das "L" und "H" angezeigt.

Dieser Bedienungsablauf muß innerhalb von 10s stattfinden und es darf keine andere Taste als die oben beschrieben bedient werden. Andernfalls wird die Eingabe als nicht vollständig abgebrochen und das Kochfeld ist nicht verriegelt.

Die Elektronik bleibt bis zur Entriegelung im verriegelten Zustand, auch wenn die Steuerung zwischenzeitlich Aus- und wieder Eingeschaltet wurde. Auch ein Reset (nach spannungslosen Zustand) der Steuerung hebt die Verriegelung nicht auf.

Entriegeln zum Kochen:

Für das Entriegeln und Bereitschalten der Steuerung ist es notwendig, die Kochstellenwahltaste (VR)- und die MINUS-Taste gleichzeitig, gemeinsam zu betätigen. Das "L" für LOCKED in der Anzeige erlischt und auf allen Kochstellen wird die "0" mit blinkendem Punkt angezeigt. Sollte eine Kochstelle den Status "H" besitzen wird Anstelle der statischen "0" das "H" angezeigt. Nach dem Ausschalten der Steuerung ist die Kindersicherung wieder aktiv.

1.9 Bloqueo de las teclas (dispositivo de seguridad para los niños)

◇ Dispositivo de seguridad para niños:

Bloqueo de las teclas:

Para activar el dispositivo de seguridad niños después de haber encendido el Touch se deberán presionar simultáneamente la tecla de selección de la zona inferior derecha y la tecla MENOS y, a continuación, presionar nuevamente la tecla de selección zona inferior derecha. Aparecerá una "L" que significa LOCKED (dispositivo de seguridad para niños contra encendido involuntario). En caso de que la zona de cocción "queme" la "L" y la "H" serán expuestas de modo alternado.

Esta operación deberá tener lugar dentro de los 10 segundos sucesivos; no deberá presionarse ninguna otra tecla además de aquellas indicadas. En caso contrario, la secuencia será interrumpida y la encimera no será bloqueada.

El control electrónico permanece bloqueado mientras no sea desbloqueado por el usuario, incluso aunque mientras tanto haya sido apagado y reencendido. Ni siquiera una reinicialización del touch (después de una caída de tensión) interrumpirá el bloqueo de las teclas.

Desbloqueo de las teclas para cocinar:

Para desbloquear el touch presionar simultáneamente la tecla de selección zona cocción, situada en la parte inferior derecha y la tecla MENOS. La "L" (LOCKED/ bloqueado) desaparece del display y en todas las zonas de cocción aparece "0" con un punto centelleante. En caso de que una zona de cocción "queme", aparecerá la "H" en lugar del "0". Una vez apagado el touch, el dispositivo de seguridad para niños será nuevamente activado.

1.9 Toetsenblokkering (kinderbeveiliging)

◇ Kinderbeveiliging:

Toetsenblokkering:

De kinderbeveiliging kan na inschakeling van de tiptoetsbediening worden geactiveerd door tegelijkertijd de selectietoets van de zone rechts onder en de MIN-toets in te drukken en vervolgens opnieuw op de selectietoets van de zone rechts onder te drukken. Er verschijnt een "L" die staat voor LOCKED (kinderbeveiliging voor een onbedoelde inschakeling). Als de kookzone "warm is" worden de "L" en de "H" afwisselend weergegeven.

Deze handeling moet binnen 10 seconden worden uitgevoerd en geen enkele van de hierboven beschreven toetsen mag geactiveerd zijn. Zo niet, dan wordt de volgorde onderbroken en is het kookvlak niet vergrendeld.

De elektronische controle blijft geblokkeerd totdat hij door de gebruiker wordt gedeblokkeerd, ook als hij in de tussentijd uit en weer in is geschakeld. Ook een reset van de tiptoetsbediening (na een stroomonderbreking) heft de toetsenblokkering niet op.

Deblokkeren van de toetsen om te koken:

om de tiptoetsbediening te deblokkeren moeten de selectietoets van de kookzone rechts onder en de MIN-toets tegelijkertijd worden ingeschakeld. De "L" (LOCKED/vergrendeld) op het display verdwijnt en alle kookzones tonen een "0" met een knipperend segment. Als een kookzone "warm is", wordt de "H" in plaats van de "0" weergegeven. Nadat de tiptoetsbediening is uitgeschakeld, is de kinderbeveiliging opnieuw actief.

1.9 Bloqueio das teclas (segurança para crianças)

◇ Segurança para crianças:

Bloqueio das teclas:

A segurança para crianças pode ser activada depois de ligar o Touch, premindo simultaneamente a tecla de selecção da zona em baixo à direita e a tecla MENOS e, de seguida, premindo de novo a tecla de selecção da zona em baixo à direita. Aparecerá um "L", que significa LOCKED (segurança para crianças contra activação involuntária). Se a zona de cozedura "aquecer", visualizar-se-ão "L" e "H" alternadamente.

Esta operação deve ser realizada dentro de 10 segundos; não deve activar-se nenhuma outra tecla para além das acima descritas. Caso contrário, a sequência será interrompida e a zona de cozedura não será bloqueada.

O controlo electrónico permanece bloqueado até ser desbloqueado pelo utilizador, mesmo que entretanto tenha sido desactivado e reactivado. Até mesmo uma reinicialização do touch (após uma queda de tensão) não remove o bloqueio das teclas.

Desbloqueio das teclas para cozinhar:

Para desbloquear o touch, active simultaneamente a tecla de selecção da zona de cozedura em baixo à direita e a tecla MENOS. A letra "L" (LOCKED/bloqueado) desaparece do visor e todas as zonas de cozedura mostram "0" com um ponto intermitente. Se uma zona de cozedura "aquecer", visualizar-se "H" e "0". Depois de desligar o touch, a segurança para crianças fica de novo activa.

Eliminazione del blocco tasti:

Dopo aver acceso il touch la sicurezza per bambini può essere disattivata. E' necessario attivare contemporaneamente il tasto di selezione zona cottura in basso a destra e il tasto MENO e poi attivare il tasto MENO da solo. Se vengono eseguiti tutti i passaggi nell'ordine giusto entro 10 secondi il blocco dei tasti viene cancellato e il touch sarà spento. In caso contrario la sequenza verrà considerato incompleto, il touch rimarrà bloccato e si spegnerà dopo 20 secondi.

Accendendo di nuovo il touch con il tasto ON/OFF tutti i display mostreranno "0", i punti decimali lampeggeranno e il touch sarà pronto per la cottura. Se una zona cottura "scotta", sarà mostrata "H" invece che "0".

Cancelling the key lock:

After switching-ON the control the child safety feature can be deactivated. Here it is necessary to simultaneously operate the front right cooking-zone-select-key and the MINUS-key and then operate the MINUS-key alone. If all steps have been carried out in the right order within 10 seconds the key lock gets cancelled and the control is OFF. Otherwise the input will be considered incomplete, the control remains locked and switches-OFF after 20 seconds. After a renewed switching-ON by means of the ON/OFF key all displays show „0“, the display dots are blinking and the control is ready for cooking. If a cooking zone is "hot", "H" will be displayed instead of the static „0“.

Suppression du verrouillage des touches :

quand la commande sensitive fonctionne, la sécurité enfants peut être désactivée. Appuyer en même temps sur la touche de sélection du foyer en bas à droite de la table et sur la touche MOINS puis seulement sur la touche MOINS. Si toutes les opérations sont exécutées dans l'ordre, les touches se déverrouillent dans les 10 secondes qui suivent et la commande sensitive s'éteint. Dans le cas contraire, la séquence est considérée comme incomplète et la commande sensitive reste verrouillée. Elle est coupée au bout de 20 secondes.

Si on remet en marche la commande sensitive avec la touche ON/OFF, tous les afficheurs indiquent "0", les points décimaux clignotent ; la commande sensitive est prête pour la cuisson. Si un foyer est chaud, l'afficheur indique "H" au lieu de "0".

1.10 Spegnimento dei circuiti multipli

Utilizzando il controllo TouchLite, a seconda della versione, è possibile controllare piastre con circuito doppio o triplo.

Quando una radiante multipla viene attivata, vengono accesi tutti i circuiti contemporaneamente. Se si vuole accendere solamente il circuito più interno, i circuiti esterni possono essere spenti con il tasto apposito.

Azionando il tasto di circuito-multiplo i circuiti più esterni della zona cottura attiva possono essere disattivati in qualsiasi momento. Un circuito esterno attivo viene indicato da un LED addizionale apposito. Una nuova attivazione del tasto di circuito-multiplo attiva

1.10 Multi-circuit cut-off

Depending on the design it is possible to operate dual- or triple-circuit radiant heating elements with the LITE-Touch Control.

When a multi-circuit heating element is put into operation, all heating circuits are switched-ON at the same time. If only the inner heating circuits should be used, the outer heating circuit can be switched-OFF by means of the multi-circuit key or in individual steps.

By operating the multi-circuit key the respective outer circuit of the assigned active cooking zone (setting π , "0") can be cut-off anytime. An activated outer circuit will be indicated by an additional LED. A renewed operation of the multi-circuit key will add the outer circuit(s)

1.10 Arrêt des circuits multiples

Le contrôle TouchLite, selon la version, permet de contrôler les tables à double ou triple circuit.

Quand une table à radiants multiples est mise en marche, tous les circuits sont activés en même temps. Pour mettre en marche uniquement le circuit situé vers l'intérieur, arrêter les circuits externes avec la touche correspondante.

Les circuits externes du foyer actif peuvent être désactivés à tout moment avec la touche circuit multiple. Les circuits externes actifs sont indiqués par une LED supplémentaire spécifique. Pour réactiver les circuits externes, appuyer à nouveau sur la touche circuit multiple. Les LEDS

Verriegelung aufheben:

Nach dem Einschalten der Steuerung kann die Kindersicherung deaktiviert werden. Hierzu ist es notwendig, die Kochstellenwahltafel (VR) – und die MINUS-Taste erst gemeinsam und anschließend die MINUS-Taste noch einmal alleine zu betätigen. Wenn alle Schritte in der richtigen Reihenfolge und innerhalb von 10 Sekunden durchgeführt wurden, ist die Verriegelung aufgehoben und die Steuerung befindet sich im AUS-Zustand. Ansonsten wird die Eingabe als nicht vollständig interpretiert und die Steuerung bleibt im verriegelten Zustand und schaltet nach 20s ab.

Nach erneuten Einschalten der Steuerung mit der EIN/AUS-Taste erscheint auf allen Anzeigen die "0", die Anzeigen-Punkte blinken und die Steuerung kann zum Kochen bedient werden. Sollte eine Kochstelle den Status "H" besitzen wird Anstelle der statischen "0" das "H" angezeigt.

1.10 Mehrkreis-Abschaltung

Mit der LITE-Touch Control können je nach Ausführung Zweikreis-, bzw. Dreikreis- Strahlheizkörper bedient werden.

Beim Einschalten eines mehrkreisigen Heizkörpers werden immer alle Heizkreise gemeinsam eingeschaltet. Möchte der Bediener nur die inneren Heizkreise benutzen, so können mittels der Mehrkreistaste der bzw. in Einzelschritten die äusseren Heizkreise abgeschaltet werden.

Durch Betätigen der Mehrkreistaste, kann bei einer aktivierten Kochstelle (entspricht Kochstufe π , „0“) der zugehörige Außenkreis der entsprechenden Kochstelle jederzeit abgeschaltet werden. Ein aktivierter Außenkreis wird durch eine zusätzliche LED angezeigt. Das erneute Betätigen der Mehrkreistaste schaltet den/die Außenkreis/e

Eliminación del bloqueo de las teclas:

Después de encender el touch podrá ser desactivado el dispositivo de seguridad para niños. Es necesario presionar de modo simultáneo la tecla de selección zona cocción situada en la parte inferior derecha y la tecla MENOS y, a continuación, únicamente la tecla MENOS. Si se ejecutan todas las operaciones en el orden previsto dentro de los sucesivos 10 segundos, el bloqueo de las teclas será anulado y el touch será apagado. En caso contrario, la secuencia será considerada como incompleta, el touch permanecerá bloqueado y se apagará después de 20 segundos.

Encendiendo nuevamente el touch mediante la tecla ON/OFF todos los displays mostrarán "0", los puntos decimales centellearán y el touch quedará listo para efectuar la cocción. En caso de que una zona de cocción "queme", aparecerá "H" en lugar de "0".

1.10 Apagado de los circuitos múltiples

Utilizando el control TouchLite, según la versión, es posible controlar placas con circuito doble o triple.

De modo simultáneo con la activación de una radiante múltiple se encenderán todos los circuitos. Si se desea encender sólo el circuito situado en la posición más interna, los circuitos externos pueden ser apagados mediante la respectiva tecla.

Presionando la tecla de circuito múltiple, los circuitos más externos de la zona de cocción activada podrán ser desactivados en cualquier momento. La activación de un circuito externo es indicada mediante un LED adicional específico.

Presionando nuevamente la tecla de circuito múltiple se activarán

Opheffen van de toetsenblokkering:

Na inschakeling van de tiptoetsbediening kan de kinderbeveiliging worden uitgeschakeld. Hiervoor moeten de selectietoets van de kookzone rechts onder en de MIN-toets tegelijkertijd worden geactiveerd en vervolgens alleen de MIN-toets. Als alle passages binnen 10 seconden in de juiste volgorde worden uitgevoerd, wordt de toetsenblokkering opgeheven en is de tiptoetsbediening uit. Zo niet, wordt de volgorde als onvoltooid beschouwd. De tiptoetsbediening blijft geblokkeerd en gaat na 20 seconden uit.

Als de tiptoetsbediening weer met de ON/OFF toets wordt ingeschakeld, tonen de displays een "0", de decimaalteken knipperen en de tiptoetsbediening is klaar voor het koken. Als een kookzone "warm is", wordt de "H" getoond in plaats van de "0".

1.10 Uitschakelen van de meervoudige kookzones

Afhankelijk van de uitvoering kunnen de platen met een twee- of driekrings-kookzone met de TouchLite controle worden gecontroleerd.

Als een meervoudige kookzone wordt geactiveerd, worden alle ringen tegelijkertijd ingeschakeld. Als u slechts de binnenste ring wilt inschakelen, kunnen de buitenste ringen met de desbetreffende toets worden uitgeschakeld.

Door op de toets van de meervoudige kookzone te drukken kunnen de buitenste ringen van de kookzone op elk willekeurig moment worden uitgeschakeld. Als een buitenste ring actief is, wordt dit aangegeven door een extra LED.

Door de toets van de meervoudige kookzone opnieuw

Eliminação do bloqueio das teclas:

Depois de ligar o touch, a segurança para crianças pode ser desactivada. É necessário activar simultaneamente a tecla de selecção da zona de cozedura em baixo à direita e a tecla MENOS e, de seguida, activar apenas a tecla MENOS. Se forem efectuadas todas as passagens na ordem correcta dentro de 10 segundos, o bloqueio das teclas é cancelado e o touch será desligado. Caso contrário, a sequência será considerada incompleta, o touch permanecerá bloqueado e será desactivado após 20 segundos.

Activando de novo o touch com a tecla ON/OFF, em todos os visores aparecerá "0", os pontos decimais começarão a piscar e o touch ficará pronto para a cozedura. Se uma zona de cozedura "aquecer", visualizar-se-á "H" em vez de "0".

1.10 Desactivação dos circuitos múltiplos

Utilizando o controlo TouchLite, conforme a versão, é possível controlar placas com circuito duplo ou triplo.

Quando uma zona radiante múltipla é ligada, todos os circuitos são activados em simultâneo. Se se pretender ligar apenas o circuito mais interno, os circuitos externos podem ser desligados com a tecla correspondente.

Accionando a tecla de circuito múltiplo, os circuitos mais externos da zona de cozedura activa podem ser desactivados a qualquer momento. Um circuito externo activo é indicado por um LED adicional. Uma nova activação da tecla de circuito múltiplo activa novamente os circuitos externos e os LEDs

nuovamente i circuiti esterni e i LED assegnati si accendono.

at any time, the assigned LED's glow again (toggle-function)
If a cooking zone other than the one with multi-circuit function will be selected, the multi-circuit status will be changed and all cooking zones will be deselected (the decimal point extinguishes).

correspondantes s'allument.

Comportamento di un circuito triplo:

Se l'elemento da controllare è una radiante a triplo circuito, avviene quanto segue:

- La prima attivazione del tasto di circuito-multiplo spegne il circuito più esterno e il LED in alto del display.
- Una seconda attivazione del tasto di circuito-multiplo spegne il circuito mediano e il LED in basso del display.
- Una terza attivazione riaccende il circuito mediano. Una ulteriore attivazione aggiunge il terzo circuito e il rispettivo LED.

Behaviour of dual-circuit cut-OFF:

If the heating element to be controlled is a triple-circuit heating element, the course of action is as follows:

- The first activation of the multi-circuit key cuts-off the outer heating circuit and the top LED extinguishes.
- A second activation of the multi-circuit-key cuts-off the middle heating circuit. (also the bottom LED extinguishes.)
- A third activation adds the middle heating circuit again. A further activation adds the third heating circuit as well and the assigned LEDs glow again.

Comportement d'un circuit triple

Si l'élément contrôlé est un radiant à circuit triple :

- la première pression sur la touche circuit multiple coupe le circuit externe et la LED située en haut de l'afficheur.
- la seconde pression sur la touche circuit multiple coupe le circuit du milieu et la LED située en bas de l'afficheur.
- la troisième pression réactive le circuit du milieu. Une pression supplémentaire ajoute le troisième circuit et la LED correspondante.

1.11 Segnale acustico (cicalino)

Durante l'utilizzo le seguenti attività vengono segnalate tramite un cicalino:

- Normale attivazione dei tasti con un suono breve.
- Attivazione continua dei tasti per più di 10 sec con un suono lungo intermittente.

1.11 Audible signal (buzzer)

While the control is in operation the following activities will be signaled by means of a buzzer:

- normal key activation with a short sound signal.
- continuous operation of keys over a longer period of time (10 seconds) with a longer, intermitten sound signal.

1.11 Signal sonore (vibreur)

Pendant le fonctionnement, le vibreur signale les activités suivantes :

- activation normale des touches (son bref).
- activation continue des touches pendant plus de 10 secondes (son prolongé intermittent).

1.12 Funzione di Timer (opzionale)

La funzione timer è realizzata in due versioni:

- Timer autonomo 1..99 min: segnale sonoro quando il tempo è

1.12 Timer function (optional)

The timer function is realized in two versions:

- Stand-alone timer 1..99 min: sound signal when the time is

1.12 Fonction temporisation (en option)

La fonction temporisation existe en deux versions :

- minuteur autonome 1.99 min :

jederzeit wieder zu, die zugeordneten LED's leuchten wieder (Toggel-Funktion).

una vez más los circuitos externos, con encendido de los respectivos LEDs.

te activeren gaan de buitenste ringen en de toegewezen LEDs branden.

atribuídos acendem-se.

Sollte eine andere Kochstelle, als die auf der der Mehrkreis vorhanden ist, selektiert sein, so wird nach Betätigen der Mehrkreistaste der Mehrkreisstatus geändert und alle Kochstellen deselektiert (der Dezimalpunkt erlischt).

Verhalten Zweikreisabschaltung:

Ist der anzusteuern der Heizkörper ein Dreikreisheizkörper, so wird folgender Ablauf eingehalten:

- Ein erstes Betätigen der Mehrkreistaste schaltet die äußere Zone aus und die obere LED erlischt.
- Ein zweites Betätigen der Mehrkreistaste schaltet den mittleren Kreis ab (auch die untere LED wird dunkel geschaltet).
- Ein drittes Betätigen schaltet den mittleren Kreis wieder zu. Ein weiteres Betätigen schaltet den dritten Kreis ebenfalls wieder zu und die entsprechenden LEDs wieder hell.

der Comportamiento de un circuito triple:

Si el elemento a controlar es una radiante de circuito triple, se verifica lo siguiente:

- *La primera presión sobre la tecla de circuito-múltiple apaga el circuito más externo y el LED situado en la parte superior del display.*
- *Una segunda presión de la tecla de circuito-múltiple apaga el circuito mediano y el LED situado en la parte inferior del display.*
- *Ejerciendo presión por tercera vez, se reenciende el circuito mediano. Una ulterior presión enciende el tercer circuito y el respectivo LED.*

Gedrag van een driekrings- kookzone:

Als het te controleren element een driekrings-kookzone is, dient u als volgt te werk te gaan:

- Een eerste druk op de toets van de driekrings-kookzone schakelt de buitenste ring en de bovenste LED van het display uit.
- Een tweede druk op de toets van de meervoudige kookzone schakelt de middelste ring en de onderste LED van het display uit.
- Een derde druk schakelt de middelste ring weer in. Nog een activering voegt de derde ring en de desbetreffende LED toe.

Comportamento de um circuito triplo:

Se o elemento a controlar for uma zona radiante de circuito triplo, acontece o seguinte:

- *A primeira activação da tecla de circuito-múltiplo desactiva o circuito mais externo e o LED em cima do visor.*
- *Uma segunda activação da tecla de circuito-múltiplo desliga o circuito intermédio e o LED em baixo do visor.*
- *Uma terceira activação reactiva o circuito intermédio. Uma posterior activação acrescenta o terceiro circuito e o respectivo LED.*

1.11 Akustische Rückmeldung (Summer)

Folgende Aktivitäten während des Betriebes der Steuerung werden akustisch über einen Summer rückgemeldet:

- regulärer Tastendruck durch kurzen Ton
- Dauerbetätigung von Tasten über eine längere Zeit hinaus (_ 10 s) durch längeren, intermittierender Ton.

1.11 Señal acústica (zumbador)

Durante el uso las siguientes actividades son señaladas mediante un zumbador:

- *Presión normal sobre las teclas con un sonido breve.*
- *Presión continua sobre las teclas durante más de 10 s con un sonido largo intermitente.*

1.11 Geluidssignaal (zoemer)

Tijdens het gebruik worden de volgende handelingen met een zoemer gesignaleerd:

- normale activering van de toetsen met een kort geluidssignaal.
- continue activering gedurende meer dan 10 sec met een langdurig onderbroken geluidssignaal.

1.11 Sinal acústico (besouro)

Durante a utilização, as seguintes actividades são assinaladas através do besouro:

- *Normal activação das teclas com um som breve.*
- *Activação contínua das teclas durante mais de 10 seg. com um som longo intermitente.*

1.12 Timer-Funktion (optional)

Die Timer-Funktion ist in zwei Ausführungen realisiert:

- Stand Alone-Timer 1.99 min:
- akustisches Signal bei Zeitablauf

1.12 Función de Temporizador (opcional)

La función temporizador es realizada en dos versiones:

- *Temporizador autónomo entre 1 y*

1.12 Timerfunctie (optie)

De timerfunctie bestaat in twee uitvoeringen:

- Autonome timer 1..99 min:

1.12 Função Temporizador (opcional)

A função Temporizador está disponível em duas versões:

- *Temporizador autónomo 1..99*

scaduto.

Questa funzione è disponibile solo quando non si sta utilizzando il piano cottura.

· Timer per zone cottura 1..99 min: segnale sonoro quando il tempo è scaduto, le quattro zone cottura possono essere programmate indipendentemente.

Timer autonomo:

· Se il touch è spento il timer autonomo può essere utilizzato attivando il tasto di timer.

Il display mostra "00". Attivando il tasto di accensione, il touch ritorna in modalità di stand-by e il timer viene spento.

· Modifiche del valore (0-99min), possono essere effettuate con incrementi di un minuto con qualsiasi dei tasti PIU' da 0 a 99 e con il tasto MENO da 99 a 0.

· Un'attivazione continua del tasto PIU' o MENO danno luogo a un incremento dinamico della velocità di variazione fino ad un valore massimo, senza segnali sonori.

· Se il tasto PIU' (o MENO) viene rilasciato, la velocità di incremento (decremento) inizia nuovamente dal valore iniziale.

· L'impostazione del timer può essere fatta sia con attivazioni continue dei tasti PIU' e MENO sia con attivazioni a tocchi successivi (con segnale sonoro). Dopo che il timer è stato impostato inizia il conto alla rovescia. Lo scadere del tempo verrà notificato da un segnale sonoro e dal lampeggiare del display del timer.

Il segnale sonoro si fermerà

· Automaticamente dopo 2 minuti
· Azionando un tasto qualsiasi

over (= minute minder). This function is only available when the cooktop is not in operation, i.e. when there is no cooking.

· Cooking zone timer 1..99 min: sound signal when the time is over, four cooking zones can be programmed independently.

Timer as minute minder (stand-alone):

· If the control is OFF the stand-alone-timer can be operated by activating the timer key. The timer display shows "00". Operation of the Power-key puts the control back into the stand-by mode and the stand-alone-timer will be cut-off.

· Adjustment range (0-99min), it can be set in 1-minute steps with any key, starting at 1 up to 99 (end stop) with the minus-key starting at 99 down to 0 (end stop)

· Continuous activation of the plus- or minus-key results in a dynamic increase of the adjustment speed up to maximum value without sound signal.

· when the plus- or minus key is released in the meantime, the adjustment speed starts again from a (low) initial value.

· adjustment can be made with a continuously activated plus- or minus-key or by tip-operation (with sound signal)

After the timer is set the time runs down according to the adjustment.

When the time is over there is a sound signal and the timer display blinks.

The sound signal will be stopped

· automatically after 2 minutes and/or

signal sonore indicando che le temps programmé est écoulé. Cette fonction est disponible uniquement pendant l'utilisation de la table de cuisson.

· Minuteur pour foyers 1.99 min. : signal sonore indiquant que le temps de cuisson est écoulé ; les quatre foyers peuvent être programmés indépendamment.

Minuteur autonome

· Si la commande sensitive est coupée, pour utiliser le minuteur autonome appuyer sur la touche minuteur.

L'afficheur indique "00". Quand on appuie sur la touche de mise en marche, la commande sensitive revient en mode stand-by et le minuteur est coupé.

· Modifications de la valeur (0-99 min) : elles peuvent être réglées par paliers d'une minute avec n'importe quelle touche PLUS de 0 à 99 et avec la touche MOINS de 99 à 0.

· L'activation continue des touches PLUS ou MOINS entraîne une incrémentation dynamique de la vitesse de variation jusqu'à une valeur maximale (pas de signal sonore).

· Si la touche PLUS (ou MOINS) est relâchée, la vitesse d'incrémentación (diminution) repart de la valeur initiale.

· La programmation du minuteur s'effectue par pression continue des touches PLUS et MOINS ou par pressions successives (signal sonore).

Le compte à rebours commence après la programmation du minuteur. L'écoulement de la durée programmée sera indiqué par un signal sonore et par le clignotement de l'afficheur du minuteur.

(=„Eieruhr“). Diese Funktion steht nur im ausgeschalteten Betrieb zur Verfügung, also solange auf dem Kochfeld nicht gekocht wird.

· Kochstellen-Timer 1.99 min: akustisches Signal bei Zeitablauf, vier abzuschaltende Kochstelle sind frei programmierbar.

Timer als Eieruhr (Stand-Alone):

· Ist die Steuerung im Auszustand, kann durch Betätigen der Timer-Taste der Stand-Alone-Timer aktiviert werden. In der Timer-Anzeige wird „00“ angezeigt. Durch Betätigen der Power-Taste wird die Steuerung in den Stand-by Zustand geschaltet und der Stand-Alone-Timer abgeschaltet.

· Einstellbereich (0-99min), Einstellmöglichkeit in 1er Schritten über eine beliebige Taste beginnend mit 1 aufwärts bis 99 (Endanschlag) oder Minus-Taste beginnend mit 99 abwärts bis 0 (Endanschlag)

· Bei kontinuierlicher Betätigung der Plus- oder Minus-Taste erfolgt eine dynamische Erhöhung der Verstellgeschwindigkeit bis zu einem Maximalwert ohne Signalton.

· Nach einem zwischenzeitlichen Loslassen der Plus- oder Minus-Taste beginnt die Verstellgeschwindigkeit wieder von einem (niedrigen) Anfangswert.

· Einstellung erfolgt durch dauernd gedrückt halten der Plus- oder Minus-Taste oder im Tipp-Betrieb (mit Signalton)

Nach der Timer-Einstellung beginnt läuft die Zeit ab der zuletzt vorgenommenen Einstellung an zurückzuzählen. Nach dem Ablauf der Zeit erfolgt ein akustisches Signal und die Timeranzeige blinkt.

Das akustische Signal wird

· automatisch nach 2 Minuten und/oder

99 min: señal sonora que indica conclusión del respectivo lapso. Esta función se encuentra disponible sólo mientras no se esté utilizando la encimera.

· *Temporizador para zonas cocción entre 1 y 99 min: señal sonora que indica que el lapso previsto se ha concluido; las cuatro zonas de cocción pueden ser programadas de modo independiente.*

Temporizador autónomo:

· *Si el touch está apagado el temporizador autónomo puede ser utilizado presionando la tecla de temporizador.*

En el display aparece “00”. Presionando la tecla de encendido, el touch retorna a la modalidad de stand-by y el temporizador es desactivado.

· *Modificaciones del valor (0 - 99 min) pueden efectuarse con incrementos de un minuto procediendo con una cualquiera de las teclas MÁS de 0 a 99 y con la tecla MENOS de 99 a 0.*

· *Presionando de modo continuo la tecla MÁS o MENOS se obtendrá un incremento dinámico de la velocidad de variación hasta alcanzar un valor máximo, sin señales sonoras.*

· *Al soltar la tecla MÁS (o MENOS), la velocidad de incremento (decremento) partirá nuevamente desde el valor inicial.*

· *La programación del temporizador puede efectuarse tanto mediante presiones continuas de las teclas MÁS y MENOS como mediante presiones intermitentes (con señal sonora).*

Una vez que el temporizador ha sido programado comienza la cuenta regresiva. El cumplimiento del lapso será notificado mediante una señal sonora y el centelleo del display del temporizador.

Cesará la señal sonora

· *Automáticamente después de 2*

geluidssignaal als de tijd is verstreken. Deze functie is alleen beschikbaar als het kookvlak in gebruik is.

· Timer voor kookzones 1.99 min: geluidssignaal als de tijd is verstreken, de vier kookzones kunnen onafhankelijk van elkaar worden geprogrammeerd.

Autonome timer:

· als de tiptoetsbediening uit is, kan de autonome timer worden gebruikt door de timertoets te activeren.

Het display toont “00”. Als de inschakeltoets wordt geactiveerd, keert de tiptoetsbediening terug in de stand-by modus en wordt de timer uitgeschakeld.

· De waarden (0-99min) kunnen worden gewijzigd met een toename van een minuut met elke willekeurige PLUS-toets van 0 tot 99 en met de MIN-toets van 99 tot 0.

· Als continu op de PLUS- of MIN-toets wordt gedrukt, neemt de wijzigingssnelheid zonder geluidssignalen toe tot een maximale waarde.

· Als de PLUS- (of MIN) toets wordt losgelaten, begint de toe- of afnamesnelheid weer bij de beginwaarde.

· De timer kan zowel met voortdurende activering van de PLUS- en MIN-toetsen als met achtereenvolgende tipbedieningen worden ingesteld (met geluidssignaal).

Nadat de timer is ingesteld begint de terugtelling. Het verstrijken van de tijd wordt aangegeven door een geluidssignaal en door het knipperen van het display van de timer.

Het geluidssignaal stopt

· automatisch na 2 minuten
· door op een willekeurige toets te

min: sinal sonoro quando o tempo tiver decorrido. Esta função só está disponível quando não se estiver a utilizar a zona de cozedura.

· *Temporizador para zonas de cozedura 1.99 min: sinal sonoro quando o tempo tiver decorrido; as quatro zonas de cozedura podem ser programadas independentemente.*

Temporizador autónomo:

· *Se o touch estiver desligado, o temporizador autónomo pode ser utilizado activando a tecla do temporizador.*

O visor mostra “00”. Activando a tecla de activação, o touch regressa ao modo de stand-by e o temporizador é desligado.

· *Alterações do valor (0-99min) podem ser efectuadas com aumentos de um minuto, através de qualquer uma das teclas MAIS de 0 a 99 e com a tecla MENOS de 99 a 0.*

· *Uma activação contínua da tecla MAIS ou MENOS dá origem a um aumento dinâmico da velocidade de variação até um valor máximo, sem sinais sonoros.*

· *Soltando a tecla MAIS (ou MENOS), a velocidade de aumento (diminuição) começa novamente a partir do valor inicial.*

· *A programação do temporizador pode ser efectuada quer com activações contínuas das teclas MAIS e MENOS quer com activações por toques sucessivos (com sinal sonoro).*

Depois de programado o temporizador, tem início a contagem decrescente. Quando o tempo tiver decorrido, ouve-se um sinal sonoro e o visor do temporizador começa a piscar.

O sinal sonoro pára

· *Automaticamente após 2 minutos*
· *Accionando qualquer tecla*

Il display smette di lampeggiare e si spegne.

Spegnerne / modificare il timer

· Il timer può essere modificato o spento in qualsiasi momento azionando i tasti PIU' e MENO (con segnale sonoro). Il timer si spegne portando il tempo a "0" con il tasto MENO o azionando i tasti PIU' e MENO contemporaneamente, che porta il timer direttamente a "0". Per 6 secondi il timer rimane a "0" prima di spegnersi.

· Se il touch viene acceso (utilizzando il tasto di alimentazione), il timer autonomo si spegne.

· by operating any key.

Then the blinking of the timer display stops and the display extinguishes.

Switching-OFF/changing the timer

· The timer can be changed or switched-off anytime by operating the plus- or minus key (with sound signal). The timer will be switched off by counting down to "0" with the minus-key or by operating the plus- and minus-key together, which sets the timer directly to "0". For 6 seconds the timer display remains at "0" before it will be switched-off.

· If the control will be switched-ON by means of the Power-key, the stand-alone timer will be switched-off also.

Le signal sonore s'arrête

· automatiquement au bout de 2 minutes

· par pression d'une touche quelconque

L'afficheur cesse de clignoter et s'éteint.

Éteindre/régler le minuteur

· Le minuteur peut être réglé ou éteint à tout moment en appuyant sur les touches PLUS et MOINS (signal sonore). Pour couper le minuteur, sélectionner "0" avec la touche MOINS ou avec les touches PLUS et MOINS simultanément qui placent immédiatement le minuteur sur "0". Le minuteur reste sur "0" pendant 6 secondes avant de s'éteindre.

· Si la commande sensitive est activée (avec la touche d'alimentation), le minuteur autonome s'éteint.

· Programmazione del timer per le zone cottura

Accendendo il touch si può programmare un timer indipendente per ogni zona cottura.

· Selezionando la zona cottura con il tasto di selezione zona, impostando successivamente il livello di potenza ed infine attivando il tasto di timer, si può impostare un conto alla rovescia per spegnere la zona cottura. Intorno al display del timer sono posizionati tanti LED quante sono le zone cottura per indicare per quali zone è stato attivato il timer.

· Quando il timer viene selezionato il relativo display lampeggia e i LEDs intorno al display si accendono. Se una zona cottura viene selezionata, i LED del timer si spengono e il display non lampeggia più.

· Modificando la selezione da una zona all'altra, il display del timer mostra il valore del timer

· Timer programming on cooking zones

When the control is switched-ON an independent timer can be programmed for every cooking zone.

· By selecting a cooking zone with the cooking-zone-select-key, then selecting the setting and finally activating the timer-select-key, the timer can be programmed as a switch-off function for a cooking zone. Around the timer four LEDs are arranged. These indicate for which cooking zone the timer has been activated.

· As soon as the timer has been selected, the assigned timer-LED blinks and the dot in the timer display glows. If a cooking-zone-select-key will be operated, the dot in the timer displays extinguishes and the LED does not blink any longer.

· When switching-over from one cooking zone to another, the

· Programmation du minuteur pour chaque foyer

La commande sensitive permet de programmer un minuteur indépendant pour chaque foyer.

· Sélectionner le foyer avec la touche de sélection ; programmer la puissance ; enfin, appuyer sur la touche du minuteur pour régler la durée de fonctionnement du foyer. Autour de l'afficheur du minuteur, il y a autant de LEDs que de foyers. Ils indiquent les foyers pour lesquels le minuteur est activé.

· Quand le minuteur est sélectionné, l'afficheur correspondant clignote et les LEDs qui l'entourent s'allument. Quand un foyer est sélectionné, les LEDs du minuteur s'éteignent et l'afficheur ne clignote plus.

· Si on modifie la sélection des foyers l'un après l'autre, l'afficheur du minuteur indique

· durch Betätigung einer beliebigen Taste beendet.

Danach wird das Blinken der Timeranzeige beendet und die Anzeige erlischt.

Ausschalten/Verändern des Timers

· Der Timer kann jederzeit durch Betätigen der Plus- oder Minus-Taste (mit Signalton) verändert oder abgeschaltet werden. Abgeschaltet wird der Timer, indem man ihn über die Minus-Taste auf "0" herabzählt oder indem man über das gemeinsame Betätigen der Plus und Minus-Taste den Timer direkt auf "0" setzt. Die Timeranzeige bleibt für 6s auf Null stehen, bevor dieser abgeschaltet wird.

· Sollte die Steuerung über die Powertaste eingeschaltet werden, wird der Stand-Alone ebenfalls abgeschaltet.

·Timerprogrammierung auf Kochstellen

Wird die Steuerung eingeschaltet, kann für jede Kochstelle ein unabhängiger Timer programmiert werden.

· Durch die Betätigung (Selektieren) einer Kochstellenselekt-Taste sowie nach Einstellung einer Kochstufe läßt sich durch anschließende Betätigung der Timer- Selekt –Taste, der Timer als Abschaltfunktion auf eine Kochstelle programmieren. Um den Timer herum sind vier LED's angeordnet. Diese Anzeigen signalisieren für welche Kochstelle der Timer aktiviert wurde.

· Sobald der Timer selektiert wurde, blinkt die entsprechende Timer-LED und der Punkt in der Timeranzeige leuchtet. Wird anschließend wieder eine Kochstellenselekt betätigt, erlischt der Punkt in der Timeranzeige und die LED blinkt nicht mehr.

minutos.

· *Presionando una cualquiera de las teclas.*

El display cesa de centellejar y se apaga.

Apagar / modificar el temporizador

· *El temporizador puede ser modificado o apagado en cualquier momento presionando las teclas MÁS y MENOS (con señal sonora).*

El temporizador se apaga situando el tiempo en "0" mediante la tecla MENOS o presionando de modo simultáneo las teclas MÁS y MENOS, con lo cual el temporizador es dispuesto directamente en "0". Durante 6 segundos el temporizador permanece en "0" y a continuación se apaga.

· *Al encender el touch (presionando la tecla de alimentación) se apaga el temporizador autónomo.*

· Programación del temporizador para las zonas de cocción

Encendiendo el touch es posible programar un temporizador independiente para cada zona de cocción.

· *Seleccionando la zona de cocción mediante la tecla de selección zona, programando a continuación el nivel de potencia y, por último, presionando la tecla de temporizador, será posible programar una cuenta regresiva a fin de apagar la zona de cocción. En torno al display del temporizador está situado un número de LEDS igual al número de zonas de cocción, que indican para cuáles zonas ha sido activado el temporizador.*

· *Al seleccionar el temporizador centelleará el respectivo display y se encenderán los LEDS situados en torno al display. Al seleccionar una zona de cocción, se apagará los LEDS del temporizador y el display dejará de centellear.*

· *Cambiando la selección de una a*

drukken

Het display stopt met knipperen en wordt uitgeschakeld.

Uitschakelen / wijzigen van de timer

· De timer kan op elk moment worden gewijzigd of uitgeschakeld door op de PLUS- en MIN-toetsen te drukken (met geluidssignaal). De timer wordt uitgeschakeld door de tijd op "0" te zetten met de MIN-toets of door tegelijkertijd op de PLUS- en MIN-toetsen te drukken, waardoor de timer rechtstreeks op "0" wordt gezet. Gedurende 6 seconden blijft de timer op "0" staan, voordat hij wordt uitgeschakeld.

· Als de tiptoetsbediening (met de aan/uit toets) wordt ingeschakeld, gaat de autonome timer uit.

· Programmeren van de timer voor de kookzones

Door de tiptoetsbediening in te schakelen kan een onafhankelijke timer voor elke kookzone worden geprogrammeerd.

· Door de kookzone met de selectietoets te selecteren en daarna het vermogensniveau in te stellen en ten slotte de timertoets, kan een terugtelling worden ingesteld om de kookzone uit te schakelen. Rondom het display van de timer bevinden zich evenveel LEDS als er kookzones zijn om aan te geven voor welke zones de timer is geactiveerd.

· Als de timer wordt geselecteerd knippert het desbetreffende display en de LEDS rond het display gaan branden. Als een kookzone wordt geselecteerd, gaan de LEDS van de timer uit en het display knippert niet meer.

· Door een andere zone te selecteren, toont het display van de timer de waarde van de timer die

O visor pára de piscar e apaga-se. Desactivar / modificar o temporizador

· *O temporizador pode ser modificado ou desactivado a qualquer momento accionando as teclas MAIS e MENOS (com sinal sonoro). O temporizador é desactivado colocando o tempo a "0" com a tecla MENOS ou accionando as teclas MAIS e MENOS em simultâneo, que coloca o temporizador directamente a "0". O temporizador permanece a "0" durante 6 segundos antes de se desligar.*

· *Se o touch for ligado (utilizando a tecla de alimentação), o temporizador autónomo desliga-se.*

· Programação do temporizador para as zonas de cozedura

Ligando o touch, é possível programar um temporizador independente para cada zona de cozedura.

· *Seleccionando a zona de cozedura com a tecla de selecção da zona, definindo posteriormente o nível de potência e, por fim, activando a tecla do temporizador, é possível programar uma contagem decrescente para desligar a zona de cozedura. Em torno do visor do temporizador estão colocados tantos LEDS quantas as zonas de cozedura, para indicar para que zonas foi activado o temporizador.*

· *Quando o temporizador é seleccionado, o respectivo visor começa a piscar e os LEDS em torno do visor acendem-se. Se uma zona de cozedura for seleccionada, os LEDS do temporizador apagam-se e o visor pára de piscar.*

· *Modificando a selecção de uma zona para a outra, o visor do*

associato alla zona. I timer programmati per ogni zona cottura rimangono comunque attivi.

· Ulteriori comportamenti del timer corrispondono a quelli del timer autonomo. Per incrementare il valore deve essere utilizzato il tasto di selezione timer.

· Lo scadere del tempo viene notificato da un segnale acustico e da "00" sul display, il LED della zona cottura assegnata al timer lampeggia. La zona cottura viene spenta e una "H" viene mostrata se la zona "scotta", altrimenti il display della zona mostra un trattino.

Il segnale sonoro e il lampeggiamento del display si interromperanno

· Automaticamente dopo 2 minuti.
· Azionando uno dei tasti.

Il display del timer si spegne.

· Le funzionalità di base ricalcano la descrizione del timer autonomo.

timer display always shows the present timer value of the respective cooking zone. However, the programmed timers of other cooking zones remain active.

· The further setting behaviour corresponds to the STAND-ALONE-TIMER. For

increasing the adjusted time, the PLUS-key of the respective cooking zone has to be used. (setting

π "0")

· When the timer has run down, there is a sound signal and the timer display shows "00" statically, the assigned cooking zone timer LED blinks. The programmed cooking zone will be cut off and „H“ will be displayed if the coking zone is hot, otherwise a stroke will show in the cooking zone display.

The sound signal and the blinking of the timer LED will be stopped

· automatically after 2 minutes
· by operating any key.

The timer display extinguishes.

· The basic behaviour follows the description of the "minute minder" (stand-alone-timer).

la valeur du minuteur associé à chaque foyer. Les minuteurs programmés pour chaque foyer restent actifs.

· Les autres caractéristiques du minuteur correspondent à celles du minuteur autonome. Pour augmenter la valeur, utiliser la touche de sélection du minuteur.

· L'écoulement du délai programmé est indiqué par un signal sonore et par les chiffres "00" sur l'afficheur : la LED du

foyer correspondant au minuteur clignote. Le foyer s'éteint et "H" s'affiche si le foyer "brûle. Dans le cas contraire, l'afficheur du foyer montre un trait.

Le signal sonore et le clignotement de l'afficheur s'interrompent

· automatiquement au bout de 2 minutes.

· par pression d'une touche quelconque.

L'afficheur du minuteur s'éteint.

· Les fonctions de base correspondent à celles du minuteur autonome.

· Beim Umschalten von einer Kochstelle auf eine andere, wird in der Timeranzeige immer der aktuelle Timerwert der jeweiligen Kochstelle dargestellt. Die durch den Benutzer eingestellten Timer anderer Kochstellen bleiben aber aktiv.

· Das weitere Einstellverhalten entspricht dem STAND-ALONE-TIMER. Zum Erhöhen der eingestellten Zeit muss jedoch die PLUS-Taste der betroffenen Kochstelle verwendet werden.

· Nach Ablauf des Timers erfolgt ein akustisches Signal die Timeranzeige zeigt statisch "00.", die zugehörige Timer-Kochstellen-LED blinkt. Die programmierte Kochstelle wird abgeschaltet und es wird ein "H", wenn sie heiß ist oder der Balken in der Kochstellenanzeige angezeigt. Das akustische Signal und das blinken der Timer-Kochstellen LED wird

· automatisch nach 2 Minuten und/oder
· durch Betätigung einer beliebigen Taste beendet.

Die Timeranzeige erlischt.

· Das Grundverhalten des Timers entspricht dem unter "Eieruhr (Stand-Alone-Timer)" beschriebenen Verhalten.

otra zona, el display del temporizador mostrará el valor del temporizador que está asociado a la zona. Los temporizadores programados para cada zona de cocción permanecen igualmente habilitados.

· *Ulteriores comportamientos del temporizador corresponden a aquéllos del temporizador autónomo. Para incrementar el valor deberá presionarse la tecla de selección temporizador.*

· *El cumplimiento del lapso es notificado mediante una señal acústica y la aparición de "00" en el display, mientras que el LED de la zona de cocción asignada al temporizador comenzará a centellear. La zona de cocción se apagará y aparecerá una "H" en caso de que la zona "queme"; en caso contrario, el display de la zona mostrará un guión.*

Se interrumpirán la señal sonora y el centelleo del display
· *Automáticamente después de 2 minutos.*

· *Accionando una de las teclas.*

El display del temporizador se apaga.

· *Las funciones de base son análogas a aquéllas del temporizador autónomo.*

met die zone verbonden is. De voor elke kookzone geprogrammeerde timers blijven wel geactiveerd.

· De timer gedraagt zich verder net als de autonome timer. Om de waarde te verhogen moet de selectietoets van de timer worden gebruikt.

· Het verstrijken van de tijd wordt aangegeven door een geluidssignaal en door het symbool "00" op het display, de LED van de kookzone die aan de timer is toegewezen knippert. De kookzone wordt uitgeschakeld en er wordt een "H" getoond als de zone "warm is". Anders toont het display van de zone een streepje.

Het geluidssignaal en het knippen van het display worden onderbroken

· automatisch na 2 minuten.

· door op één van de toetsen te drukken.

Het display van de timer gaat uit.

· De basisfuncties komen overeen met de beschrijving van de autonome timer.

temporizador mostra o valor do temporizador associado à zona. No entanto, os temporizadores programados para cada zona de cozedura permanecem activos.

· *Posteriores comportamentos do temporizador correspondem aos do temporizador autónomo. Para aumentar o valor, deve utilizar-se a tecla de selecção do temporizador.*

· *Quando o tempo tiver decorrido, ouve-se um sinal sonoro e no visor aparece "00", o LED da zona de cozedura atribuída ao temporizador começa a piscar. A zona de cozedura é desactivada e aparece um "H" se a zona "aquecer"; caso contrário, o visor da zona mostra um traço.*

O sinal sonoro e o visor intermitente serão interrompidos

· *Automaticamente após 2 minutos.*

· *Accionando uma das teclas.*

O visor do temporizador apaga-se.

· *As funcionalidades de base são idênticas à descrição do temporizador autónomo.*

touch control
touch control
commande à touche
Tipptasten
touch control
touch control
touch control

intensità calore
heat intensity
intensité chaleur
Hitze
intensidad calor
warmte intensiteit
intensidade do calor

1

tenue - weak - faible -
schwach - tenue- zwak- fraco

2-3

dolce - gentle - doux -
mild - moderada - zeer laag - ligeire

4

lento - slow - lent -
mässig - lenta - laag - lento

5-6

medio - medium - moyen -
mittel - media - medium - médio

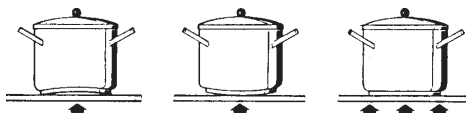
7-8

forte - strong - fort -
stark - fuerte - hoog - forte

9

vivo - bright - vif -
sehr stark - viva - zeer hoog - vivo

Fig. 6 - Abb. 6 - Afb. 6



NO
NO
NON
NEIN
NO
NEEN
NÃO

NO
NO
NON
NEIN
NO
NEEN
NÃO

SÌ
YES
OUI
JA
Sì
JA
SÌM

Fig. 7 - Abb. 7 - Afb. 7

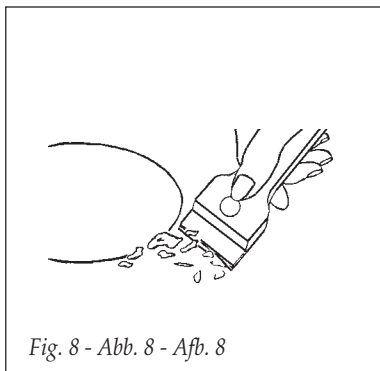
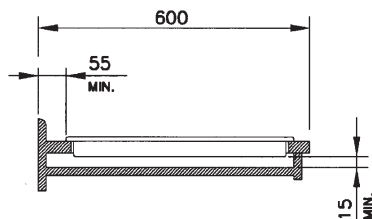


Fig. 8 - Abb. 8 - Afb. 8

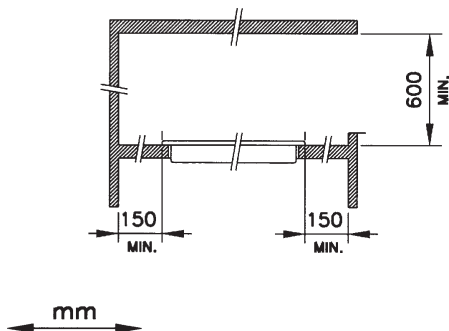
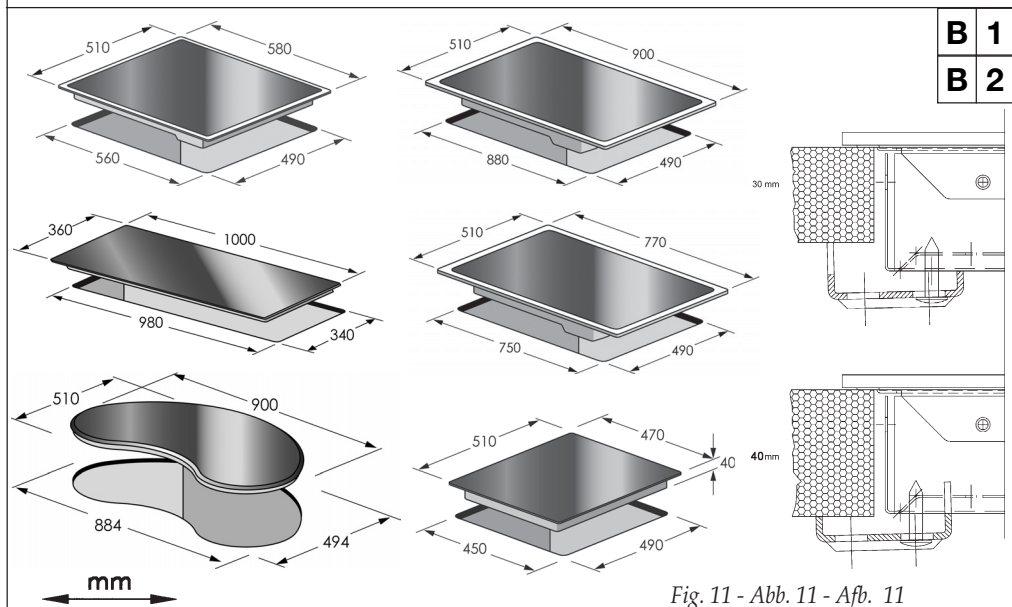
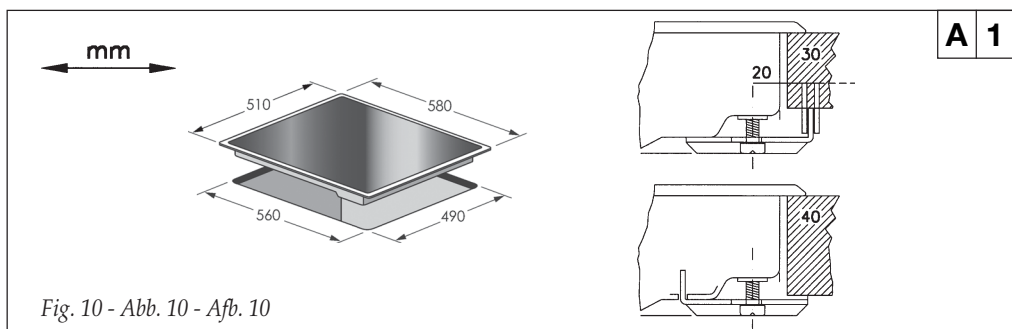


Fig. 9 - Abb. 9 - Afb. 9



B 2

$\sim 230\text{ V}$ 	H05RR-F3x2.5*
$\sim 230\text{ V } 3$ 	H05RR-F4x1.5*
$\sim 400\text{ V } 2\text{ N}$ 	H05RR-F4x1.5*
$\sim 400\text{ V } 3\text{ N}$ 	H05RR-F5x1.5*

* Tenendo conto del fattore di contemporaneità
 * Considering contemporaneity factor
 * En tenant compte du coefficient de simultanéité
 * Bei Gleichzeitigkeitsfaktor
 * Tomando en cuenta el factor de simultaneidad
 * In aanmerking van de Geleijktijdigheidsfactor
 * Tomando em consideração o factor de simultaneidade

Fig. 12 - Abb. 12 - Afb. 12

400V 3N~ * H05RR-F5x1.5

400V 2N~ * H05RR-F4x1.5

230V~ * H05RR-F3x2.5

Fig. 13 - Abb. 13 - Afb. 13

N.B.: - *Nell'uso degli elementi riscaldanti si consigliano recipienti a fondo piatto (Fig. 6) con diametro uguale o leggermente superiore a quello indicato sul piano;*
 - *evitare trabocchi di liquido; pertanto ad ebollizione avvenuta o comunque a liquido riscaldato ridurre l'erogazione di calore;*
 - *non lasciare inseriti gli elementi riscaldanti a vuoto o con pentole o tegami vuoti.*

N.B.: - When one makes use of heating elements, we advise receptacles with flat bottom (Fig. 6) having same diameter or lightly higher than that of the hot area.
 - Avoid overflows of liquid, therefore when boiling has happened, or in any case when liquid is heated, reduce the heat supply.
 - Don't leave the heating elements on without receptacles on the top or with void pots and pans.

N.B.: - *Nous recommandons l'utilisation de recipients à fond plat (Fig. 6) d'un diamètre égal ou légèrement supérieur à celui de la zone chaude;*
 - *Eviter les débordements de liquide; réduire la puissance une fois l'ebullition atteinte;*
 - *Ne pas laisser fonctionner les éléments de chauffe à vide ou avec un recipient vide.*

Al verificarsi di una anche minima frattura della superficie del piano di cottura disinserire immediatamente l'alimentazione elettrica.

In the event of even a slight fracture on the cooking surface, disconnect the electric power supply immediately.

Si vous constatez l'apparition d'une fissure, même légère, sur la surface du plan de cuisson, débranchez immédiatement l'appareil.

Manutenzione

(Fig. 8) *Prima di tutto rimuovere residui di cibo e spruzzi di grasso dalla superficie di cottura con un raschietto. Successivamente pulire nella zona calda con Sidol o Stahlfix con carta da cucina, indi risciacquare con acqua e asciugare con uno straccio pulito.*
Tracce di fogli di alluminio, di oggetti di plastica, zucchero o cibi fortemente saccariferi devono essere rimosse immediatamente dalla zona calda di cottura con un raschietto per evitare possibili danni alla superficie del piano.
In nessun caso usare spugne o strofinacci abrasivi; evitare anche l'uso di detersivi chimici aggressivi come Fornospray o smacchiatori.

Maintenance

(Fig. 8) First of all remove stray food bits and grease drops from the cooking surface with the special scraper (fig. 7). Then clean the hot area as best as possible with SIDOL, STAHLFIX or other similar products with a papertowel, then rinse again with water and dry with a clean cloth.
 Pieces of aluminum foil and plastic material which have inadvertently melted or sugar remains or highly sacchariferous food have to be removed immediately from the hot cooking area with the special scraper (fig. 7).-This is to avoid any possible damage to the surface of the top.
 Under no circumstances should abrasive sponges or irritating chemical detergents be used such as oven sprays or spot removers.

Entretien

(Fig. 8) *Avant tout enlever les restes de nourriture et les giclées de graisse de la surface de cuisson avec une paillette métallique. Nettoyer ensuite dans la zone chaude avec Sidol ou Stahlfix et du papier de cuisine, rincer par de l'eau et essuyer avec un chiffon propre.*
Les traces d'aluminium, d'objets en plastique, de sucre ou de nourriture très riche en sucre doivent être enlevés instamment da la zone chaude de cuisson par l'aide d'une paillette métallique pour éviter de possible dégâts à la surface du plan.
N'utiliser absolument pas d'éponges ou de torchons abrasifs; éviter aussi l'emploi de détergents chimiques agressifs comme Fornospray ou de dégraisseurs.

N.B. - Für den Gebrauch der Heizelemente empfehlen sich Töpfe mit geradem Boden (Abb. 6) und gleichem oder nur wenig größerem Durchmesser; - Vermeiden Sie das Überlaufen von Flüssigkeiten, indem Sie nach Erreichen des Siedepunkts oder Erhitzen der Flüssigkeit die Wärmezufuhr zurückschalten; - lassen Sie die Heizelemente nicht ohne Topf oder mit leeren Töpfen eingeschaltet.

Sobald ein Rib in der Oberfläche sichtbar wird, ist das Gerät sofort vom Versorgungsnetz zu trennen.

N.B. - *En el uso de los elementos calentadores se aconseja utilizar recipientes con fondo plano (Fig. 6) de diámetro igual o ligeramente superior a aquel indicado por la serigrafía.*

- *Evitar desbordamientos de líquido. Por lo tanto, a ebullición completa o de todas formas una vez que esté caliente el líquido, reducir la potencia;*
- *No dejar encendidas los elementos calentadores vacíos o con ollas o cacerolas vacías.*

Al verificarse la más leve fractura del vidrio, desconectar de inmediato la alimentación eléctrica.

N.B.: - Bij het gebruik van de elementen wordt aangeraden om gebruik te maken van pannen met een platte bodem (Fig. 6), waarvan de diameter gelijk is of iets groter dan is aangegeven op de plaat;

- Overkoken van vloeistof vermijden; daarom bij het aan de kook raken of hoe dan ook bij verwarmde vloeistoffen de toevoer van warmte verminderen;
- de elementen niet ingeschakeld laten zonder pan of met een lege pan of braadpan.

Bij het vaststellen van zelfs het kleinste mogelijke scheurtje in het oppervlak van de kookplaat onmiddellijk de elektriciteitstoevoer onderbreken.

N.B.: - *Quando se usam os elementos aquecedores aconselhamos recipientes com fundo redondo e chato (Fig. 6), de diâmetro igual ou ligeiramente superior ao indicado na superfície de aquecimento.*

- *Evite derramar líquidos sobre a superfície de aquecimento e portanto quando se atinge a fervura diminua o calor da superfície de aquecimento.*

- *Não deixe os elementos aquecedores ligados sem nenhum recipiente em cima ou com recipiente vazios.*

No caso em que se verifique até mesmo uma pequena rachadura na superfície do plano de cozedura, desligue imediatamente o aparelho da corrente eléctrica.

Instandhaltung

(Abb. 8) Vor allem Essensreste und Fettspritzer von der Kochoberfläche mit einem Schaber entfernen. Danach die warme Fläche mit Sidel oder Stahlfix und Küchenpapier säubern, dann mit Wasser abwaschen und einem sauberen Lappen trocknen. Spuren von Aluminiumfolie, Plastikgegenständen, Zucker oder stark zuckerhaltigen Speisen müssen sofort von der warmen Kochfläche mit einem Schaber entfernt werden um mögliche Schäden der Plattenoberfläche zu vermeiden. Auf keinen Fall Schwämme oder Scheuerlappen verwenden; den Gebrauch von aggressiven chemischen Putzmitteln wie Fornospray oder Fleckenreinigern vermeiden.

Mantenimiento

(Fig. 8) *Antes de todo quitar los residuos de comida y las salpicaduras de grasa de la superficie de cocción con una raedera. Luego limpiar en la zona caliente con Sidel o Stahlfix con papel de cocina. Luego aclarar con agua y secar con un trapo limpio.*

Trazas de papel de aluminio, de objetos de plástico, azúcar o comidas muy saccharíferas tienen que ser quitadas inmediatamente de la zona caliente de cocción con una raedera para evitar posibles daños a la superficie de cocción.

En ningún caso utilicen esponjas o estropajos; eviten también utilizar detergentes químicos agresivos como Fornospray o quitamanchas.

Onderhoud

(Fig. 8) Voor het koken etensresten en vetspatten van het kookoppervlak verwijderen met een schraper. Vervolgens de warme zone reinigen met Sidel of Stahlfix en keukenpapier, naspoeien met water en drogen met een schoon stuk keukenpapier. Stukjes aluminiumfolie, plastic voorwerpen, suiker of sterk suikerhoudend voedsel moeten onmiddellijk van de kookzone verwijderd worden met een schraper om mogelijke beschadigingen aan het oppervlak van de plaat te voorkomen. In geen enkel geval sponzen of ruwe doeken gebruiken; ook het gebruik van agressieve reinigingsmiddelen zoals Fornospray of vlekverwijderaars vermijden.

Manutenção

(Fig. 8) *Antes de mais nada, elimine, por meio de uma raspadeira, todos os restos de comida e salpicos de gordura da superfície de cozimento. Em seguida, limpe a zona quente com Sidel ou Stahlfix, com papel de cozinha, em seguida, enxague com água e enxugue com um pano limpo.*

Quaisquer restos de folha de alumínio, de objectos de plástico, de açúcar ou de comida muito açucarada terão de ser removidos imediatamente da zona quente onde se cozinhou, por meio de uma raspadeira, afim de evitar possíveis danos à superfície da chapa de cozimento.

De nenhuma maneira se deverá utilizar uma esponja ou esfregão abrasivo. Evitar igualmente a utilização de detergentes químicos agressivos como Fornospray ou produtos para tirar nódoas.

ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION TECHNICIAN

MODALITÉS D'INSTALLATION

Installazione

Le presenti istruzioni sono rivolte all'installatore qualificato quale guida all'installazione, regolazione e manutenzione secondo le leggi e le normative in vigore.

Gli interventi devono sempre essere effettuati ad apparecchiatura disinserita elettricamente.

Installation

These Instructions are for the qualified technician, as a guide to the installation, adjustment and maintenance, according to the laws and standards in force. Any of these operations must always be carried out when the appliance has been disconnected from the electric system.

Installation

Ces instructions sont faites pour le technicien spécialisé comme guide à l'installation, au réglage et à l'entretien suivant les lois et les normes en vigueur.

Les interventions doivent toujours être effectuées quand l'appareil est débranché.

Posizionamento

(Fig. 9-10-11)

L'apparecchio è previsto per essere incassato in un piano di lavoro come illustrato nell'apposita figura. Predisporre su tutto il perimetro del piano il sigillante a corredo.

Positioning

(Fig. 9-10-11)

The appliance can be fitted into a working area as illustrated on the figure. Apply the seal supplied over the whole perimeter of the working area.

Positionnement

(Fig. 9-10-11)

L'appareil est prévu pour être encastré dans une table de travail comme indiqué dans le dessin spécial. Préparer la colle pour seller ci-jointe sur tout le périmètre du plan.

Collegamento elettrico

(Fig. 12-13)

Prima di effettuare l'allacciamento elettrico accertarsi che:

- *le caratteristiche dell'impianto siano tali da soddisfare quanto indicato sulla targa matricola applicata sul fondo del piano;*
- *che l'impianto sia munito di un efficace collegamento di terra secondo le norme e le disposizioni di legge in vigore. La messa a terra è obbligatoria a termini di legge.*

Nel caso che l'apparecchiatura non sia munita di cavo e/o di relativa spina utilizzare materiale idoneo per l'assorbimento indicato in targa matricola e per la temperatura di lavoro. Il cavo in nessun punto dovrà

Electrical connection

(Fig. 12-13)

Prior to carrying out the electrical connection, please ensure that:

- the plant characteristics are such as to follow what is indicated on the matrix plate placed at the bottom of the working area;
- that the plant is fitted with an efficient earth connection, following the standards and law provisions in force. The earth connection is compulsory in terms of the law.

Should there be no cable and/or plug on the equipment, use suitable absorption material for the working temperature as well, as indicated on the matrix plate. Under no circumstance must the cable reach a temperature above 50°C of the ambient temperature.

Branchement électrique

(Fig. 12-13)

Avant d'effectuer le branchement électrique, s'assurer que:

- *les caractéristiques de l'installation soient de nature à satisfaire toutes les indications portées sur la plaque signalétique située sous l'appareil;*
- *que l'installation dispose d'un raccordement à la terre selon les normes et les dispositions en vigueur.*

La mise à terre est obligatoire aux termes de la loi. Si l'appareil n'a pas de câble et/ou de prise correspondante, utiliser de la matière apte à l'absorption indiquée sur la plaque signalétique et à la température de travail. Le câble ne devra jamais atteindre une température supérieure de

ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

INSTRUCTIES VOOR DE INSTALLATEUR

INSTRUÇÕES PARA O INSTALADOR

Installation

Die angegebenen Anweisungen sind an den zugelassenen Installateur als Richtlinie für die Installation, Regelung und Instandhaltung, gemäß den geltenden Gesetzen und Normen, gerichtet. Die Eingriffe dürfen nur bei ausgeschaltetem Apparat vorgenommen werden.

Instalación

Las presentes instrucciones están dirigidas al instalador como guía para la instalación, regulación y mantenimiento según las leyes y las normas vigentes. Las intervenciones tienen que ser efectuadas siempre con el aparato desconectado.

Installatie

De onderstaande instructies zijn bedoeld voor de gekwalificeerde installateur, die de installatie, regeling en het onderhoud uitvoert volgens de geldende wetten en normen. Reparaties moeten altijd worden uitgevoerd terwijl de stroomvoorziening van het apparaat is onderbroken.

Instalação

Estas instruções são dedicadas particularmente para o instalador qualificado, para serem utilizadas como guia à instalação, regulação e manutenção, segundo as leis e normas em vigor. As intervenções terão de ser sempre efectuadas quando o aparelho estiver desligado da corrente eléctrica.

Aufstellung

(Abb. 9-10-11)

Der Apparat ist für den Einbau in eine Arbeitsplatte vorgesehen. Siehe Abbildung. Auf den ganzen Perimeter der Platte die mitgelieferte Dichtmasse verteilen.

Colocación

(Fig. 9-10-11)

El aparato ha sido estudiado para ser empotrado en un tablero de trabajo como ilustrado en la relativa figura. Preparar sobre todo el perímetro de la superficie la masilla impermeable en dotación.

Plaatsing

(Fig. 9-10-11)

Het apparaat is voorzien om te worden verzonken in een keukenblad zoals geïllustreerd in de betreffende figuur. Dicht de ruimte tussen het keukenblad en de plaat rondom af met de bijgeleverde kit.

Posicionamento

(Fig. 9-10-11)

O aparelho foi projectado para ser montado num plano de trabalho como está ilustrado na figura correspondente. Vedar todo o perímetro da superfície de trabalho, com o vedador fornecido com o aparelho.

Elektrischer Anschluß

(Abb. 12-13)

Vor dem Anschluß an das elektrische Netz sich davon überzeugen, daß:

- die Eigenschaften der Anlage mit denen auf dem unter der Ofenplatte angebrachten Leistungsschild übereinstimmen;
- die Anlage mit einem wirksamen Erdanschluß gemäß den geltenden Normen und Gesetzbestimmungen versehen ist. Der Erdanschluß ist gemäß Gesetz verbindlich.

Falls der Apparat nicht mit einem Kabel und/ oder mit einem entsprechenden Stecker ausgerüstet ist, muß gleichwertiges Material zur Stromentnahme, wie auf dem Leistungsschild angegeben, und für die Arbeitstemperatur verwendet

Conexión eléctrica

(Fig. 12-13)

Antes de efectuar la conexión eléctrica comprobar que:

- *las características de la instalación satisfagan cunato indicado en la placa matrícula colocada sobre el fondo de la superficie de cocción;*
- *que la instalación tenga una eficaz conexión de tierra según las normas y las prescripciones de ley vigentes. La puesta a tierra es obligatoria por ley.*

En el caso de que el aparato no tenga el cable y/o el relativo enchufe utilizar material apto para la absorción indicado en la placa matrícula y para la temperatura de trabajo. El cable en ningún punto tendrá que llegar a una tempe-

Elektrische aansluiting

(Fig. 12-13)

Alvorens de elektrische aansluiting te verrichten verzekert men zich ervan dat:

- de karakteristieken van het stroomvoorzienende apparaat voldoen aan hetgeen is vermeld op de registratieplaat onderop de kookplaat;
- dat het stroomvoorzienende apparaat voorzien is van een effectieve aardeverbinding volgens de wettelijk voorgeschreven normen en beschikkingen. Het aarden is verplicht volgens de wet.

In het geval dat het apparaat niet is uitgerust met een kabel en/of stekker, dient gebruik gemaakt te worden van materiaal, geschikt voor de stroomvoering en de werktemperatuur, zoals aangege-

Conexão eléctrica

(Fig. 12-13)

Antes de efectuar a conexão eléctrica, será preciso assegurar que:

- *as características da instalação sigam o que está indicado sobre a chapa da matriz aplicada no fundo da chapa de cozimento.*
- *a instalação esteja munida de uma conexão à terra eficaz, segundo as normas e disposições das leis em vigor. A conexão à terra é obrigatória nos termos da lei.*

No caso que o aparelho não esteja munido de cabo e/ou da relativa tomada, utilize o material apropriado para absorver o que está indicado na chapa da matriz, para uma devida temperatura de cozimento. O tubo não deverá nunca atingir a

raggiungere una temperatura superiore di 50 °C a quella ambiente.

Desiderando un collega-mento diretto alla rete, è necessario interporre un interruttore onnipolare con apertura minima fra i contatti di 3 mm dimensionato per il carico di targa e rispondere alle norme in vigore (il cavo di terra giallo/verde non deve essere interrotto dall'interruttore). La presa o l'interruttore onnipolare devono essere facilmente raggiungibili con l'apparecchiatura installata.

Should a direct connection to the network be required, it will be necessary to interpose an omnipolar switch with minimum aperture between the 3 mm. contacts, dimensioned to bear the plate load and it must follow the standards in force (the yellow/green earth cable must not be interrupted by the switch). The plug or omnipolar switch must be easily reached on the installed equipment.

50°C à celle ambiante.
Si on désire une connexion directe au réseau, il faut prévoir un dispositif de coupure onnipolaire avec une distance d'ouverture entre les contacts de 3 mm dimensionné à la puissance de plaque et qui suit les normes en vigueur (le fil de terre de couleur jaune/vert ne doit pas être coupé par l'interrupteur). La prise ou l'interrupteur onnipolaire doivent être facilement accessibles après la mise en place de l'appareil.

N.B.: - Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso che quanto sopra e le usuali norme antiinfortunistiche non vengano rispettate.

The manufacturers decline any responsibility in the event of non-compliance with what is described above and the accident prevention norms not being respected and followed.

Le Constructeur décline toute responsabilité au cas où ces normes et les autres normes contre les accidents ne seraient pas observées.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.

To avoid all risk, if the power cable becomes damaged, it must only be replaced by the manufacturer, by an authorised service centre, or by a qualified electrician.

Si le câble d'alimentation est endommagé, le constructeur, le service d'assistance technique ou un technicien qualifié devra le remplacer afin d'éviter toute sorte de risque.

werden. Das Kabel darf an keiner Stelle eine Temperatur von mehr als 50°C über der Raumtemperatur erreichen. Falls ein direkter Anschluß an das Stromnetz gewünscht wird, ist es notwendig einen allpoligen Schalter mit einer Mindestöffnung von 3mm zwischen den Kontakten, gemäß Leistungsschild, zu legen und den geltenden Normen entsprechen. (Das gelbgrüne Erdkabel darf nicht vom Schalter ausgeschaltet werden). Die Steckdose oder der allpolige Schalter müssen bei dem installierten Apparat leicht zu erreichen sein.

temperatura superior de 50°C a la temperatura ambiente. Si se quiere una conexión directa a la red, es necesario interponer un interruptor onipolar con abertura mínima entre los contactos de 3 mm dimensionado para la carga de placa y responder a las normas vigentes (el cable de tierra amarillo/verde no tiene que ser interrumpido por el interruptor). El enchufe o el interruptor onipolar tienen que ser fácilmente alcanzables con el aparato instalado.

ven op de registratieplaat. De kabel mag op geen enkel punt een temperatuur bereiken die hoger is dan 50°C boven de omgevingstemperatuur. Wenst men een directe verbinding met het lichtnet, dan is het noodzakelijk een onderbrekingsschakelaar tussen te plaatsen, met een minimale afstand van 3 mm tussen de contacten, die gedimensioneerd is voor het geregistreerd vermogen en voldoet aan de geldende normen (de aardekabel geel/groen mag niet door de schakelaar worden onderbroken). De stekker of schakelaar moet gemakkelijk bereikbaar zijn als de apparatuur eenmaal geïnstalleerd is.

temperatura de 50°C acima da temperatura ambiente. Se desejar uma conexão directa à rede, será necessário interpor um interruptor onipolar com abertura mínima de 3 mm. entre os contactos, cuja dimensão deverá seguir a carga mencionada na chapa, seguindo igualmente as normas em vigor (o cabo de terra amarelo/verde não deve ser interrompido pelo interruptor). A tomada ou o interruptor onipolar deverão ser posicionados para uma fácil manipulação do aparelho instalado.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung ab falls oben genannte Ausführungen und die üblichen Unfallnormen nicht eingehalten werden.

El constructor declina cualquier responsabilidad en el caso de que lo dicho arriba y las usuales normas contra los infortunios no sean respetadas.

De fabrikant wijst iedere verantwoordelijkheid af in geval dat het bovenstaande en de gebruikelijke preventieve normen niet worden gerespecteerd.

O construtor declina qualquer responsabilidade no caso que não tenham sido respeitadas todas as disposições aqui em cima, assim como as normas para a prevenção de acidentes.

Falls das Netzkabel beschädigt ist, muss es durch den Hersteller oder seinen technischen Kundendienst oder in jedem Fall durch eine entsprechend qualifizierte Fachkraft ersetzt werden, um jedes Risiko auszuschließen.

Si el cable de alimentación se daña, hágalo sustituir por el fabricante, por un centro de asistencia técnica autorizado o por un técnico de competencia similar, a fin de prevenir todo tipo de riesgos.

Als de voedingskabel beschadigd is, moet deze door de fabrikant of door de technische dienst worden vervangen of in elk geval door een persoon met een soortgelijke kwalificatie, zodat elk gevaar wordt vermeden.

Se o cabo de alimentação estiver danificado, deve ser substituído pelo fabricante ou pelo serviço de assistência técnica ou, em todo o caso, por uma pessoa qualificada, de modo a prevenir qualquer perigo.

ELEMENTI RISCALDANTI - HEATING ELEMENTS - ELEMENTS DE CHAUFFE

V	tipo - type - type		W	regolazione - regulation - réglage	
~ 230 V	triplo circuito radiante	Ø 145	1200	commutatore	0+6
	triple-circuit radiant	Ø 145	1200	commutator	0+6
	triple circuit radiant	Ø 145	1200	commutateur	0+6
	triplo circuito radiante	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	commutatore	0+6
	triple-circuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	commutator	0+6
	triple circuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	commutateur	0+6
	triplo circuito radiante	Ø 210	2100	commutatore	0+6
	triple-circuit radiant	Ø 210	2100	commutator	0+6
	triple circuit radiant	Ø 210	2100	commutateur	0+6
	monocircuito radiante	Ø 145	1200	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 145	1200	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 145	1200	doseur d'nergie	0+11
	monocircuito radiante	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900	doseur d'nergie	0+11
	monocircuito radiante	Ø 210	2100	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 210	2100	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 210	2100	doseur d'nergie	0+11
	misto alogeno/radiante	Ø 145	1200	regolatore d'energia	0+11
	mixed-circuit radiant/halogen	Ø 145	1200	energy regulator	0+11
	mixte halogène/radiant	Ø 145	1200	doseur d'nergie	0+11
	misto alogeno/radiante	Ø 180	1800	regolatore d'energia	0+11
	mixed-circuit radiant/halogen	Ø 180	1800	energy regulator	0+11
	mixte halogène/radiant	Ø 180	1800	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante	Ø 210/120	2100	regolatore d'energia	0+11
	double circuit radiant	Ø 210/120	2100	energy regulator	0+11
	double circuit radiant	Ø 210/120	2100	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante ovale	145x250	1800	regolatore d'energia	0+11
	double circuit oval radiant	145x250	1800	energy regulator	0+11
	double circuit ovale radiant	145x250	1800	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante ovale	145x250	1800	commutatore	0+4
	double circuit oval radiant	145x250	1800	commutator	0+4
	double circuit ovale radiant	145x250	1800	commutateur	0+4
	monocircuito radiante	185x305	1500	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	185x305	1500	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	185x305	1500	doseur d'nergie	0+11
	monocircuito radiante	Ø 100	600	regolatore d'energia	0+11
	single-circuit radiant	Ø 100	600	energy regulator	0+11
	monocircuit radiant	Ø 100	600	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante	Ø 230/140	2500	regolatore d'energia	0+11
	double circuit radiant	Ø 230/140	2500	energy regulator	0+11
	double circuit radiant	Ø 230/140	2500	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante	Ø 180/80-100-120	1700	regolatore d'energia	0+11
	double circuit radiant	Ø 180/80-100-120	1700	energy regulator	0+11
	double circuit radiant	Ø 180/80-100-120	1700	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante ovale	170x265	2200	regolatore d'energia	0+11
	double circuit oval radiant	170x265	2200	energy regulator	0+11
	double circuit ovale radiant	170x265	2200	doseur d'nergie	0+11
	doppio circuito radiante rettangolare	140x240	200	regolatore d'energia	0+11
	double circuit rectangular radiant	140x240	200	energy regulator	0+11
	double circuit rectangulaire radiant	140x240	200	doseur d'nergie	0+11

HEIZELEMENTE - ELEMENTOS CALEFACTORES - VERWARMINGSELEMENTEN - ELEMENTOS QUECEDORES

V	Typ - <i>tipo</i> - type - <i>tipo</i>		W	Einstellung - <i>regulación</i> - regeling - <i>regulação</i>	
~ 230 V	dreifacher Strahlungskreis <i>Triple circuito radiante</i>	Ø 145 Ø 145	1200 1200	Umschalter <i>comutador</i>	0+6 0+6
	Drievoudige straalings-stroomkring <i>Tripla circuito radiante</i>	Ø 145 Ø 145	1200 1200	stroomwisselaar <i>comutador</i>	0+6 0+6
	dreifacher Strahlungskreis <i>Triple circuito radiante</i>	Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900 1700 - 1900	Umschalter <i>comutador</i>	0+6 0+6
	Drievoudige straalings-stroomkring <i>Tripla circuito radiante</i>	Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900 1700 - 1900	stroomwisselaar <i>comutador</i>	0+6 0+6
	dreifacher Strahlungskreis <i>Triple circuito radiante</i>	Ø 210 Ø 210	2100 2100	Umschalter <i>comutador</i>	0+6 0+6
	Drievoudige straalings-stroomkring <i>Tripla circuito radiante</i>	Ø 210 Ø 210	2100 2100	stroomwisselaar <i>comutador</i>	0+6 0+6
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 145 Ø 145	1200 1200	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Eenvoudige straalings-stroomkring <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 145 Ø 145	1200 1200	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900 1700 - 1900	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Eenvoudige straalings-stroomkring <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 180 - Ø 195 Ø 180 - Ø 195	1700 - 1900 1700 - 1900	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 210 Ø 210	2100 2100	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Eenvoudige straalings-stroomkring <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 210 Ø 210	2100 2100	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	gemischter Halogen-/Strahlungskreis <i>Mixto/halogeno/radiante</i>	Ø 145 Ø 145	1200 1200	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Gemengd halogen/uitstraaling <i>Misto halógeno/radiante</i>	Ø 145 Ø 145	1200 1200	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	gemischter Halogen-/Strahlungskreis <i>Mixto/halogeno/radiante</i>	Ø 180 Ø 180	1800 1800	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Gemengd halogen/uitstraaling <i>Misto halógeno/radiante</i>	Ø 180 Ø 180	1800 1800	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante</i>	Ø 210/120 Ø 210/120	2100 2100	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Dubbele straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante</i>	Ø 210/120 Ø 210/120	2100 2100	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	ovale Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante oval</i>	145x250 145x250	1800 1800	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Dubbele ovale straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante oval</i>	145x250 145x250	1800 1800	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	ovale Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante oval</i>	145x250 145x250	1800 1800	Umschalter <i>comutador</i>	0+4 0+4
	Dubbele ovale straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante oval</i>	145x250 145x250	1800 1800	stroomwisselaar <i>comutador</i>	0+4 0+4
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i>	185x305 185x305	1500 1500	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Eenvoudige straalings-stroomkring <i>Monocircuito radiante</i>	185x305 185x305	1500 1500	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Einzel-Strahlungskreis <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 100 Ø 100	600 600	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Eenvoudige straalings-stroomkring <i>Monocircuito radiante</i>	Ø 100 Ø 100	600 600	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante</i>	Ø 230/140 Ø 230/140	2500 2500	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Dubbele straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante</i>	Ø 230/140 Ø 230/140	2500 2500	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante</i>	Ø 180/80-100-120 Ø 180/80-100-120	1700 1700	Energieregler <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	Dubbele straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante</i>	Ø 180/80-100-120 Ø 180/80-100-120	1700 1700	energieregelaar <i>regulador de energia</i>	0+11 0+11
	ovale Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante oval</i>	170x265 170x265	2200 2200	Umschalter <i>comutador</i>	0+11 0+11
	Dubbele ovale straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante oval</i>	170x265 170x265	2200 2200	stroomwisselaar <i>comutador</i>	0+11 0+11
	Rechteckig Doppelstrahlungskreis <i>Doble circuito radiante rectangular</i>	140x240 140x240	200 200	Umschalter <i>comutador</i>	0+11 0+11
	Dubbele rechthoekig straalings-stroomkring <i>Duplo circuito radiante rectangular</i>	140x240 140x240	200 200	stroomwisselaar <i>comutador</i>	0+11 0+11

La Casa costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo, imputabili ad errori di stampa o di trascrizione. Si riserva il diritto di apportare ai propri prodotti quelle modifiche che ritiene necessarie o utili, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this pamphlet, due to printing or copying errors. We reserve the right to make on our own products those changes to be considered necessary or useful, without jeopardizing the essential characteristics.

Dans un souci constant d'amélioration qualitative, le constructeur se réserve la possibilité d'apporter à ses produits les modifications utiles, sans compromettre ses caractéristiques essentielles. Le constructeur décline toutes responsabilités pour d'éventuelles inexactitudes contenues dans cette notice, imputables à des erreurs d'impression ou de transcription.

Die Herstellerfirma übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuell in dieser Broschüre enthaltene Ungenauigkeiten, die auf Druckfehler zurückzuführen sind und behält sich das Recht vor an ihren Produkten alle für notwendig erachteten Änderungen anzubringen, ohne die wesentlichen Eigenschaften zu beeinflussen.

El constructor declina toda responsabilidad por las posibles inexactitudes contenidas en el presente documento, imputables a errores de impresión o relacionadas. El constructor se reserva el derecho de aportar a sus propios productos aquellas modificaciones que se considere necesarias o útiles, sin perjudicar las características esenciales.

De Fabrikant wijst iedere verantwoordelijkheid af voor enige onjuistheden in deze brochure welke geweten kunnen worden aan copie - of drukfouten. Hij behoudt zich het recht voor aan zijn eigen producten wijzigingen aan te brengen die hij voor noodzakelijk of nuttig houdt zonder dat de wezenlijke kenmerken erdoor benadeeld worden.

O Fabricante não assume nenhuma responsabilidade acerca de eventuais inexactidões contidas na presente publicação, devidas a erros de impressão ou de transcrição. Reserva-se o direito de efectuar nos próprios produtos as eventuais modificações que considerar necessárias ou úteis, sem prejudicar as características essenciais.
